



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

# ЮНЕСКО

*World* COMMISSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION FOR UNESCO  
№ 53'2023

**КОКОШНИК:  
САМЫЙ РУССКИЙ  
СИМВОЛ**

---

**KOKOSHNIK:  
A TRUE RUSSIAN  
SYMBOL**





Memory of the World

Записные книжки и рабочие тетради Ф.М.Достоевского вошли в реестр программы «Память мира». Статья «Страницы жизни». См. стр. 78  
Notebooks and drafts of Fyodor Dostoevsky were included in the register of the Memory of the World programme. "Pages of Life" article. See p.78



## ОДНОЙ СТРОКОЙ

## BRIEFLY

### #ПРИРОДА

Правительство России одобрило проект соглашения с КНР о создании трансграничного резервата «Земля больших кошек». Со стороны России в него войдут нацпарк «Земля леопарда» и заповедник «Кедровая падь», а со стороны Китая — Северо-восточный нацпарк тигра и леопарда.

### #NATURE

The Russian government approved a draft agreement with the PRC on the establishment of the Land of Big Cats transboundary reserve. On the Russian part, it will include Land of the Leopard National Park and the Kedrovaya Pad Nature Reserve, and on the Chinese part, the Northeast Tiger and Leopard National Park.

### #КУЛЬТУРА

В штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже отметили День русского языка. В праздничном концерте приняли участие артисты из России, Армении, Белоруссии, Франции и Японии.

### #CULTURE

The Day of the Russian Language was celebrated at UNESCO Headquarters in Paris. The festive concert was attended by artists from Russia, Armenia, Belarus, France, and Japan.

### #КУЛЬТУРА

Команда «Мобильной лаборатории» Русского музея Санкт-Петербурга при исследовании иконостаса XVIII века в Успенском соборе Владимира обнаружила фрески XII века. Ученые считают, что это могут быть фрагменты самой древней росписи храма.

### #CULTURE

The team of the Mobile Laboratory of the Russian Museum of Saint Petersburg discovered frescoes of the 12th century while studying the iconostasis of the 18th century in the Assumption Cathedral in Vladimir. Scientists believe that these may be fragments of the most ancient painting of the temple.

### #ОБРАЗОВАНИЕ

Научно-технологический университет «Сириус» стал участником Программы ЮНЕСКО «Партнерство в области экологического образования». В рамках этой программы университет разработает самые современные подходы к экологическому просвещению детей и взрослых.

### #EDUCATION

Sirius University of Science and Technology has become a participant in the UNESCO Greening Education Partnership program. As part of this program, the university will develop the most modern approaches to environmental education for children and adults.

ЕВАНГЕЛИЕ  
14 ся ошъ него. Иоаннъ же удерживалъ Его, и говорилъ: мнѣ надобно креститься отъ Тебя, и Ты ли приходишь ко мнѣ? Но Иисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: не удерживай; ибо такъ надлежитъ намъ исполнить всякую правду. Тогда Иоаннъ допускаетъ Его.  
16 И какъ скоро Иисусъ, крестившись, вышелъ изъ воды; се, опшверзлись Ему небеса, и Иоаннъ увидѣлъ Духа Божія, котораго

ОТЪ МАТѢЯ.  
... царства міра и сему: все сіе дамъ Тебѣ, если Ты сядиши на облацѣхъ, и опшойди отъ Мене, и служи Господу моему. Тогда оставилъ Иисусъ, и сѣдѣвъ на облацѣхъ, вознесъ, и Ангелы пришли, и похвалили Его, и говорили: да въ славу Тебѣ, Господи, Иисусъ, что Тебѣ удалился въ Га

# СОДЕРЖАНИЕ

Эпоха цифры .....	4
Конференция под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО на IT-форуме в Югре .....	
Спорт для жизни .....	8
Российская делегация на VII Международной конференции МИНЕПС .....	
Диалог с Африкой .....	12
Российский комитет Программы «Информация для всех» обновил свой состав .....	14
Океан для всех .....	16
27-я сессия Комитета по международному обмену океанографическими данными .....	
Партнерство во имя знаний .....	18
Заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО .....	
Каменная книга .....	20
Культурный ландшафт наскальных рисунков Гобустана .....	
Сокровища биосферы .....	28
Новые объекты Сети биосферных резерватов ЮНЕСКО .....	
Воронежский государственный природный биосферный заповедник .....	36
Золото и сталь .....	42
К 150-летию со дня рождения С.В.Рахманинова .....	
Имя музыки .....	50
Выставка к 150-летию композитора С.В.Рахманинова .....	
Кокошник: самый русский символ .....	56
Почему он бывает таким разным, и за что его до сих пор любят .....	
День русского языка в штаб-квартире ЮНЕСКО .....	64
Язык как ценность .....	68
Сохранение языков коренных народов в Якутии .....	
Арктика онлайн .....	72
Цифровизация культурного наследия Арктики .....	
Молодые таланты .....	76
X сезон Международной независимой литературной премии «Глаголица» .....	
Страницы жизни .....	78
О чем рассказывают рукописи и заметки Ф.М.Достоевского .....	
Соединяя берега .....	86
Мост как явление истории и культуры .....	
Достояние России .....	102
Хор им. Пятницкого – народное искусство высшей пробы .....	
Объекты ЮНЕСКО на предметах коллекционирования .....	110

# CONTENTS

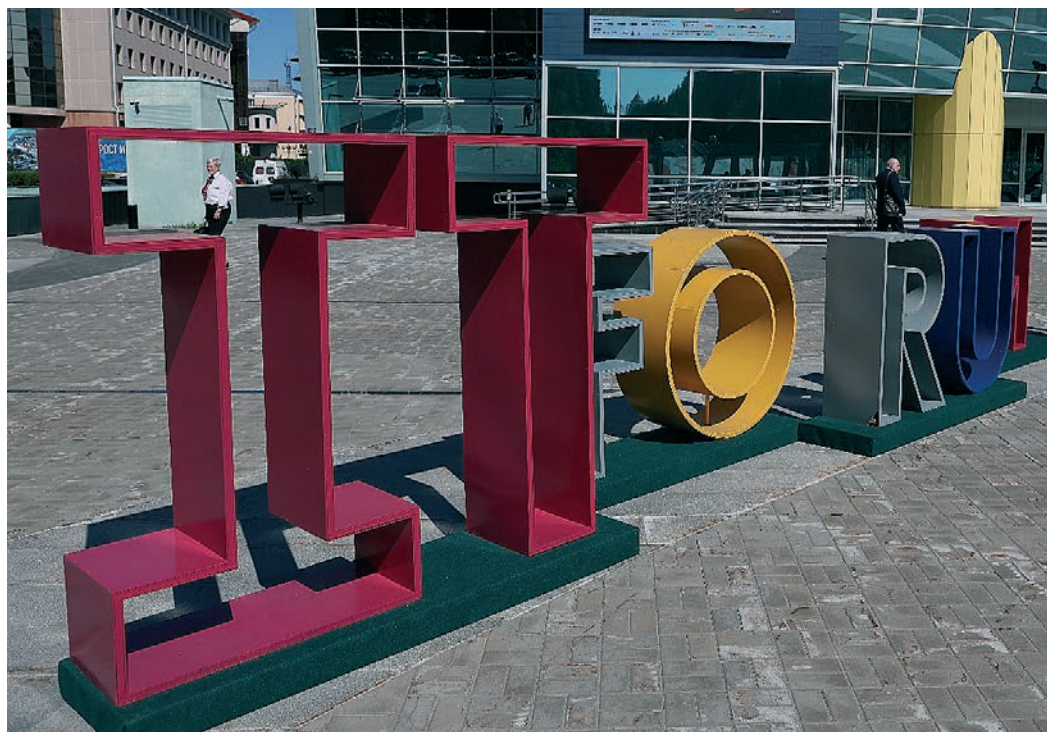
The Era of Numbers .....	4
The Conference under the Auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO at the IT Forum in Ugra .....	
Sports for Life .....	8
Russian Delegation at the 7th International Conference MINEPS .....	
A Dialogue with Africa .....	12
Renewed Russian Committee of the Information for All Programme .....	14
Ocean for All .....	16
The 27th Session of the Committee on International Oceanographic Data and Information Exchange .....	
Partnership in the Name of Knowledge .....	18
Meeting of the Coordination Committee of UNESCO Chairs .....	
A Book of Stone .....	20
Gobustan Rock Art Cultural Landscape .....	
Treasures of the Biosphere .....	28
New Sites of the UNESCO World Network of Biosphere Reserves .....	
Voronezh State Nature Biosphere Reserve .....	36
Gold and Steel .....	42
On the 150th birth anniversary of Sergei Rachmaninoff .....	
The Name of Music .....	50
Exhibition dedicated to the 150th anniversary of composer Sergei Rachmaninoff .....	
Kokoshnik: a True Russian Symbol .....	56
So different and yet so loved by everyone .....	
Russian Language Day at UNESCO Headquarters .....	64
Language as a Value .....	68
Preserving the Indigenous Languages in Yakutia .....	
Arctic Online .....	72
Digitalization of the cultural heritage of the Arctic .....	
Young Talents .....	76
The 10th season of the International Independent Literary Prize “Glagolitsa” .....	
Pages of Life .....	78
What Fyodor Dostoevsky’s manuscripts and notes can reveal .....	
Bridging the Banks .....	86
Bridge as a historical and cultural phenomenon .....	
Russia’s Treasure .....	102
The Pyatnitsky Choir: folk art of the highest standard .....	
UNESCO sites on collectables .....	110

# ЭПОХА ЦИФРЫ

КОНФЕРЕНЦИЯ «ИНФОРМАЦИЯ И КОММУНИКАЦИЯ  
В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ: ЯВНЫЕ И НЕЯВНЫЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ»

## THE ERA OF NUMBERS

THE CONFERENCE “TANGIBLE AND INTANGIBLE IMPACT OF  
INFORMATION AND COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”



XIV Международный IT-форум в Ханты-Мансийске собрал более 5 тысяч человек из 45 стран и 75 субъектов Российской Федерации. В рамках форума прошла V Международная конференция под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

The 14th International IT Forum in Khanty-Mansiysk gathered more than 5,000 people from 45 countries and 75 subjects of the Russian Federation. The 5th International Conference under the auspices of UNESCO was held within the framework of the forum.



Т.Е. Довгаленко  
Tatiana Dvgalenko

Роль информационно-коммуникационных технологий в цифровую эпоху и их воздействие на политическую и медийную культуру обсудили участники V Международной конференции «Информация и коммуникация в цифровую эпоху: явные и неявные воздействия». В качестве спикеров на конференции выступили: губернатор Ханты-Мансийского автономного округа — Югры Н.В.Комарова; председатель Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» (ИФАП), руководитель рабочей группы ЮНЕСКО/ИФАП по медийно-информационной грамотности, член наблюдательного совета Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании Дороти Гордон; Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, заместитель директора Департамента по многостороннему гуманитарному сотрудничеству и культурным связям Министерства иностранных дел Российской Федерации Т.Е.Довгаленко; директор Департамента партнерств и мониторинга операционных программ Сектора коммуникации и информации ЮНЕСКО Мариэлза Оливейра; основатель и ответственный секретарь Африканской академии языков (ACALAN), президент Всемирной сети в поддержку языкового разнообразия МААУА, президент Всемирной конференции по гуманитарным наукам, бывший министр образования Мали Адама Самассеку; генеральный секретарь Ассамблеи народов Евразии А.Ю.Бельянинов.

На открытии конференции глава Югры Н.В.Комарова сделала акцент на крайней

The participants of the 5th International Conference “Tangible and Intangible Impact of Information and Communication in the Digital Age” discussed the role of information and communication technologies in the digital age and their impact on political and media culture. The speakers at the conference were: Governor of Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug — Yugra Natalya Komarova; Chairman of the Intergovernmental Council of the UNESCO Information for All Programme (IFAP), Head of the UNESCO Working Group/IFAP on Media and Information Literacy, Board Member of the UNESCO Institute for Information Technologies in Education Dorothy Gordon; Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Deputy Director of the Department for Multilateral Humanitarian Cooperation and Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Russia Tatiana Dvgalenko; Director for Partnerships and Operational Programme Monitoring Communications and Information Marielza Oliveira; Founder and Executive Secretary of the African Academy of Languages (ACALAN), President of the World Network for Linguistic Diversity MAAYA, President of the World Conference on the Humanities, former Minister of Education of Mali Adama Samassékou; Secretary General of the Eurasian Peoples’ Assembly Andrey Belyaninov.

At the opening of the conference, Natalya Komarova emphasized the extreme relevance of the topic for the entire world community.

“Representatives of 45 countries are taking part in our conference. As before, we are open to discussing new aspects of life in the digital world. It is time to talk about the tasks



Н.В. Комарова  
Natalya Komarova



актуальности тематики для всей мировой общественности.

«В нашей конференции принимают участие представители 45 стран. Как и прежде, мы открыты к обсуждению новых аспектов жизни в цифровом мире. Давайте говорить о задачах, которые связаны с защитой авторского права, интеллектуальной собственности, возможностях сохранения языкового и культурного разнообразия. Это базовые точки, от которых мы всегда отталкиваемся на этой конференции. И каждый раз такой подход совпадает с международной повесткой. Мы приходим к примерно похожим выводам, хотя никогда не будем думать одинаково. Но это и не нужно. Главное, что мы слышим друг друга», — заметила Н.В.Комарова.

Т.Е.Довгаленко в своем выступлении отметила, что Ханты-Мансийск давно стал одним из признанных центров цифровизации в России.

«Россия долгие годы удерживает передовые позиции на информационном направлении деятельности ЮНЕСКО, а ханты-мансийская конференция по праву считается одним из центральных событий международного календаря мероприятий Программы «Информация для всех». За годы сотрудничества с ЮНЕСКО Югра стала олицетворением симбиоза народных традиций и передовых технологий, показательным примером которого является проект IT-стойбища, который известен даже за пределами нашей страны», — сказала Т.Е.Довгаленко.

Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Р.Ж.Аляутдинов поприветствовал участников конференции

related to the protection of copyright, intellectual property, and the possibility of preserving linguistic and cultural diversity. This approach coincides with the international agenda. We come to roughly similar conclusions, although we will never think the same way. But it's not necessary. The main thing is that we hear each other," said Natalya Komarova.

Tatiana Dovgalenko noted that Khanty-Mansiysk has long been one of the recognized centers of digitalization in Russia.

"For many years, Russia has been holding the leading positions in the information direction of UNESCO's activities, and the Khanty-Mansiysk Conference is considered one of the central events of the international calendar of events of the Information for All Programme. Over the years of cooperation with UNESCO, Ugra has become the personification of the symbiosis of folk traditions and advanced technologies," noted Tatiana Dovgalenko.

Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO Rinat Alyautdinov welcomed the participants of the conference via video link.

"Information and communication are important components of UNESCO's mandate. Over the years, the organization has been developing these issues. But recently, this topic



по видеосвязи. Он отметил, что мероприятие является важной площадкой для обмена мнениями и выработки новых идей, касающихся цифровизации и ее влияния на общество.

«Информация и коммуникация — важные составляющие мандата ЮНЕСКО. На протяжении многих лет организация занималась развитием этих вопросов. К сожалению, в последнее время эта тема становится все более политизированной из-за позиции стран коллективного Запада, которые используют проблемы доступа к информации, свободы слова, этических аспектов искусственного интеллекта для навязывания своих интересов. Все это имеет серьезные последствия для социокультурной трансформации. Обсуждения на последнем заседании Исполнительного совета показали, что в мире растет заинтересованность в деполитизированной работе, в том числе в области коммуникации и информации. Будем вносить в это и наш вклад. В этой связи нам важно слышать экспертные мнения, и поэтому конференция имеет для нас большое значение», — сказал Р.Ж.Аляутдинов.

В рамках конференции прошло пленарное заседание «Цифровая вселенная: вызовы и пути развития», на котором обсуждались вопросы когнитивных войн в контексте геополитического соперничества великих держав, этический подход к возможностям искусственного интеллекта и культура отмены во всемирной сети Интернет. А на пленарном заседании «Информация и коммуникация в цифровом мире: технологические прогнозы» спикеры говорили о перспективах использования цифровых технологий для сохранения культуры коренных народов, обсуждали трансформацию человеческого сознания в эпоху искусственного интеллекта и высказывали мнения о платформенной экономике и ее последствиях для городов.

Участники конференции выразили уверенность, что итоговые документы встречи в Ханты-Мансийске станут основополагающими для осмысления глобальных и региональных социокультурных трансформаций, вызванных развитием информационных технологий.

Источник: [itforum.admhmao.ru](http://itforum.admhmao.ru)



has become increasingly politicized due to the position of the countries of the collective West that use the problems of access to information, freedom of speech, ethical aspects of artificial intelligence to impose their interests. All this has serious consequences for sociocultural transformation. Discussions at the last meeting of the Executive Board showed that there is a growing interest in depoliticized work in the world. We will make our contribution to this as well," said Rinat Alyautdinov.

Within the framework of the conference, a plenary session Digital Universe: Challenges and Ways of Development was held, where issues of cognitive wars in the context of geopolitical rivalry of great powers, an ethical approach to the possibilities of artificial intelligence, and the culture of cancellation on the internet were discussed. And at the plenary session Information and Communication in the Digital World: Technological Forecasts, the speakers talked about the prospects of using digital technologies to preserve the culture of indigenous peoples, discussed the transformation of human consciousness in the era of artificial intelligence, and expressed their opinions about the platform economy and its consequences for cities.

The participants of the Conference expressed confidence that the final documents of the meeting in Khanty-Mansiysk will become fundamental for understanding global and regional sociocultural transformations caused by the development of information technologies.

Source: [itforum.admhmao.ru](http://itforum.admhmao.ru)

# СПОРТ ДЛЯ ЖИЗНИ

## РОССИЙСКАЯ ДЕЛЕГАЦИЯ ПРИНЯЛА УЧАСТИЕ В VII МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ МИНЕПС



# SPORTS FOR LIFE

## RUSSIAN DELEGATION TAKES PART IN THE 7TH INTERNATIONAL MINEPS CONFERENCE

Российская делегация во главе с министром спорта Российской Федерации О.В.Матыциным приняла участие в VII Международной конференции министров и высших должностных лиц, ответственных за физическое воспитание и спорт (МИНЕПС), в Баку.

МИНЕПС — конференция, в которой участвуют члены правительств, спортсмены, представители бизнеса и другие

Headed by Minister of Sport of Russia Oleg Matytsin, the Russian delegation took part in the 7th International Conference of Ministers and Senior Officials Responsible for Physical Education and Sport (MINEPS) in Baku.

MINEPS is a conference attended by government members, athletes, business representatives, and other stakeholders to increase



О.В.Матыцин и министр молодежи и спорта Азербайджанской Республики Фарид Гаيبов  
Oleg Matytsin and Minister of Youth and Sports of Azerbaijan Farid Gayibov



Заместитель генерального директора ЮНЕСКО по социальным и гуманитарным наукам Габриэла Рамос  
Assistant Director-General of UNESCO for social and human sciences Gabriela Ramos

заинтересованные стороны с целью увеличения инвестиций в спорт, совершенствования спортивной практики, содействия качественному физическому воспитанию и усилению положительного воздействия спорта на здоровье, общество и экономику. В глобальном смысле участники конференции определяют будущее экосистемы спорта в интересах устойчивого развития.

Выступая на пленарном заседании МИНЕПС, министр спорта Российской Федерации О.В.Матыцин отметил, что предыдущая конференция такого уровня прошла в России в 2017 году и заложила прочную основу для дальнейшего конструктивного сотрудничества в интересах спорта. Также министр подчеркнул, что спорт является идеологией здорового общества, не зависящей от политической конъюнктуры.

investment in sports, improve sports practice, promote quality physical education, and enhance the positive impact of sports on health, society, and the economy. In a global sense, the conference participants determine the future of the sports ecosystem.

Speaking at the plenary session of MINEPS, Oleg Matytsin noted that the previous conference of this level was held in Russia in 2017 and laid a solid foundation for further constructive cooperation in the interest of sports. The minister also stressed that sport is the ideology of a healthy society independent of the political situation.

“In the current conditions, the ministers of sport have a special responsibility — to do everything to ensure that sport remains a sport and not an arena for political games. Many colleagues talk about the power of sports. And it is up to us to direct this power toward creation





Презентация проекта «Игры будущего»  
Presentation of the project Games of the Future

«В нынешних условиях на нас, министр спорта, лежит особая ответственность — сделать все для того, чтобы спорт оставался спортом, а не арендой для политических игр. Многие коллеги говорят о силе спорта. В наших силах сделать так, чтобы она была направлена на созидание, а не на разрушение. Мы должны быть независимы в своих решениях ради интересов спорта. ЮНЕСКО как универсальная площадка для диалога в области искусства, культуры и спорта может внести свой существенный вклад в это общее дело», — сказал О.В.Матыцин. Министр добавил, что Россия стала первой страной, официально поддерживавшей ЮНЕСКО при создании альянса Fit For Life и внесшей средства на реализацию проекта. Основная его цель — поддержка инклюзивности в сфере спорта, улучшение благосостояния молодежи, устранение негативных последствий пандемии COVID-19, разработка стратегии по снижению физической пассивности.

В своем выступлении глава спортивного ведомства также затронул тему равных условий доступа к международным соревнованиям.

«Мировой спорт трудно представить без российских и белорусских спортсменов. Очевидно, что международные спортивные федерации и мировой спорт в целом теряют многое, когда отказываются от проведения соревнований в России. Хочу поблагодарить те международные федерации, которые ищут и находят пути возвращения российских спортсменов. Рассчитываю, что это станет примером и для других коллег», — сказал О.В.Матыцин.



Мервин Мальдонадо и О.В.Матыцин  
Mervin Maldonado and Oleg Matytsin

rather than destruction. As a universal platform for dialogue in the field of art, culture, and sports, UNESCO can make a significant contribution to this common cause,” said Oleg Matytsin. The minister added that Russia was the first country to officially support UNESCO in the creation of the Fit For Life alliance and to contribute funds to the project. The main goal of the project is to support inclusivity in the field of sports, improve the well-being of young people, eliminate the negative consequences of the COVID-19 pandemic, and develop a strategy to reduce physical passivity.

The head of the sports department also touched upon the topic of equal conditions of access to international competitions.

“It is difficult to imagine world sports without Russian and Belarusian athletes. It is obvious that international sports federations and world sports in general lose a lot when they refuse to hold competitions in Russia. I would like to thank those international federations that are looking for and finding ways to return Russian athletes. I hope that this will become



Утренний марафон — часть программы конференции в Баку  
Morning marathon, part of the conference program in Baku

Глава российской делегации представил участникам заседания соревнования, которые в ближайшем будущем пройдут в России: Международный фестиваль студенческого спорта в Екатеринбурге, «Игры будущего» в Казани, а также Игры БРИКС.

Презентация проекта «Игры будущего» прошла в Русском доме в Баку. «Игры будущего» — уникальный проект, который объединяет классические и цифровые виды спорта. Ожидается, что в соревнованиях примут участие порядка двух тысяч спортсменов. В программу войдут смешанные (фиджитал) дисциплины, футбол, хоккей, гонки дронов и битвы роботов.

По итогам презентации О.В.Матыцин провел рабочую встречу с министром народной власти по делам молодежи и спорта Венесуэлы Мервином Мальдонадо. Стороны обсудили развитие двусторонних связей в сфере спорта.

Также программа рабочего визита в Баку делегации Минспорта включала в себя ряд встреч и переговоров с главами спортивных ведомств Армении, Турции, Азербайджана, Таиланда, Монголии и других стран, участвовавших в мероприятии.

Источник: пресс-служба Минспорта  
России и Русский дом в Баку

an example for other colleagues,” said Oleg Matytsin.

The head of the Russian delegation revealed the competitions that will be held in the near future in Russia: The International Student Sports Festival in Yekaterinburg, Games of the Future in Kazan, and the BRICS Games.

The presentation of the Games of the Future project was held at the Russian House in Baku. Games of the Future is a unique project that combines classic and digital sports. About 2,000 athletes are believed to take part in the competition. The program will include mixed (digital) disciplines, football, hockey, drone racing, and robot battles.

Following the presentation, Oleg Matytsin held a working meeting with Minister of People’s Power for Youth and Sports of Venezuela Mervin Maldonado. They discussed the development of bilateral ties in the field of sports.

The program of the working visit to Baku delegation of the Ministry of Sport included a number of meetings and negotiations with the heads of sports departments of Armenia, Turkey, Azerbaijan, Thailand, Mongolia, and other countries participating in the event.

Source: Press service of the Ministry of Sport  
of Russia and the Russian House in Baku

## ДИАЛОГ С АФРИКОЙ

На заседании Бюро Международной программы развития коммуникации (МПК) Российская Федерация объявила о решении направить существенный добровольный взнос на финансирование проектов по развитию коммуникации и информации в Африке.



По результатам переговоров Постоянного представительства России при ЮНЕСКО с Секретариатом Организации достигнуто понимание о целевом финансировании российской стороной гуманитарных проектов ЮНЕСКО в Африке на сумму до 250 тыс. долл. США. Об этом было официально объявлено заместителем Генерального директора по коммуникации и информации Т.Джеласси в ходе 67-й встречи Бюро МПК, состоявшейся в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже 15–16 июня 2023 года.

Получившие российскую поддержку инициативы были предложены самими африканцами, в частности организациями из Гамбии, Гвинеи, Камеруна, Кот д'Ивуара,

## A DIALOGUE WITH AFRICA

At the meeting of the Bureau of the International Programme for the Development of Communication (IPRC), the Russian Federation announced its decision to make a substantial voluntary contribution toward financing projects for the development of communication and information in Africa.

Following the negotiations between the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO and the Secretariat of the Organization, an understanding was reached on the targeted financing by Russia of UNESCO humanitarian projects in Africa in the amount of up to 250,000 US dollars. This was officially announced by Assistant Director-General for Communication and Information Tawfik Jelassi during the 67th meeting of the IPRC Bureau held at UNESCO headquarters in Paris on June 15–16, 2023.

The initiatives that received Russian support were proposed by the African countries themselves, in particular organizations from Gambia, Guinea, Cameroon, Côte d'Ivoire,

Международная программа развития коммуникации (МПК) — единственный межправительственный форум в системе ООН, ориентированный на защиту свободы выражения мнений и поддержку СМИ в развивающихся странах. С момента основания в 1980 году Программа выделила 115 млн долл. США на развитие массовых коммуникаций и журналистики и поддержала 2200 проектов в более чем в 140 странах.

Российский комитет МПК был создан в 1983 году. Он объединил представителей министерств и ведомств, отвечавших за информационный обмен и развитие журналистских и технических кадров. Среди его достижений — обучение сотен иностранных репортеров, создание десятков радиостанций и типографий во многих государствах Азии и Африки, десятки успешно реализованных проектов, направленных на сокращение отставания развивающихся государств в плане современных коммуникаций. Российский комитет МПК продолжает активную работу и в настоящее время. Наша страна является деятельным членом Межправительственного совета Программы, активно взаимодействует с Секретариатом по вопросам безопасности журналистов, оказывает экспертную поддержку зарубежным русскоязычным СМИ.

The International Programme for the Development of Communication (IPRC) is the only intergovernmental forum in the UN system focused on protecting freedom of expression and supporting the media in developing countries. Since its foundation in 1980, the Programme has allocated 115 million US dollars to develop mass communications and journalism and has supported 2,200 projects in over 140 countries.

The Russian Committee of the IPRC was established in 1983. It brought together representatives of ministries and departments responsible for information exchange and the development of journalistic and technical personnel. Among its achievements are the training of hundreds of foreign reporters, creation of dozens of radio stations and printing houses in many countries of Asia and Africa, dozens of successfully implemented projects aimed at reducing the backlog of developing countries in terms of modern communications. The Russian Committee of the IPRC continues its active work at the present time. Our country is an active member of the Intergovernmental Council of the Programme, actively interacts with the Secretariat on the safety of journalists, and provides expert support to foreign Russian-language media.

Лесото, Малави, Сенегала, Сьерра-Леоне и Южного Судана, то есть отражают насущные потребности в сфере массовых коммуникаций в странах континента. Среди прочих данные проекты будут направлены на развитие радиожурналистики, повышение уровня профессиональной компетенции журналистов, укрепление их безопасности в кризисных ситуациях.

Россия является в настоящее время вице-председателем МПК. С момента основания Программы в 1980 году наша страна традиционно вносит значительный вклад в ее работу. С перечислением добровольного целевого взноса Россия войдет в тройку ее крупнейших доноров.

Российская Федерация всецело привержена глобальному приоритету ЮНЕСКО «Африка» и входит в состав соответствующей неформальной «группы друзей», сформированной в ноябре 2022 года из числа государств, выступающих за повышение африканского профиля в деятельности Организации. Наша поддержка партнерам будет продолжена и на других направлениях компетенции ЮНЕСКО.

Lesotho, Malawi, Senegal, Sierra Leone, and South Sudan. This action shows an urgent need in the field of mass communications in the countries of the continent. Besides, these projects will be aimed at the development of radio journalism, increasing the level of professional competence of journalists, and strengthening their safety in crisis situations.

Russia is currently the Vice Chairman of the IPRC. Since the foundation of the Programme in 1980, our country has traditionally made a significant contribution to its work. With the transfer of a voluntary target contribution, Russia will become one of its three largest donors.

The Russian Federation is fully committed to UNESCO's global priority Africa and is a member of the corresponding informal "group of friends" formed in November 2022 from among the states advocating for raising the African profile in the Organization's activities. Our support to our partners will continue in other areas of UNESCO's competence.

Source: [russianunesco.mid.ru](http://russianunesco.mid.ru)

Источник: [russianunesco.mid.ru](http://russianunesco.mid.ru)



## РОССИЙСКИЙ КОМИТЕТ ПРОГРАММЫ «ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ВСЕХ» ОБНОВИЛ СВОЙ СОСТАВ

## RENEWED RUSSIAN COMMITTEE OF THE INFORMATION FOR ALL PROGRAMME



14 июня в МИД России под председательством Ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко состоялось внеочередное заседание Российского комитета Программы «Информация для всех» (ПИДВ). В его обновленный состав вошли представители профильных ведомств, региональных властей, ведущих отечественных вузов, неправительственных организаций и СМИ.

В своем приветствии Т.Е.Довгаленко подчеркнула, что с учетом реального вклада России в проведение многочисленных международных мероприятий наша страна является одним из ключевых доноров Программы, а поскольку подавляющее число конференций Комитета завершается разработкой итоговых документов и практических рекомендаций, Россия — это

On June 14, the Russian Committee of the Information for All Programme (IFAP) held an extraordinary meeting chaired by Tatiana Dovgalenko, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. Representatives of relevant institutions, regional authorities, leading Russian universities, non-governmental organizations, and the media became its new members.

In her welcoming speech, Tatiana Dovgalenko stressed that, taking into account the real contribution of Russia to the organization of numerous international events, it is one of the key donors of the Programme, and since most of the Committee's conferences lead to the development of final declarations and practical recommendations, Russia is a recognized intellectual leader of IFAP, playing the main role in its international activities.

признанный интеллектуальный лидер ПИДВ, задающий тон всей ее международной деятельности.

Собравшиеся почтили минуту молчания память Е.И.Кузьмина, бесшестенного председателя Российского комитета Программы, заместителя председателя Межправительственного совета ПИДВ и руководителя рабочей группы ПИДВ по многоязычию. Как было отмечено в ходе совещания, именно благодаря его творческой энергии и значительному экспертному вкладу, российскому участию в Программе «Информация для всех» задана очень высокая планка, которой необходимо соответствовать и в будущем.

В интересах обеспечения должной преемственности в деятельности Российской Федерации на направлении ПИДВ на пост председателя Комитета было решено избрать С.Д.Бакейкина, являвшегося с 2006 года «правой рукой» Е.И.Кузьмина. На пост заместителя председателя была утверждена кандидатура А.В.Паршаковой, которая также долгие годы трудилась в составе Комитета.

Вновь избранное руководство Комитета представило собравшимся презентации основных достижений России в рамках Программы. Как напомнил С.Д.Бакейкин, Генеральный директор ЮНЕСКО И.Бокова в свое время признала Российский комитет ПИДВ лучшим в мире.

Состоялся заинтересованный обмен мнениями по наиболее актуальным вопросам компетенции Программы, в том числе в области информации в целях развития информационной грамотности и этики, сохранения и доступности информации, а также поощрения многоязычия в киберпространстве. В завершение заседания участники обсудили план работы Комитета на будущее и наметили перечень приоритетных мероприятий в текущем и следующем годах.

Российский комитет ПИДВ — это один из локомотивов всего комплекса многопланового сотрудничества России и ЮНЕСКО, и на его пути, несомненно, предстоит еще много новых перспективных инициатив и проектов.

К.Н.Емелин



The participants observed a minute of silence in memory of Evgeny Kuzmin, a long-standing Chairman of the IFAP Russian Committee, Vice Chair of the IFAP Intergovernmental Council, and Chair of the IFAP Multilingualism Working Group. Kuzmin's creative energy and significant expert contribution enabled setting a very high standard for the Russian IFAP team, which must also be met in the future.

To ensure continuity in the work of the Russian IFAP team, Sergey Bakeykin was elected Chairman of the Committee as he was Kuzmin's right-hand man since 2006. Anastasia Parshakova, who had also been a member of the Committee for many years, was appointed Vice Chair.

The newly elected leaders of the Committee presented to the audience the main achievements of Russia in the Programme. As Sergey Bakeykin noted, once UNESCO Director-General Irina Bokova had named the Russian IFAP Committee the best in the world.

There was an active discussion on the most topical issues concerning the Programme, including the development of information literacy and ethics, preservation and accessibility of information, and the promotion of multilingualism in cyberspace. At the end of the meeting, the participants discussed the Committee's work plan for the future and outlined a list of priority activities for this year and the next one.

The Russian IFAP Committee is one of the drivers of the complex and multidimensional cooperation between Russia and UNESCO, and undoubtedly, it is to accomplish many new promising initiatives and projects..

Konstantin Emelin

IODC-II 20-21 MARCH 2023



## ОКЕАН ДЛЯ ВСЕХ

27-Я СЕССИЯ КОМИТЕТА ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ОБМЕНУ ОКЕАНОГРАФИЧЕСКИМИ ДАННЫМИ

## OCEAN FOR ALL

THE 27TH SESSION OF THE COMMITTEE ON INTERNATIONAL OCEANOGRAPHIC DATA AND INFORMATION EXCHANGE

27-я сессия Комитета по международному обмену океанографическими данными (МООД) Межправительственной океанографической комиссии (МОК) ЮНЕСКО прошла в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

Перед началом сессии состоялась двухдневная научная конференция, посвященная тенденциям в области управления и обмена океанографическими данными и информацией. В мероприятии приняли участие 160 человек и еще почти 150 присоединились к обсуждению по видеосвязи.

The 27th session of the Intergovernmental Oceanographic Commission's (IOC) Committee on International Oceanographic Data and Information Exchange (IODE) took place at UNESCO's headquarters in Paris.

A scientific conference on trends in oceanographic data management and exchange was held prior to the session. The event was attended by 160 delegates, with 150 more joining online. The conference included four sections and a special event dedicated to the UN Decade of Ocean Sciences for Sustainable Development (2021–2023).

Конференция включала в себя четыре секции и особое мероприятие, посвященное Десятилетию ООН наук об океане в интересах устойчивого развития (2021–2030).

Российскую делегацию на 27-й сессии Комитета МООД возглавил врио директора Всероссийского научно-исследовательского института гидрометеорологической информации — Мирового центра данных (ВНИИГМИ-МЦД) В.М.Шаймарданов. В состав делегации вошли: заместитель директора ВНИИГМИ-МЦД С.В.Белов, директор Государственного океанографического института И.В.Ивачев и второй секретарь Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО Г.М.Эняева.

Комитет МООД под председательством С.В.Белова (Россия) и Тако де Брюна (Нидерланды) рассмотрел результаты деятельности Программы и подвел итоги за 2021–2023 годы. Члены Комитета отметили, что за это время были обновлены руководства и наставления МОК и внесен существенный вклад в Десятилетие ООН наук об океане в интересах устойчивого развития.

С.В.Белов являлся сопредседателем Комитета МООД с 2019 по 2023 год, и в соответствии с действующими правилами и наставлениями МОК его полномочия были окончены на 27-й сессии Комитета. За свои успехи и большой вклад в работу организации С.В.Белов был награжден почетной наградой МОК ЮНЕСКО «Премия МООД за достижения — 2023».

Руководитель российской делегации В.М.Шаймарданов от лица Росгидромета выразил готовность разработать заявку на новый проект МООД в качестве элемента Системы океанических данных и информации (СОДИ) МОК ЮНЕСКО. Работа в этом направлении начнется после того, как будут разработаны и утверждены процедуры для подачи заявок на новые программы, виды деятельности и проекты на 28-й сессии Комитета МООД, которая пройдет в феврале-марте 2025 года в Санта-Марте, Колумбия.

Источник: Всероссийский научно-исследовательский институт гидрометеорологической информации — Мировой центр данных



Тако де Брюн, председатель МОК Ариэль Троици, С.В.Белов  
Taco de Bruin, Chair Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) Ariel Troisi, Sergey Belov

The Russian delegation was headed by Vladislav Shaimardanov, acting director of the All-Russia Research Institute of Hydrometeorological Information — World Data Center (RIHMI-WDC). Other members were Sergey Belov, Deputy Director of RIHMI-WDC; Igor Ivachev, Director of the State Oceanographic Institute; and Galina Enyaeva, Second Secretary of the Permanent Delegation of Russia to UNESCO.

The IODE Committee chaired by Sergey Belov (Russia) and Taco de Bruin (Netherlands) reviewed the outcomes of the programme and summed up the results for 2021–2023. The Committee members noted that during that period, the IOC Manuals and Guides have been updated, and a significant contribution was made to the UN Decade of Ocean Sciences for Sustainable Development.

Sergey Belov co-chaired the IODE Committee for the past 4 years, and his term ended at the 27th session of the Committee. For his successes and great contribution to the organization, Mr. Belov was awarded the IODE Achievement Award 2023.

Mr. Shaimardanov on behalf of Roshydromet pledged to prepare an application for a new IODE project as part of IOC's Ocean Data and Information System (ODIS). These efforts will begin once the procedures for submitting applications for new programmes, activities, and projects are developed and approved at the 28th session of the IODE Committee, which will be held in February-March 2025 in Santa Marta, Colombia.

Source: All-Russia Research Institute of Hydrometeorological Information — World Data Center

# ПАРТНЕРСТВО ВО ИМЯ ЗНАНИЙ

## В МОСКВЕ СОСТОЯЛОСЬ ЗАСЕДАНИЕ КООРДИНАЦИОННОГО КОМИТЕТА КАФЕДР ЮНЕСКО

# PARTNERSHIP IN THE NAME OF KNOWLEDGE

## MOSCOW HOSTED A MEETING OF THE COORDINATION COMMITTEE OF UNESCO CHAIRS

5 апреля в Российском экономическом университете им. Г.В.Плеханова под председательством руководителя кафедры ЮНЕСКО РАНХиГС В.К.Егорова состоялось заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации. Во встрече приняли участие члены Комитета из Астрахани, Казани, Москвы, Санкт-Петербурга, Ханты-Мансийска.



On April 5, the Plekhanov Russian University of Economics hosted a meeting of the Coordination Committee of UNESCO Chairs of the Russian Federation chaired by Vladimir Egorov, Head of the UNESCO Chair at the Presidential Academy. Committee members from Astrakhan, Kazan, Moscow, Saint Petersburg, and Khanty-Mansiysk attended the meeting.

In her welcome speech, Tatiana Dovgalenko, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, talked about key trends in the educational agenda and forthcoming events under the auspices of UNESCO. She stressed the importance of developing partnerships with foreign Chairs to promote Russia's best practices in UNESCO's areas of interest. She pointed out that the Chairs should bear in mind UNESCO's priorities — Africa and Gender Equality and build communication with the priority groups — youth and small island states.

Участников заседания приветствовала Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко. Она рассказала о перспективных направлениях образовательной повестки и предстоящих мероприятиях на площадке ЮНЕСКО. Обратила внимание на необходимость расширения партнерства с зарубежными кафедрами для продвижения российского передового опыта в областях компетенции ЮНЕСКО. Особый акцент был сделан на важности учета в деятельности кафедр глобальных приоритетов Организации — «Африка» и «Гендерное равенство», а также на развитии взаимодействия с приоритетными группами — молодежь и малыми островными государствами.

В ходе заседания С.М.Малкарова, проректор РЭУ им. Г.В.Плеханова, познакомила участников с работой кафедры ЮНЕСКО «Социально-правовые и этические основы общества знаний — информационного общества» и проектом «Цифровые волонтеры».



Н.М.Прусс, координатор Сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО  
Nella Pruss, Coordinator of Associated Schools Networks



В.К.Егоров  
Vladimir Egorov

Члены Комитета рассмотрели заявки на создание новых кафедр ЮНЕСКО: в Высшей школе народных искусств Санкт-Петербурга, РЭУ им. Г.В.Плеханова, Казанском федеральном университете, Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации и Уфимском университете науки и технологий. По итогам обсуждения принято решение о направлении трех досье на рассмотрение в Секретариат ЮНЕСКО.

Координационный комитет кафедр ЮНЕСКО был создан в 2007 году. В его состав входят руководители наиболее активных кафедр ЮНЕСКО, обладающие высокой квалификацией и международным опытом. Состав Комитета избирается и утверждается Конгрессом кафедр ЮНЕСКО, который проходит раз в четыре года.

Комитет анализирует отчеты кафедр, определяет стратегию работы российской сети, обсуждает пути развития сотрудничества с другими образовательными сетями ЮНЕСКО, в частности с Сетью ассоциированных школ и Международным центром ЮНЕСКО-ЮНЕВОК, рассматривает заявки на создание кафедр ЮНЕСКО, формулирует рекомендации по их доработке. Члены Комитета также привлекаются в качестве экспертов к работе с документами Исполнительного совета и Генеральной конференции, подготовке национальных отчетов по различным аспектам взаимодействия с ЮНЕСКО. Координационный комитет принял активное участие в разработке решений 201-й и 215-й сессий Исполнительного совета Организации о деятельности Программы УНИТВИН/кафедр ЮНЕСКО.

К.А.Гавердовская

Svetlana Malkarova, Vice President of the Plekhanov Russian University of Economics, provided insights into the activities of the UNESCO Chair “Social, Legal, and Ethical Aspects of the Knowledge Society — Information Society” and the Digital Volunteers project.

The Committee evaluated applications from the Saint Petersburg Higher School of Folk Arts (Academy), Kazan Federal University, Financial University under the Government of the Russian Federation, Plekhanov Russian University of Economics, and Ufa University of Science and Technology looking to establish UNESCO Chairs. The Committee chose three applications to be submitted to the UNESCO Secretariat.

The Coordination Committee of UNESCO Chairs was established in 2007 and comprises heads of the most active UNESCO Chairs who are highly competent and have international experience. The Committee is elected and approved by the Congress of UNESCO Chairs that takes place every four years.

The Committee reviews Chair reports, develops a strategy for the Russian network, makes decisions on cooperation with other UNESCO networks in the field of education, such as the Associated Schools Network and UNEVOC, evaluates and proposes amendments to applications for setting up UNESCO Chairs. Committee members are invited as experts to work on the Executive Board and General Conference documents and prepare national reports on various aspects of interaction with UNESCO. The Coordination Committee was involved in the formulation of decisions of the 201th and 215th sessions of the UNESCO Executive Board regarding the UNITWIN/UNESCO Chairs Program.

Ksenia Gaverdovskaya

# КАМЕННАЯ КНИГА

## КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ НАСКАЛЬНЫХ РИСУНКОВ ГОБУСТАНА



# A BOOK OF STONE

## GOBUSTAN ROCK ART CULTURAL LANDSCAPE



Гобустан — уникальное место на территории Азербайджана. Здесь сконцентрировано такое количество наскальных изображений, что скалы Гобустана можно считать каменной книгой, страницы которой не всегда понятны современному читателю. С 2007 года культурный ландшафт наскальных рисунков Гобустана входит в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

Gobustan is a unique place on the territory of Azerbaijan. So many rock carvings are concentrated here that the rocks of Gobustan can be considered a stone book, the pages of which are not always clear to the modern reader. Since 2007, the Gobustan rock art cultural landscape has been included in the UNESCO World Heritage List.

© shutterstock.com, Masayuran



Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Республики Азербайджан по делам ЮНЕСКО.  
Produced in partnership with the National Commission of the Republic of Azerbaijan for UNESCO.



### МОРЕ КАМНЕЙ

Гобустан, географический регион в Восточном Азербайджане, представляет собой обширную территорию с ущельями, утесами и долинами между юго-восточными предгорьями Большого Кавказа и Каспийским морем. Из-за особенностей ландшафта территория и получила название Гобустан — земля ущелий.

Значительная часть Гобустана представляет собой хаотическое нагромождение скал. Геологи выдвигают следующую гипотезу их происхождения: огромный замкнутый водоем, возникший из вод древнего океана, начал высыхать около 800 000 лет назад. Мягкие складки рыхлого суглинка на его дне подвергались воздействию ветра и дождя, и в результате образовались глубокие и широкие гребни. Участки бывшего морского дна, состоящие из более прочного ракушечника, сохранились в виде невысоких плато, края которых постоянно подвергались эрозии. Валуны и камни, скатываясь по склонам, в итоге создали фантастический ландшафт, который исследователь Гобустана И.М.Джафарзаде описал как «море камней».

В этом «море камней» образовалось около двадцати больших и малых пещер, служивших убежищем для людей. На внутренних и внешних стенах этих убежищ были увековечены в рисунках люди, животные и различные знаки.

### НАСКАЛЬНЫЕ РИСУНКИ И СТОЯНКИ ДРЕВНЕГО ЧЕЛОВЕКА

Наскальные рисунки Гобустана были обнаружены выдающимся азербайджанским археологом И.М.Джафарзаде в 1939 году

### SEA OF STONES

Gobustan, a geographical region in Eastern Azerbaijan, is a vast territory of gorges, cliffs, and valleys between the southeastern foothills of the Greater Caucasus and the Caspian Sea. Due to the peculiarities of the landscape, the territory received the name Gobustan, or the land of gorges.

A considerable area of Gobustan is a chaotic jumble of rocks. Geologists theorize about their origin as follows: the huge enclosed body of water that emerged from the waters of the ancient ocean began to shrink about 800,000 years ago. Its bed, soft folds of loose loam, was subjected to the impact of wind and rain, and, as a result, deep and broad ridges were formed. Areas of the former seabed, consisting of more durable shell limestone, are preserved in the form of low plateaus, the edges of which have been constantly eroding. Boulders and stones rolling down the slopes eventually created the fantastical landscape that Gobustan researcher Ishag Jafarzadeh described as a “sea of stones.”

This sea of stones that emerged over the centuries created about twenty large and small caves providing shelter for people. On the inner and outer walls of these shelters, drawings of people, animals, and various marks were immortalized.

© shutterstock.com, Altizada Studios





Территория  
Гобустанского  
заповедника, га  
**4530**  
Territory of the  
Gobustan Reserve,  
ha

Открытие  
петроглифов  
в Гобустане  
**1939**  
Discovery  
of petroglyphs  
in Gobustan

Обнаружено  
рисунок  
**6000**  
Drawings  
found

Разрисовано  
скал  
**1000**  
Rocks  
painted

у подножия горы Джингирдаг и на холме Язили, а в 1940 году — в районе гор Беюкдаш и Кичикдаш. Систематическое изучение наскальных рисунков Гобустана ведется с 1947 года. На поверхности 1000 скал были обнаружены контурные и силуэтные рисунки людей, животных и различные символы. В настоящее время число обнаруженных рисунков превышает 6000, и они охватывают период от эпохи верхнего палеолита до Средневековья.

Гобустан можно назвать художественной галереей древности, так много здесь наскальных рисунков, выполненных в разных техниках и раскрывающих разные темы. По мнению исследователей, этот материал важен для изучения духовной культуры и религии племен, населявших не только древний Апшерон, но и весь Кавказ. Бесчисленное множество тем и хронологические слои наскальных рисунков Гобустана свидетельствуют о длительном присутствии человека в этой области.

## СОКРОВИЩНИЦА НАСКАЛЬНОГО ИСКУССТВА

Петроглифы Гобустана относятся к разным эпохам и охватывают очень длительный период от верхнего палеолита до Средневековья. Уже поэтому каменная книга Гобустана считается уникальной среди объектов с наскальными рисунками. Также поражают их необычайное разнообразие, преемственность стилей, дизайнов и техник. Наскальные рисунки Гобустана были выполнены с помощью резьбы, растирания, царапания

## ROCK ENGRAVINGS AND SETTLEMENT SITES

The rock engravings of Gobustan were revealed for the first time by prominent Azerbaijani archaeologist Ishag Jafarzadeh in 1939 at the foot of Jingirdagh Mountain and on Yazili Hill, and in 1940, in the region of Boyukdash and Kichikdash Mountains. Systematic study of the rock carvings of Gobustan has been conducted since 1947. On the surface of 1,000 rocks, the contour and silhouette drawings of people, animals, various symbols and inscriptions were discovered. At present, the number of pictures revealed exceeds 6,000, covering the period from the Upper Paleolithic Era to the Middle Ages.

For the number of rock drawings and the diversity of themes and techniques in the drawings, Gobustan may easily be compared to a vast art gallery. According to many historians, this material is important for studies of the spiritual culture and religion of the tribes that inhabited not only ancient Absheron but the whole Caucasus. The myriad themes and narratives as well as the chronological strata of Gobustan rock scenes give evidence of a lengthy human presence in this area.



и долбления. Основная тема древних рисунков на скалах Гобустана — жизнь древних людей, сцены охоты и рыбной ловли. Художники изображали мужчин и женщин, вооруженных и безоружных, всадников на лошадях и гребцов в лодках.

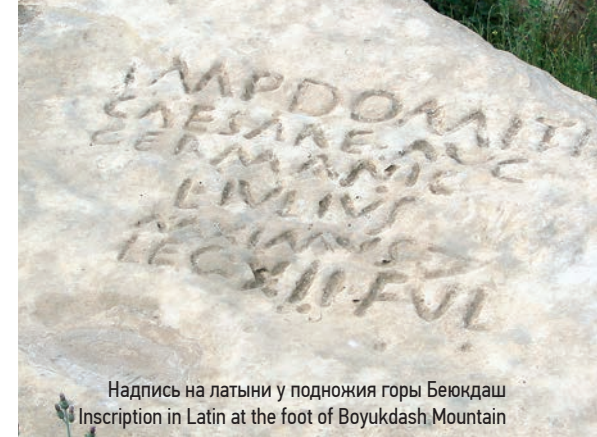
## ДОКАЗАТЕЛЬСТВО РИМСКОГО ПРИСУТСТВИЯ

Также в Гобустане была обнаружена древняя эпиграфика, имеющая большое историческое значение. Надпись на латыни была найдена на большой скале у юго-восточного подножия горы Беюкдаш. Она свидетельствует, что в 81–96 годах н.э. на территории Гобустана находился XII римский легион. Письменные источники упоминают о римском вторжении в Закавказье и борьбе местных народов против захватчиков, но оккупация римлянами Азербайджана в I веке н.э. впервые получила вещественное подтверждение благодаря камням Гобустана. Трудно определить цель вторжения, но известно, что в то время здесь проходила древняя дорога, идущая с Ближнего Востока на север вдоль западного побережья Каспийского моря. Надпись гласит: «Время императора Домициана Цезаря Августа Германского, Луций Юлий Максим, Центурион XII Легиона Молниеносного». Император Домициан получил титул Германик в 84 году н.э.

## МУЗЫКАЛЬНЫЕ КАМНИ И ТАИНСТВЕННЫЕ ЧАШИ

Уникальные наскальные рисунки и надписи Гобустана являются частью огромного культурного слоя, который начал формироваться тысячелетия назад.

Искусство появилось в эпоху верхнего палеолита, и его развитие продолжалось в эпоху мезолита. Оно не отличалось разнообразием форм, но уже тогда возникла музыка, в основном ритуального характера.



Надпись на латыни у подножия горы Беюкдаш  
Inscription in Latin at the foot of Boyukdash Mountain

## A TREASURE TROVE OF ROCK ART

Gobustan petroglyphs belong to different epochs and cover a very long period from the Upper Paleolithic to the Middle Ages. In this respect alone, Gobustan's book of stone is considered unique among the world's collections of rock art. Also striking is their extraordinary diversity, a succession of styles, designs, and techniques. The Gobustan rock drawings were made by carving, rubbing, scratching, and chiseling techniques. The main theme of the ancient pictures on the rocks of Gobustan comprises scenes of ancient humans and their way of life related to hunting and fishing. Men and women, armed and unarmed hunters, men riding on horses, boats with men paddling are all depicted.

## PROOF OF ROMAN OCCUPATION

Ancient epigraphical remnants with great historical significance have also been discovered. For instance, an ancient Latin inscription was found on a large rock in the southeastern foothills of Boyukdash Mountain. It gives evidence of the deployment of the twelfth Roman legion and its centurions at the time of Emperor Domitian's rule in Gobustan (81–96 AD). Written sources mention the Roman invasion of the Trans Caucasus and the struggle of the local nations against the invaders, but this



Гавалдаш —  
музыкальный камень  
Gaval Dash,  
a musical stone



Каменный лабиринт в Гобустане  
Stone labyrinth in Gobustan

© shutterstock.com, Akady Zakharov

occupation of the Romans in Azerbaijan in the 1st century AD was first documented on this stone. It is difficult to determine the purpose of the invasion, but we know at that time the ancient road running from the Near East and heading north along the western coast of the Caspian Sea passed through here. The inscription reads as follows: "The age of Emperor Domitian Caesar Augustus Germanicus. Lucius Julius Maxim centurion of the 12th Fulminata Legion." The Emperor Domitian received the title Germanicus in 84 AD.



Петроглифы, напоминающие обрядовый танец яллы  
Petroglyphs reminiscent of the Yalli ritual dance

## MUSICAL STONES AND MYSTERIOUS CUPULES

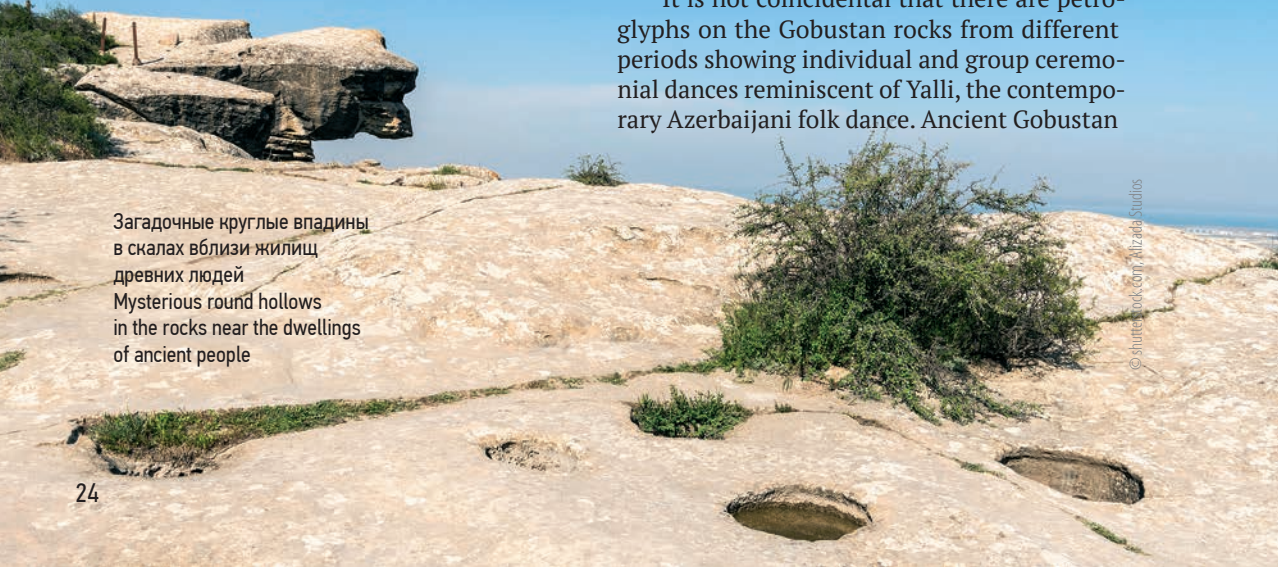
Gobustan's unique rock engravings and inscriptions are part of a huge cultural layer that began to form millennia ago.

Art appeared in the Upper Paleolithic age, and its development continued in the Mesolithic era. Its forms were not yet diverse, but there was already music, mostly ritualistic in nature.

It is not coincidental that there are petroglyphs on the Gobustan rocks from different periods showing individual and group ceremonial dances reminiscent of Yalli, the contemporary Azerbaijani folk dance. Ancient Gobustan

Неслучайно на гобустанских скалах сохранились петроглифы разных эпох, изображающие индивидуальные и групповые обрядовые танцы, напоминающие современный азербайджанский народный танец яллы. Древние жители Гобустана на своих праздниках танцевали и исполняли музыку, что подтверждается находкой «прародителя» древних музыкальных инструментов в горах Джингирдаг и Беюкдаш. Это Гавалдаш — музыкальный камень. Он использовался в качестве примитивного ударного инструмента во время ритуальных танцев. При ударе камнями разного размера он издает металлические звуки различной тональности.

Самые древние обитаемые пещеры Гобустана относятся к концу эпохи верхнего палеолита и периоду мезолита. Они сосредоточены на верхних склонах гор Беюкдаш и Кичикдаш. Особый интерес вызывают одиннадцать скелетов, найденных на мезолитической стоянке Фируз.



Загадочные круглые впадины в скалах вблизи жилищ древних людей  
Mysterious round hollows in the rocks near the dwellings of ancient people

© shutterstock.com, Mizrah Studios

Два из них принадлежат женщине и ребенку, остальные — мужчинам. Также на стоянке были найдены семена фруктов, резцы, ножи, ловушки, наконечники стрел, булавки и долота. Здесь же ученые обнаружили отверстия в скале диаметром 5–8 см, использовавшиеся для привязывания животных возле жилищ. Есть также многочисленные впадины диаметром от 15 до 40 см и глубиной от 10 до 30 см.

## КУРГАНЫ И СВЯТИЛИЩА

Наряду со следами поселений в Гобустане обнаружены различные захоронения, особенно многочисленны курганы бронзового века. Гобустанские курганы, как правило, сложены из круглого камня и покрыты отдельным слоем камней сверху. В Гобустане встречаются антропоморфные надгробия. Мегалитические памятники, называемые дольменами, также были зафиксированы в Гобустане. Эти сооружения имеют форму большого каменного ящика, покрытого плоской плитой.

С 1961 года археологами Ф. Мурадовой и С. Рустамовым были проведены раскопки и исследования примерно 40 курганов бронзового века и более поздних периодов. Они нашли глиняную и керамическую посуду, украшения (в основном ожерелья из морских раковин и амулеты из речных камней), оружие и другие предметы. В настоящее время в фондах Гобустанского заповедника хранится более 100 000 археологических артефактов. Они вызывают интерес геологов, ботаников, почвоведов и исследователей из других областей науки.

## ГОБУСТАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИСТОРИКО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ЗАПОВЕДНИК

Гобустанский национальный историко-художественный заповедник на Апшеронском полуострове в 60 км к югу от Баку был создан в 1966 году постановлением Кабинета министров Азербайджанской Республики. Он включает в себя 4530 га гор Беюкдаш, Кичикдаш, Джингирдаг и холм Язили, которые были взяты под охрану государства. Заповедник получил статус национального в 2007 году.

inhabitants accompanied their holidays, Yalli dances, and other ceremonies with music. This is confirmed by the "ancestor" of ancient musical instruments discovered in the Jingirdagh and Boyukdash Mountains. This instrument is called Gaval Dash, a musical stone that was probably used as a primitive percussion instrument during ritualistic dances. When struck with stones of different sizes, it produces metallic sounds of various tones.

Among the monuments of Gobustan, the oldest shelters and caves, belonging to the end of the Upper Paleolithic era and the Mesolithic period, are concentrated on the upper slopes of Boyukdash and Kichikdash Mountains.

The eleven skeletons found in the Mesolithic site of Firuz arouse particular interest.

Two of them are women and one a child; the others are all male skeletons. A large number of nucleuses (fruit seeds), cutters, knives, traps, microliths, arrowheads, pins, and chisels were found here. Holes in the rock with diameters varying between 5 and 8 cm were found, assumed to have been used to tie animals near the shelters. There are also numerous hollows with diameters from 15 to 40 cm and depths between 10 and 30 cm.

## BURIAL MOUNDS AND SACRED SANCTUARIES

Alongside the settlements in Gobustan, various grave monuments, especially numerous Bronze Age mounds, have been explored through archaeological excavations. The Gobustan mounds are typically of circular stone with a separate cover. Skeletal remains, several petroglyphs, Bronze Age archaeological objects, and many anthropomorphic headstones have been found. Megalithic monuments, called dolmens, have also been recorded in Gobustan. These constructions are in the shape of a large stone box covered with a flat plate.

Since 1961, excavations and research of some 40 mounds and kurgans (tumuli) belonging to the Bronze Age and later periods have been conducted by archaeologists F. Muradova and C. Rustamov. They found clay and ceramic dishes, adornments (mainly beaded necklaces from seashells and amulets from river stones), weapons, and other objects.



Качество, плотность и значимость коллекции наскальных рисунков Гобустана таковы, что в 2007 году заповедник был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО как «Культурный ландшафт наскальных рисунков Гобустана». Объект всемирного наследия занимает площадь 537 га.

## РАСШИФРОВКА КУЛЬТУРЫ ПРОШЛОГО

Ученые занимаются расшифровкой наскальных рисунков Гобустана уже три четверти века. Судя по обилию найденных петроглифов, эта работа займет еще много лет, поскольку почти каждый наскальный рисунок является зашифрованным посланием древних художников. Творцы очень часто наносили новое изображение поверх старого в соответствии со своими собственными целями. У них также был свой собственный язык. Некоторые из персонажей понятны современному исследователю, в то время как другие все еще дают повод для бесконечных домыслов и теорий, часть из них совершенно фантастичны.

Исследования в рамках проекта создания цифровой базы данных наскальных изображений, запущенного в Гобустане в 2016 году, все еще продолжаются. Целью проекта является повторное документирование скал в заповедной зоне для создания цифровой базы данных наскальных изображений Гобустана и нового каталога. В результате использования 3D-фото съемки в Джингирдаге — Язилитепе обнаружено 521 новое изображение там, где ранее было зафиксировано 877 рисунков. Недавно обнаруженные рисунки — это в основном козы, олени, львы, различные абстрактные узоры, тамги и изображения транспортных средств, типичные для Язилитепе.

At present, more than 100,000 archaeological artefacts are stored in the Gobustan Reserve funds. They attract the interest of geologists, botanists, soil scientists, and investigators in other fields of science.

## THE GOBUSTAN NATIONAL HISTORICAL AND ARTISTIC RESERVE

The Gobustan National Historical and Artistic Reserve, located on the Absheron Peninsula, 60 km south of Baku, was first established as a State Reserve in 1966 by decree of the Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic. It comprised 4,530 ha of the Boyukdash, Kichikdash, Jingirdagh mountains and Yazili hill to be taken under protection of the state. The Reserve gained national status in 2007.

The quality, density, and significance of its collection of rock engravings are such that in 2007 the Reserve was inscribed on the UNESCO World Heritage List as Gobustan Rock Art Cultural Landscape. The World Heritage site covers an area of 537 ha.

## DECIPHERING OUR CULTURAL PAST

Scientists have been engaged in deciphering the rock carvings of Gobustan for more than three-quarters of a century. Judging by the abundance of petroglyphs found, this work will take many more years as almost every rock drawing is a coded message from past generations of ancient artists. The artists very often applied a new image over an old one to suit their own purpose. They also had their own language. Some of whose characters are clear to us, while other characters still give rise to endless speculation and myriad theories, some quite fantastical.

Research within the project Establishing a Digital Database of Rock Images, launched



Петроглифы в формате мультимедиа  
Petroglyphs in multimedia format

Также был обнаружен совершенно новый комплекс памятников. В новом районе на 30 скалах было найдено более 100 наскальных изображений.

Пожалуй, самым важным моментом в богатом наследии Гобустана является то, что, вырезая силуэты животных, людей и лодок на скалах острыми камнями, первобытные люди впервые записывали информацию и сохраняли ее для будущих поколений. Это была настоящая информационная революция, стартовая площадка для культурной истории человечества. Древние обитатели Гобустана сыграли здесь очень важную роль. По мнению азербайджанских исследователей, гобустанские записи в этой каменной книге на много тысяч лет старше первых пиктографических табличек из Месопотамии.

Источник: Министерство культуры  
Республики Азербайджан

in Gobustan in 2016, is still in progress. The purpose of the project is to re-document the rocks in the conservation area to create a digital database of Gobustan rock images and a new catalogue. As a result of the 3D photography method, 521 new images were found in Jingirdagh-Yazilytepe, where previously 877 images had been recorded. The newly discovered drawings are mainly goats, deer, lions, various abstract designs, tamgas, and vehicle pictures typical of Yazilytepe. And a completely new monument complex was discovered. In this new area, more than 100 rock images were recorded on 30 rocks.

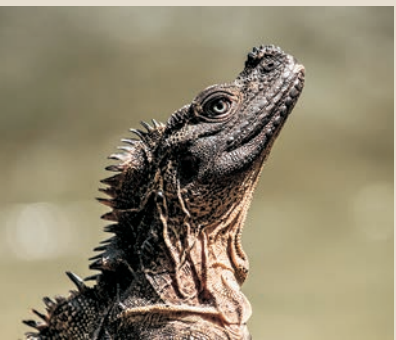
Perhaps the most important point to be made about Gobustan and its extraordinary rock art is that by carving silhouettes of animals, people, and boats into the rocks with sharp stones primitive humans thus recorded information for the first time and stored it for future generations. It was a true information revolution, a launch pad for the cultural history of humankind. The ancient inhabitants of Gobustan played a very important role here. According to Azerbaijani researchers, the Gobustan records in this book of stone are many thousands of years older than the first pictographic tablets from Mesopotamia.

Source: Ministry of Culture  
of the Republic of Azerbaijan

Музей Гобустанского государственного историко-художественного заповедника  
Museum of Gobustan State Historical and Artistic Reserve



Qobustan Milli  
Tarix-Bədii Qoruğu  
QOBUSTAN  
MUZEYİ 27  
Dünya Mədəni İrs Siyahısına daxil edilmiş  
"Qobustan Milli Tarix-Bədii Qoruğu"



## СОКРОВИЩА БИОСФЕРЫ СЕТЬ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ ЮНЕСКО ПОПОЛНИЛАСЬ НОВЫМИ ОБЪЕКТАМИ

## TREASURES OF THE BIOSPHERE NEW SITES OF THE UNESCO WORLD NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES



Российский комитет  
по программе ЮНЕСКО  
«Человек и биосфера»

ЮНЕСКО одобрила включение 10 биосферных резерватов из 9 стран и 1 трансграничного биосферного резервата во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО. Решение было принято Международным координационным советом — руководящим органом Программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ) на заседании совета, которое проходило с 12 по 15 июня в штаб-квартире ЮНЕСКО.

UNESCO's Man and the Biosphere (MAB) Programme has approved the designation of 10 new biospheres reserves in 9 countries, and 1 transboundary biosphere reserve across 2 countries. These additions were decided by the International Coordinating Council of UNESCO's Man and the Biosphere (MAB) programme, the Programme's governing body composed of 34 UNESCO Member States. It met from June 12 to 15 at UNESCO's Headquarters.

Биосферные резерваты являются одним из столпов мандата ЮНЕСКО как гуманитарной организации системы ООН. Каждый биосферный заповедник способствует внедрению инновационных решений, адаптированных к местным потребностям и направленных на сохранение экосистем и их биоразнообразия, борьбу с изменением климата и тем самым улучшение жизни людей, например, путем развития агроэкологии, внедрения возобновляемых источников энергии и «зеленой» промышленности.

Биосферные резерваты способствуют достижению странами целей, принятых в декабре прошлого года в рамках Куньмин-Монреальской глобальной рамочной Программы по сохранению биоразнообразия. Среди целей, которые должны быть достигнуты к 2030 году: присвоение 30% суши Земли статуса охраняемых территорий и восстановление 30% деградировавших экосистем.

«Биосферные заповедники ЮНЕСКО являются убедительным доказательством того, что человечество может жить в равновесии с природой. С 1971 года эта программа, осуществляемая под руководством местных общин, успешно нашла модель развития, при которой люди живут в достатке при сохранении биоразнообразия. Я рада, что в этом году еще 11 объектов присоединяются к этой мощной сети, которая сейчас актуальна и необходима как никогда», — отметила Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле.

С учетом расширения Всемирная сеть биосферных резерватов насчитывает 748 объектов в 134 странах, включая 23 трансграничных объекта.

Biosphere reserves are a pillar of UNESCO's mandate as the United Nations sciences agency. Each biosphere reserve promotes innovative local solutions, in order to conserve biodiversity, preserve ecosystems and tackle climate change, while improving people's livelihoods, such as by developing agro-ecology, renewable sources of energy and green industries.

Biosphere reserves contribute to countries achieving the targets adopted last December within the framework of the Convention on Biological Diversity's Kunming–Montreal Global Biodiversity Framework. These targets include designating 30% of the Earth's land surface as protected areas and restoring 30% of the planet's degraded ecosystems by 2030.

“UNESCO biosphere reserves are tangible proof that humanity can live in balance with nature. Since 1971, this community-led programme has successfully found a model for development where people live well and biodiversity is respected. I am pleased that this year 11 more sites are joining this powerful network, which is more relevant and necessary than ever”, said Audrey Azoulay, UNESCO Director-General.

With these new designations, the World Network now totals 748 sites in 134 countries, including 23 transboundary sites.



Бантимурунг Булусараунг — Ма'Рупанне, Индонезия  
Bantimurung Bulusaraung — Ma'Rupanne, Indonesia



Дождевой лес Коруп, Камерун  
Korup Rainforest, Cameroon



Трибуга-Кулика-Баудо, Колумбия  
Tribuga-Cupica-Baudó, Colombia



## НОВЫЕ ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОЙ СЕТИ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ ЮНЕСКО

### ДОЖДЕВОЙ ЛЕС КОРУП, КАМЕРУН

Дождевой лес Коруп является одним из древнейших в Африке. Он расположен на юго-западе Камеруна и прилегает к биосферному резервату Обан в Нигерии. Его ландшафт разнообразен: от низинных до субтропических дождевых лесов. В нем обитает значительная популяция африканских приматов, включая находящуюся под угрозой исчезновения речную гориллу. Местная экономика включает в себя сельское и лесное хозяйство, туризм. Около 32 деревень участвуют в управлении резерватом в рамках процесса, направленного на расширение участия местного населения в управлении ресурсами и улучшение условий его жизнедеятельности.



Северо-Восточный биосферный заповедник  
Центральноафриканской Республики  
Northeast Central African Republic Biosphere Reserve

### КОМПЛЕКС ОХРАНЯЕМЫХ ТЕРРИТОРИЙ СЕВЕРО-ВОСТОЧНОГО БИОСФЕРНОГО ЗАПОВЕДНИКА ЦЕНТРАЛЬНО- АФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Этот биосферный заповедник расположен в переходной зоне между сахельским регионом на севере и влажным экваториальным регионом на юге, в месте слияния реки Конго бассейнов озера Чад и реки Нила. Территория отличается богатым разнообразием

## NEW ADDITIONS TO THE UNESCO WORLD NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES



Дождевой лес Коруп, Камерун  
Korup Rainforest, Cameroon

### KORUP RAINFOREST, CAMEROON

Korup Rainforest is one of Africa's oldest rainforests. Located in southwest Cameroon, contiguous with the Oban Biosphere Reserve in Nigeria, the Korup Rainforest Biosphere Reserve has a wide landscape that ranges from lowland forest to subtropical montane rainforest. The biosphere reserve harbors a significant population of African primates, including the critically endangered Cross River Gorilla. Korup Rainforest is home to a linguistically and culturally diverse population of more than 30,000. The local economy is equally diverse, spanning agriculture, forestry, tourism, and both recreational and service-based businesses. Some 32 villages are involved in the management of Korup Rainforest through a collaborative process designed to enhance community participation and improve local livelihoods.

### PROTECTED AREA COMPLEX OF NORTHEAST CENTRAL AFRICAN REPUBLIC BIOSPHERE RESERVE, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

This biosphere reserve is located in the northeast of the country, in the transition zone between the Sahelian area to the north and the humid Equatorial area to the south. Situated at the convergence of the Congo, Lake Chad and Nile Basins, the biosphere reserve possesses highly diverse groups of plant and animal



Трибуга-Купика-Баудо, Колумбия  
Tribugá-Cupica-Baudó, Colombia

экосистем и ландшафтов и служит местом обитания множества видов растений и животных. Население численностью почти 80 000 человек в основном занимается сельским хозяйством: выращиванием маниоки, проса, сорго, арахиса, кукурузы и кунжута. Другими важными традиционными видами деятельности являются охота и рыбалка, а также животноводство, ремесла, торговля, кустарная добыча алмазов и сбор продуктов леса.

### ТРИБУГА-КУПИКА-БАУДО, КОЛУМБИЯ

Трибуга-Купика-Баудо находится в биогеографическом регионе Чоко и является первым биосферным резерватом на тихоокеанском побережье Колумбии — одним из двух крупных биомов, влияющих на данную территорию. Второй — тропические дождевые леса Серрания-дель-Баудо. В заповеднике представлены разнообразные ландшафты (скалы, эстуарии, береговые линии, заливы, бухты и морские зоны) и экосистемы (рифы, мангровые заросли, тропический лес). Здесь проживает более 18 000 человек, в том числе коренной народ эмбера, который говорит на редком изолированном языке. Основными видами экономической деятельности являются натуральное сельское хозяйство, рыболовство и народные ремесла, такие как гончарное дело.

### ДРЁМЛИНГ, ГЕРМАНИЯ

Биосферный резерват Дрёмлинг расположен по обе стороны бывшей границы Саксонии-Анхальт и Нижней Саксонии, двух федеральных земель Германии. За последние 250 лет регион превратился в культурный ландшафт, где сохранение торфяных болот сочетается с развитием сельского хозяйства. В состав биосферного резервата входят 11 природных заповедников, 5 ландшафтных охранных зон и 1 национальный

species as well as ecosystems and landscapes characterized by forest areas along rivers flanked by floodplains. The biosphere reserve is home to a diverse population of 80,000, predominantly engaged in agriculture through the cultivation of food crops such as cassava, millet, sorghum, groundnuts, corn, and sesame. Other important traditional activities practiced here are hunting and fishing, followed by small-scale livestock-raising, handicrafts, small-scale trade, artisanal diamond-mining and the gathering of non-timber forest products.

### TRIBUGÁ-CUPICA-BAUDÓ, COLOMBIA

Located in the Chocó biogeographic region, Tribugá-Cupica-Baudó is the first biosphere reserve to be situated on the Pacific coast of Colombia, which is one of the two large biomes that influence this area. The other is the tropical rainforest of the Serranía del Baudó. The biosphere reserve contains a variety of landscapes (cliffs, estuaries, coastlines, gulfs, inlets, bays, and marine areas) and ecosystems (reefs, mangroves, tropical forest) rich in biodiversity. It is home to a population of more than 18,000, the majority of whom are Indigenous Embera and Afro-Colombian peoples, the former of which speak a rare isolated language. The main economic activities are subsistence agriculture, artisanal fishing, traditional fishing and resource utilization, trade, nature tourism, and handicrafts like pottery.

### DRÖMLING, GERMANY

Drömling Biosphere Reserve is located on both sides of the former inner-German border of Saxony-Anhalt and Lower Saxony, two German federal states. The region has evolved over the past 250 years into a cultural landscape combining the development of agriculture with the conservation of peat bogs. The biosphere



Дрёмлинг, Германия  
Drömling, Germany

памятник природы («Зеленый пояс»). Регион отличается большим количеством уникальных водных экосистем. Около 54% площади биосферного резервата входит в европейскую сеть охраняемых территорий «Natura 2000» как птичий заповедник.

#### БАНТИМУРУНГ БУЛУСАРАУНГ – МА'РУПААННЕ, ИНДОНЕЗИЯ

Бантимурунг Булусараунг — Ма'Рупанне расположен в индонезийской провинции Южный Сулавеси. В нем представлены три типа ландшафтов: Бантимурунг, Булусараунг и Марош-Пангкеп, который является вторым по величине в мире карстовым ландшафтом. Типы почвенно-растительного покрова включают тропический горный лес, низинный лес и земли, отведенные под различные виды землепользования. Одна



Бантимурунг Булусараунг — Ма'Рупанне, Индонезия  
Bantimurung Bulusaraung — Ma'Rupanne, Indonesia

из основных территорий объекта — Национальный парк Бантимурунг Булусараунг, где обитает 250 видов бабочек. На территории биосферного заповедника насчитывается 672 деревни, в которых проживает население численностью более 1,5 млн человек. Общины макасаров и бугисов сохраняют традиционную культуру на протяжении сотен лет.

#### МАУНТ-ЭЛГОН, КЕНИЯ/УГАНДА

Этот трансграничный объект включает в себя территории заповедников Маунт-Элгон в Кении и Маунт-Элгон в Уганде. Здесь отмечается исключительное разнообразие экосистем, служащих средой обитания более 300 видам птиц, а также различным растениям и животным. Территория делится на



Маунт-Элгон, Кения/Уганда  
Mount Elgon, Kenya/Uganda

reserve plans to contribute to the restoration of the ecological and socio-cultural identities of the entire region by pursuing eco-tourism, joint water and renewable energy management, and environmental education. The biosphere reserve includes 11 nature reserves, 5 landscape protection areas and 1 national nature monument (Green Belt). The region is characterized by unique water-bound ecosystems. Around 54% of the biosphere reserve's area is included in the European network of protected areas (Natura 2000) as a bird sanctuary.

#### BANTIMURUNG BULUSARAUNG – MARUPANNE, INDONESIA

Located in South Sulawesi Province, Indonesia, Bantimurung Bulusaraung — Ma'Rupanne Biosphere Reserve consists of three main landscapes: Bantimurung, Bulusaraung and Maros Pangkep; the latter is the second-largest karst landscape in the world. The types of land cover are tropical mountain forest, lowland forest and various areas devoted to different types of land use. One of the site's core areas, Bantimurung Bulusaraung National Park, is internationally renowned for its rich biodiversity, which includes 250 species of butterfly. The biosphere reserve has a diverse population of over 1.5 million inhabiting 672 villages. Communities such as the Makasar and Bugis people have upheld their traditional cultures for hundreds of years.



Маунт-Элгон, Кения/Уганда  
Mount Elgon, Kenya/Uganda

четыре экологические зоны: смешанный горный лес, бамбуковый и низкоствольный лес, субальпийские вересковые кустарники и альпийские болота. В границах резервата проживают разнообразные этнические группы — сабаот, лухья, тесо, багису, а также другие коренные народы и местные общины, которые в основном зависят от сельского хозяйства как источника средств к существованию.

#### ОНОН-БАЛЖ, МОНГОЛИЯ

Биосферный резерват Онон-Балж протянулся по южной окраине сибирского бореального хвойного леса. Он охватывает Даурскую степь и бассейн рек Онон и Балж. Территория представляет интерес не только как место обитания водоплавающих птиц и различных животных, но и как место, связанное с жизнью основателя Монгольской империи Чингисхана. Часть биосферного резервата используется местными общинами для выпаса скота, а также для сенокосения, выращивания овощей и сбора недревесных продуктов леса для домашнего употребления. Заповедник привлекает большое число туристов, интересующихся местной культурой.



Онон-Балж, Монголия  
Onon-Balj, Mongolia

#### ЧИТРАЛ БАШКАР ГАРМЧАШМА, ПАКИСТАН

Этот биосферный заповедник расположен в округе Читрал на границе с Афганистаном. Район Читрал отличается впечатляющими ландшафтами с 543 ледниками и 31 горным хребтом, достигающими высоты более 7000 м над уровнем моря, включая три

#### MOUNT ELGON, KENYA/UGANDA

Mount Elgon Transboundary Biosphere Reserve includes the Mount Elgon Biosphere Reserve in Kenya and the Mount Elgon Biosphere Reserve in Uganda. (2005). Home to over 300 bird species, the site has an exceptional diversity of ecosystems as well as plant and animal species distributed across four distinct



Онон-Балж, Монголия  
Onon-Balj, Mongolia

ecological zones characterized by different vegetation types: mixed montane forest, bamboo and low canopy forest, sub-alpine montane heath, and alpine moorland varying with altitude. The area is inhabited by a diverse population of Sabaot, Luhya, Teso, Bagisu as well as other indigenous peoples and local communities who depend predominately on agriculture for both their livelihood and their subsistence.

#### ОНОН-БАЛЖ, МОНГОЛИЯ

Onon-Balj Biosphere Reserve is situated at the southern edge of the Siberian and boreal coniferous forest, which encompasses the Daurian steppe and the Onon and Balj River basin. The biosphere reserve is not only a hotspot for wetlands and water birds, it also abounds in culturally important areas including historical sites related to Chinggis Khan who founded the Mongol Empire. Part of the biosphere reserve is managed as traditional common land and used for livestock herding by local communities, which also make use of the area for haymaking, vegetable-growing and the collection of non-timber forest products for household use. The biosphere reserve attracts a lot of cultural tourism.

вершины горы Тирич-Мир. В заповеднике сохраняются популяции животных, находящихся под угрозой исчезновения или уязвимых: кашмирского мархура, сибирского горного козла, ладакхского уриала и снежного барса. Здесь на протяжении многих тысячелетий формировалась уникальная читральская культура, объединяющая более десятка различных народов, говорящих на множестве языков, включая находящиеся под угрозой исчезновения индоарийские языки калаша и калашамун.

#### ГАЛЛИС, ПАКИСТАН

Биосферный заповедник Галлис расположен во влажном западно-гималайском регионе. Здесь представлены самые разнообразные экосистемы: субальпийские луга и хвойные леса, влажные леса умеренной зоны и субтропические сосновые леса. В биосферном заповеднике проживает 70 000 человек. Благодаря богатому культурному наследию и уникальной природной среде, важную роль в социально-экономическом развитии региона играет туризм. Местные власти создали разнообразную инфраструктуру для туристов, включая пешеходные маршруты, кресельные подъемники, организовали конные прогулки и кемпинги, а также туристические информационные центры, которые обслуживают около 2,5 млн посетителей в год.

#### БИСЕНТЕНАРИО-АЯКУЧО, ПЕРУ

Биосферный заповедник Бисентенарио-Аякучо, расположенный на юге центральной части Перу в Центральных Андах, включает в себя разнообразные горные экосистемы, находящиеся на высоте от 1850 до 4450 м над уровнем моря. Это водно-болотные угодья высокогорных Анд, реликтовые

#### CHITRAL BASHKAR GARMCHASHMA, PAKISTAN

This biosphere reserve is situated in Chitral District, which borders Afghanistan to the north and west. The Chitral area has spectacular landscapes with 543 glaciers and 31 mountain ranges reaching altitudes of 7,000 m and more above sea level, including three peaks in Tirich Mir. The site sustains the populations of a wide range of near-threatened or vulnerable species, including the Kashmir Markhor, the Siberian Ibex, the Ladakh Urial and the Snow Leopard. The biosphere reserve is home to a population of 210,000 as well as to the unique Chitral culture developed over many millennia across more than a dozen distinct peoples and many languages, including endangered Indo-Aryan languages such as Kalasha and Kalashamum.



Галлис, Пакистан  
Gallies, Pakistan

#### GALLIES, PAKISTAN

Gallies Biosphere Reserve is located in the moist-temperate Western Himalayan Ecoregion. The site comprises highly diversified ecosystems, including sub-alpine meadows and conifer forests, moist temperate forests and subtropical pine forests. The biosphere reserve is home to a population of 70,000. Thanks to the region's rich cultural heritage and unique natural environment, tourism plays a vital socio-economic role. Local authorities have developed a variety of infrastructure for tourists, including walking treks, chairlifts, horse-riding and camping facilities, as well as tourist information centers which cater to approximately 2.5 million visitors per year.

Читрал Башкар Гармчашма, Пакистан  
Chitral Bashkar Garmchashma, Pakistan



Руфиджи-Мафия-Кибити-Килва (РУМАКИ), Танзания  
Rufiji-Mafia-Kibiti-Kilwa (RUMAKI), Tanzania

леса и андские кустарниковые заросли. Резерват включает в себя территории произрастания самой большой в мире популяции деревьев пуйя Раймонда. Это вытянутое, похожее на жирафа, цветущее растение иногда называют «королевой Анд». Оно может вырастать до 15 м в высоту. Территория также отличается значительным культурным разнообразием с точки зрения исторических, религиозных и социальных ценностей, включая знания коренного населения, связанные с управлением природными ресурсами.

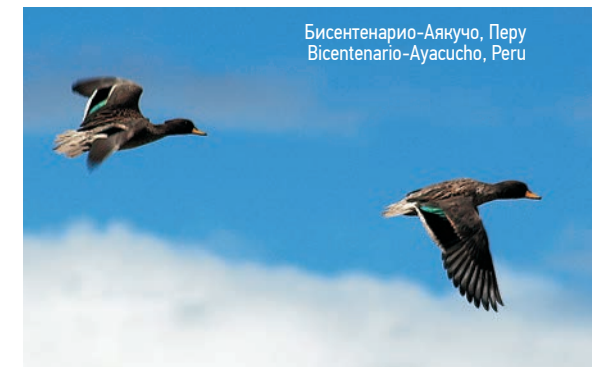
#### РУФИДЖИ-МАФИЯ-КИБИТИ-КИЛВА (РУМАКИ), ТАНЗАНИЯ

Территория РУМАКИ представляет собой сложную прибрежно-морскую экосистему, включающую первую морскую охраняемую территорию в Танзании — морской парк острова Мафия. Для нее характерна удивительная мозаичность: коралловые рифы, заросли морских трав, мангровые леса и приливные зоны, которые поддерживают популяции черепах, перелетных птиц, дельфинов и китовых акул. Морской ландшафт РУМАКИ признан самой биологически продуктивной и разнообразной морской зоной в Танзании и в целом в Восточной Африке. Здесь расположены два объекта из Списка всемирного наследия ЮНЕСКО. Наряду с островом Мафия они являются самыми известными туристическими направлениями в биосферном заповеднике.

Источник: unesco.org

#### BICENTENARIO-AYACUCHO, PERU

Located in south-central Peru in the Central Andes, the Bicentenario-Ayacucho Biosphere Reserve encompasses diverse mountain ecosystems that rise from between 1,850 m and 4,450 m above sea level. These ecosystems include seasonally dry forests, high Andean wetlands, relict forests and Andean scrubland. The biosphere reserve encompasses the natural protected areas of the largest population of the 'titankas' forest (*Puya raimondii*) in the world. Sometimes referred to as the Queen of the Andes, this elongated, almost giraffe-like flowering plant can grow to up to 15 m in height. The area is also noted for its significant cultural diversity in terms of historical, religious, and social values, including local and indigenous knowledge relating to the management of natural resources.



Бисентенарио-Аякучо, Перу  
Bicentenario-Ayacucho, Peru

#### RUFJI-MAFIA-KIBITI-KILWA (RUMAKI), TANZANIA

The RUMAKI Biosphere Reserve is predominantly a complex coastal-marine ecosystem that includes the first marine protected area in Tanzania, Mafia Island Marine Park. It comprises an outstanding mosaic of tropical marine habitats, including coral reefs, seagrass beds, mangroves and intertidal areas that support populations of turtles, migrating birds, dolphins and whale sharks. The RUMAKI seascape is recognized as being the most biologically productive and diverse marine area in Tanzania and East Africa as a whole. The biosphere reserve contains two cultural World Heritage sites which, along with Mafia Island, are the best-known tourist destinations in the biosphere reserve.

Source: unesco.org

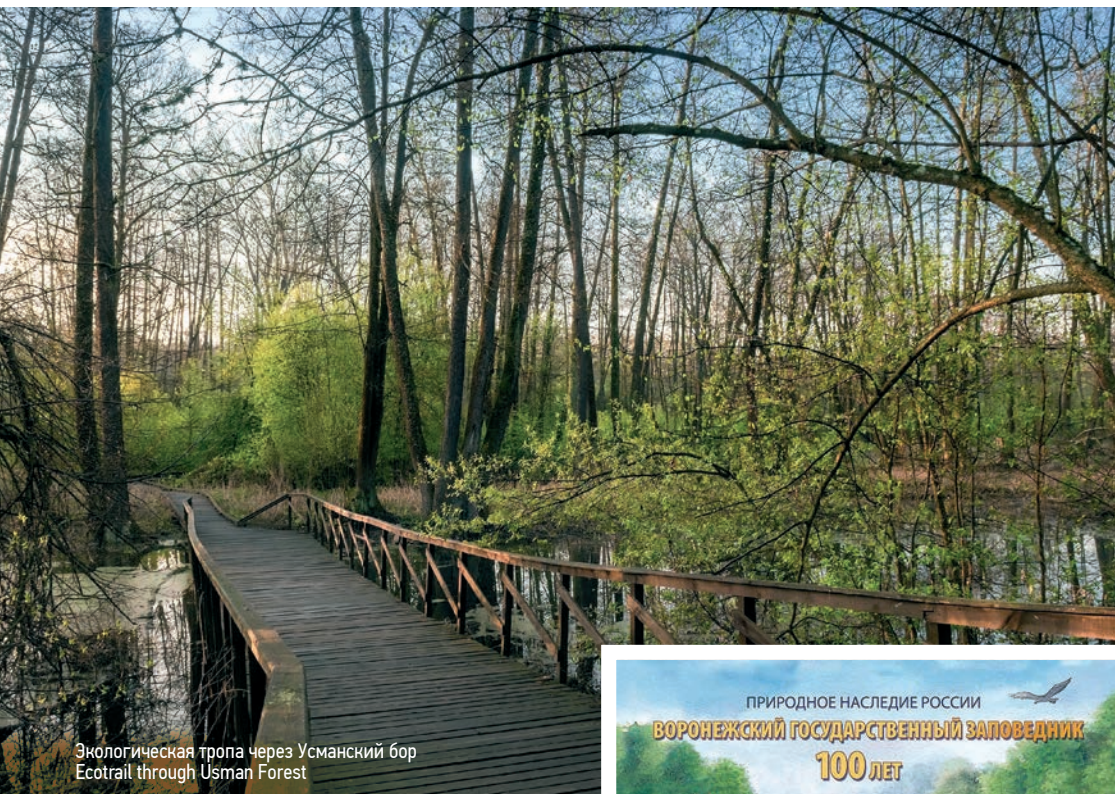
ВОРОНЕЖСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПРИРОДНЫЙ БИОСФЕРНЫЙ  
ЗАПОВЕДНИК  
ИМ. В.М.ПЕСКОВА

VORONEZH STATE NATURE  
BIOSPHERE RESERVE  
NAMED AFTER  
VASILY PESKOV



В этом году Воронежский государственный природный биосферный заповедник им. В.М.Пескова отмечает столетие со дня основания. Он отсчитывает свою историю с 1923 года, когда экспедиция московских ученых обнаружила на небольшой воронежской речке Усманке несколько поселений бобра. В то время считалось, что этот ценный промысловый зверь уже полностью истреблен в России. В 1932 году в заповеднике был создан первый в мире экспериментальный бобровый питомник для размножения и изучения бобров. Благодаря питомнику удалось восстановить популяцию этих животных: сегодня из 500 тысяч бобров, обитающих в России, половина имеет воронежское происхождение. Также Воронежский заповедник прославился своими успехами в отлове и расселении

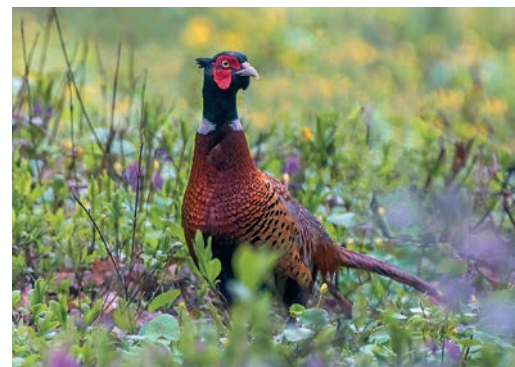
This year, the Voronezh State Nature Biosphere Reserve named after Vasily Peskov celebrates 100 years since its foundation. Its history dates back to 1923, when a group of scientists from Moscow found several beaver settlement areas along the small local river of Usmanka. Back then, these valuable fur-bearing animals were believed to have been hunted down to complete extinction in Russia. In 1932, the world's first experimental beaver nursery was established in the Voronezh Reserve for breeding and studying beavers. Thanks to the nursery, the population of these animals has been restored, and currently half of the 500,000 beavers living in Russia are of Voronezh origin. The Voronezh Nature Reserve is known for its achievements in trapping and resettlement of the European red deer and wild boar. The institution has also made a significant contribution



Экологическая тропа через Усманский бор  
Ecotrail through Usman Forest



Марка к 100-летию Воронежского заповедника  
Stamp printed to celebrate the 100th anniversary  
of the Voronezh Reserve



© vk.com/zapovednikvm, A. Мисюва

европейского благородного оленя и кабана и внес значительный вклад в разработку биологических методов борьбы с насекомыми-вредителями.

Территория заповедника расположена на границе Воронежской и Липецкой областей и занимает северную половину островного лесного массива — Усманского бора. Усманский лесной массив назван бором по преобладанию на его территории сосновых лесов. Значительную площадь заповедника занимают осиновые, дубовые и березовые рощи. Усманский бор — единственное

to the development of biological methods of insect pest control.

The territory of the reserve is located on the border of the Voronezh and Lipetsk regions and occupies the northern half of insular wooded lands called the Usman Forest. The forest is largely made of pine trees, but it also has large aspen, oak and birch groves. The Usman Forest is the only place in the Voronezh region where one can find blueberries, the plant that



© zapovednik-vrn.ru

Бобры — символ Воронежского заповедника  
Beavers are the symbol of the Voronezh Reserve

в Воронежской области место, где сохранилось таежное растение — черника, поэтому воронежские ботаники включили этот вид в региональную Красную книгу.

В Воронежском заповеднике обитают лоси, кабаны, европейские благородные олени и косули. Отряд хищников представлен волком и лисицей. Наиболее богата фауна грызунов, в заповеднике их обитает



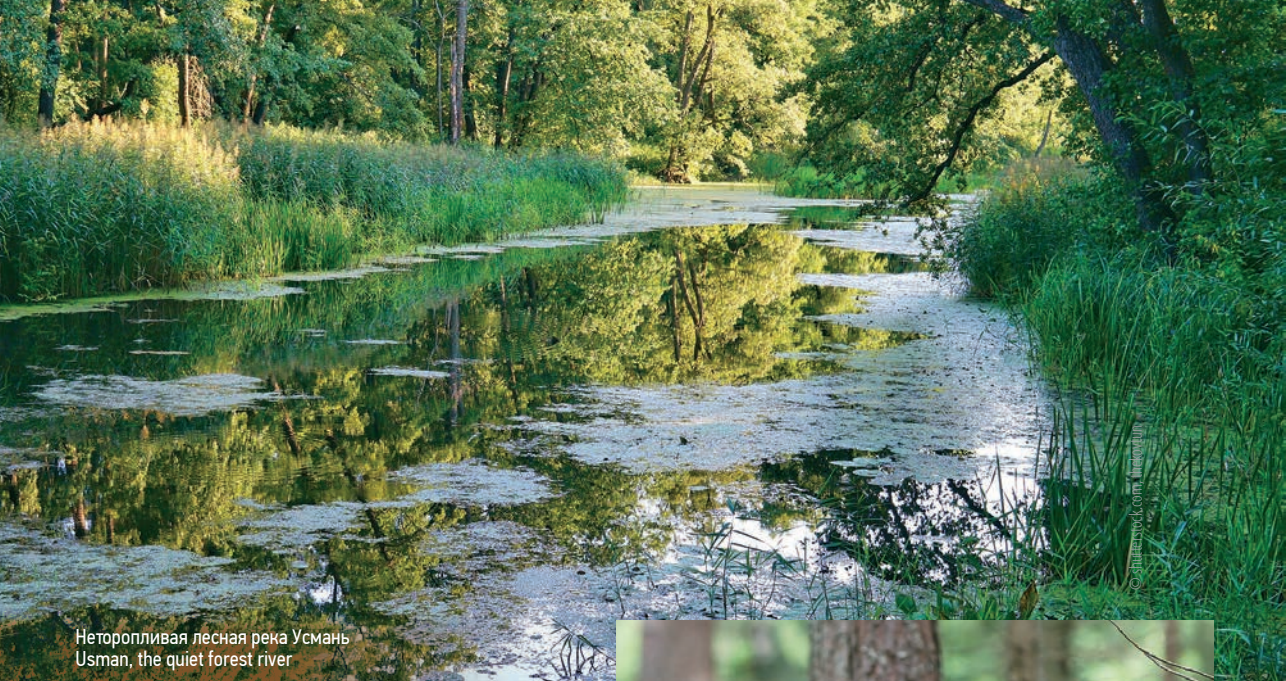
© vk.com/zapovednikvm, O. Пиноса



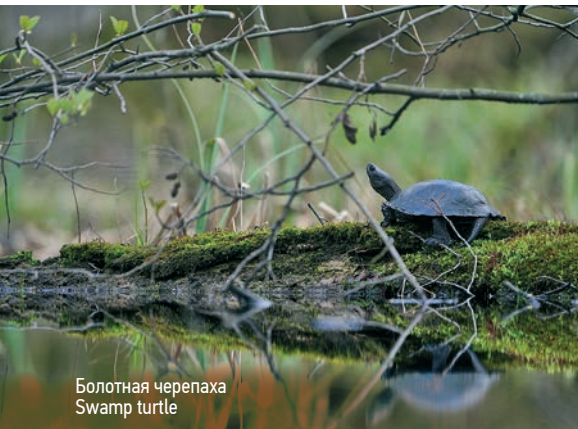
© shutterstock.com, Viktor Laki

normally grows in taiga areas. Therefore, the local botanists have included this species in the regional Red Book.

The Voronezh Nature Reserve is home to moose, wild boars, European red deer, and roe deer. The predators are wolves and foxes. The most diverse group of animals are rodents, represented in the reserve by 23 species. The largest and most prominent rodent is the river beaver. Currently, more than 300 beavers inhabit



Неторопливая лесная река Усмань  
Usman, the quiet forest river



Болотная черепаха  
Swamp turtle



В Воронежском заповеднике водятся кабаны  
Voronezh Reserve is home to wild boars

23 вида. Самый крупный и яркий представитель — речной бобр. В настоящее время более 300 бобров населяют реки Усмань, Ивницу, пойменные озера и болота, а иногда совсем небольшие ручьи.

В 1984 году Воронежскому заповеднику был присвоен статус биосферного резервата ЮНЕСКО. А в 2013 году заповедник удостоился Знака экологической ответственности Green Tourism за просвещение, развитие и продвижение экотуризма. И не зря: для посетителей открыт Музей природы с уникальной экспозицией, работает двухуровневый аквариум — бобронариум, а для прогулок доступна экологическая тропа.

rivers Usman and Ivnitsa, as well as floodplain lakes and swamps, and sometimes even small streams.

In 1984, the Voronezh Nature Reserve received the status of a UNESCO Biosphere Reserve. In 2013, the reserve was awarded the Green Tourism Environmental Responsibility Badge for its outstanding work in education, development, and promotion of ecotourism. That award was well-deserved: the Voronezh Nature Reserve features a Nature Museum with unique objects on display, a two-level Beaver Aquarium, and the ecological trail that all visitors can walk.

Tatiana Borisova

Т.Ю.Борисова



© vk.com/zapovednikrn, Е.Ускова



© vk.com/zapovednikrn, Е.Акерстова



© А.Черемушкин

В Усманском бору обитают европейские благородные олени  
Usman Forest is home to the European red deer



© vk.com/zapovednikrn, Е.Милославина

Первоцветы Усманского бора  
Early bloomers of the Usman Forest



© vk.com/zapovednikrn, Д.Верещанина

# ЗОЛОТО И СТАЛЬ

К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ С.В.РАХМАНИНОВА

# GOLD AND STEEL

ON THE 150TH BIRTH ANNIVERSARY  
OF SERGEI RACHMANINOFF



За свою музыкальную карьеру С.В.Рахманинов состоялся как пианист, композитор и дирижер, и во всех трех ролях не знал себе равных. Одного этого факта хватило бы, чтобы войти в историю музыки. Но Рахманинов был больше, чем просто гений — в его произведениях звучала сама Россия.

Throughout his career in music, Sergei Rachmaninoff established himself as a pianist, composer, and conductor, being extremely successful in all these roles. This fact alone would be enough to go down in the history of music. However, Rachmaninoff was not only a genius but also the genuine voice of Russia.

## ПЕРВЫЕ УРОКИ

Сергей Васильевич Рахманинов родился в 1873 году в дворянской семье, владевшей усадьбой в Новгородской губернии. Отец Рахманинова был музыкантом-любителем, так что в доме поощрялся интерес к искусству. Вместе с бабушкой Сергей часто посещал древние новгородские храмы — церковное пение и звон колоколов очень повлияли на становление его творческого почерка. Когда будущему композитору исполнилось 9 лет, семья переехала в Санкт-Петербург, и Рахманинов поступил на младшее отделение консерватории в фортепианный класс. Несмотря на явную одаренность, учеба давалась Сергею плохо — он часто прогуливал уроки. Родители приняли решение перевезти сына в Москву и поселить в частном пансионе известного педагога, профессора Московской консерватории Н.С.Зверева. Так осенью 1885 года Рахманинов переехал в Москву и был принят на третий курс младшего отделения Московской консерватории по классу профессора Зверева. Очевидно, московская атмосфера удивительно повлияла на молодого музыканта: на выпускном экзамене по гармонии он так поразил известного композитора П.И.Чайковского, что признанный мэтр поставил студенту пятерку, окружив ее плюсами со всех сторон. Дипломной работой Рахманинова была опера «Алеко» по произведению А.С.Пушкина. Спустя всего



С.В.Рахманинов в молодости  
Внизу — здание консерватории в Москве  
Rachmaninoff in his childhood and youth  
At the bottom: the Moscow Conservatory



## FIRST LESSONS

Sergei was born in 1873 into a noble family that owned an estate in the Novgorod Governorate. His father was an amateur musician, so the interest in art was encouraged. Sergei's grandmother often took him to visit ancient Novgorod churches, and church singing and the ringing of bells greatly influenced his creative style. When Rachmaninoff was nine years old, the family moved to St. Petersburg, and the boy entered the piano class at the junior department of the conservatory. Despite the obvious talent, Sergei did not study well: he often skipped classes. The parents decided to take their son to Moscow and settle in a private boarding school of a well-known teacher, professor of the Moscow Conservatory Nikolai Zverev.

In the autumn of 1885, Rachmaninoff moved to Moscow, enrolled in the third year of the junior department of the Moscow Conservatory. Clearly, the atmosphere in Moscow had a profound impact on the young musician:



год оперу 19-летнего композитора поставили на сцене Большого театра. О Рахманинове заговорили как о новом Моцарте, его карьера круто пошла вверх. И тут судьба сделала неожиданный вираж: премьера Первой симфонии Рахманинова в 1897 году в Петербурге обернулась полным провалом. Неудача буквально раздавила молодого композитора, он писал о своем состоянии: «Я был подобен человеку, которого хватил удар и у которого на долгое время отнялись и голова, и руки...»

## ЧЕЛОВЕК ОРКЕСТРА

От глубокой депрессии Рахманинова спас талант, но не композиторский, а дирижерский. Он с радостью принял предложение мецената Саввы Мамонтова стать дирижером в Московской частной русской опере. Здесь Сергей Васильевич приобрел опыт управления оркестром, а главное — нашел близких по духу людей, ведь в ближайший



during his final exam in harmony, he impressed renowned composer Pyotr Tchaikovsky so much that the maestro gave him the highest mark with pluses on all sides. Rachmaninoff's graduation work was an opera called Aleko and was based on Alexander Pushkin's poem. Only a year later, the opera by a 19-year-old composer was staged at the Bolshoi Theatre. Rachmaninoff was hailed a new Mozart, and his career skyrocketed. However, this was followed by an unexpected twist of fate: the premiere of Rachmaninoff's First Symphony in 1897 in Saint Petersburg was a total failure. This virtually devastated the young composer, and he wrote about his feelings at that point: "I was like a person who had been struck and had lost his head and his hands for a long time..."

## THE ORCHESTRA MAN

Rachmaninoff could overcome severe depression with the help of his talent, although not as a composer but as a conductor. He gladly accepted the offer from Savva Mamontov, patron of the arts, to become a conductor at the Moscow

круг Мамонтова входили самые талантливые художники и музыканты своего времени. Благодаря Мамонтову Рахманинов познакомился с певцом Ф.И.Шаляпиным, и эта встреча стала подарком судьбы для обоих. Рахманинов часто гостил в доме Федора Ивановича, они подолгу музицировали вместе, и Шаляпин говорил: «Когда Рахманинов сидит за фортепиано и аккомпанирует, то приходится говорить не "я пою", а "мы поем"».

Дирижерский талант Рахманинова быстро получил признание — Сергея Васильевича пригласили на пост главного дирижера в Большом театре. Всего за два года (1904–1906) Рахманинов поднял музыкальную составляющую спектаклей на небывалую высоту. Более того, он внес целый ряд новшеств: поменял расsadку музыкантов в оркестре для лучшего акустического эффекта и переставил дирижерский пульт на то место, где мы обычно видим его сегодня — к барьеру, отделяющему оркестровую яму от зрительного зала. Таким образом дирижер мог видеть оркестр. Вот как описывает дирижерское мастерство Рахманинова один из его коллег: «Он не преувеличивал выразительности исполняемой музыки, не делал Монблана из каждого нарастания, каждого crescendo, не замирал сладостно при каждом diminuendo и ritardando, не выдумывал оттенков, не указанных автором, не гонялся за эффектами ради эффектов. У него было нечто более ценное, он знал то, что составляет чуть ли не главный секрет всякого исполнения — чувство меры, и он исполнял не себя, а музыку автора».



Рукопись Рахманинова  
Rachmaninoff's manuscript

Private Russian Opera. There, Rachmaninoff gained experience in orchestra management, and most importantly, found like-minded people as Mamontov's closest circle included the most talented artists and musicians of that time. There, Rachmaninoff met singer Feodor Chaliapin, and this meeting was a blessing for both of them. As the singer recalled, "When Rachmaninoff sits at the piano and accompanies, you have to say not 'I sing', but 'we sing'."

Rachmaninoff's conducting talent was quickly recognized, and he was offered the position of Chief Conductor at the Bolshoi Theatre. In just two years (from 1904 to 1906), Rachmaninoff greatly improved the musical aspect of the performances. Moreover, he introduced a number of innovations: he changed the seating arrangement of the musicians in the orchestra for better acoustics and moved the conductor's podium to where we usually see it today — to the barrier separating the orchestra pit from the audience. Such an arrangement enabled the conductor to see the orchestra. This is what one of his colleagues said about Rachmaninoff's conducting talent: "He did not exaggerate the expressiveness of

## ХРОНОЛОГИЯ ЖИЗНИ СЕРГЕЯ РАХМАНИНОВА

Родился в Онежском имении матери под Новгородом	Учеба в консерватории	Премьера оперы «Алеко»	Преподаватель в женском музыкальном училище
20.03.1873	1882–1892	27.04.1893	1893
Rachmaninoff was born in his mother's Oneg estate near Novgorod	Study at the conservatory	Premiere of opera Aleko	Teaching at a women's music college



Герб Рахманиновых  
Rachmaninoff coat of arms

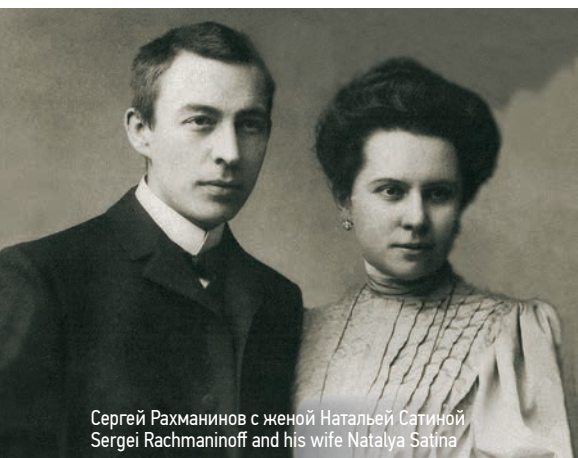
## CHRONOLOGY OF SERGEI RACHMANINOFF'S LIFE

Неудачная премьера Первой симфонии	Дирижер оперы Мамонтова	Аккомпаниатор Шаляпина	Выход из творческого кризиса благодаря доктору Далю	Премия Глинки за Вторую концерт для фортепиано с оркестром
15.03.1897	1897–1898	1898–1900	1901	1901
Unsuccessful premiere of Symphony No. 1	Conductor of Mamontov's opera	Accompanist for Chaliapin	Overcoming creative crisis with the help of Dr. Dahl	Glinka Prize for Concerto No. 2 for Piano and Orchestra



## МУЗЫКА ТИШИНЫ

Свое творческое кредо Рахманинов блестяще сформулировал сам: «Что такое музыка?! Это тихая лунная ночь; это шелест живых листьев; это отдаленный вечерний звон; это то, что родится от сердца и идет к сердцу; это — любовь!» В образном описании угадывается живописная природа Ивановки — имения в Тамбовской губернии, которое долгие годы являлось для композитора настоящим «местом силы». Ивановка принадлежала родственникам Рахманинова —



Сергей Рахманинов с женой Натальей Сатиной  
Sergei Rachmaninoff and his wife Natalya Satina

the music performed, he did not turn every crescendo into a Mont Blanc, he did not sweetly freeze at every diminuendo and ritardando, he did not invent shades that were not specified by the author, he did not want effects for the sake of effects. He had something more valuable, he knew what makes perhaps the main secret of any performance — the sense of proportion, and he performed not his own, but the music of the composer.”

## THE MUSIC OF SILENCE

Rachmaninoff brilliantly formulated his creative motto: “What is music?! It is a quiet moonlit night; it is the rustle of leaves; it is bells ringing in the evening; it is something that is born from the heart and goes to the heart; it is love!” This figurative description conveys the picturesque nature of Ivanovka — the estate in the Tambov province, which for many years was a true place of power for the composer. Ivanovka belonged to Rachmaninoff’s relatives — the Satin family. From childhood, Sergei was a welcome guest there. In 1902, Rachmaninoff married his cousin Natalya Satina, and since then Ivanovka became his home. Amidst the crystal silence of the Russian countryside and



Имение Ивановка  
Ivanovka estate

семье Сатиных. Сергей с детства был у них желанным гостем. В 1902 году Рахманинов женился на своей кузине Наталье Сатиной, и с тех пор Ивановка стала ему домом. Среди хрустальной тишины русской провинции и утопающих в цветущей сирени садов он написал 24 прелюдии, 9 этюдов-картин, 2 сонаты и 49 романсов. «Я записываю музыку, которую слышу внутри себя, и записываю ее как можно естественнее. Я русский композитор, и моя родина наложила отпечаток на мой характер и мои взгляды. Моя музыка — это плод моего

характера, и поэтому это русская музыка», — считал Рахманинов. Действительно, Второй и Третий фортепианный концерт генетически связаны с русской церковно-певческой музыкой. Критики находили в Третьем концерте сходство с мелодиями знаменного распева, но сам Рахманинов говорил, что не использовал элементы народного и церковного пения, по крайней мере, сознательно: «Просто так “написалось”! Я хотел “спеть” мелодию на фортепиано, как ее поют певцы, — и найти подходящее, вернее, не заглушающее это “пение” оркестровое сопровождение».

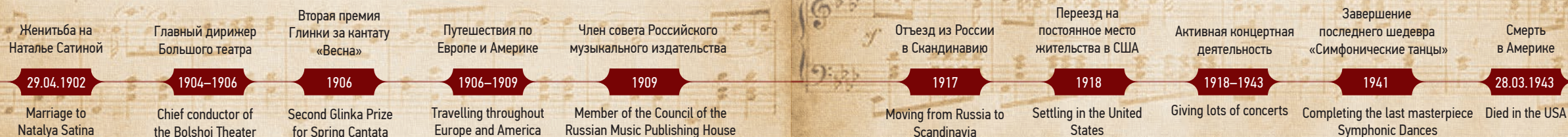
В 1915 году Рахманинов написал одно из главных своих произведений — «Всенощное бдение». Объемное сочинение сложилось всего за две недели. Возможно, для композитора оно стало способом направить свое беспокойство в творческое русло — шла Первая мировая война, и ее события вызывали в обществе нарастающую тревогу. Рахманинов опирался на древние одноголосые распевы русской церкви, но при этом его «Всенощная» звучит как глубоко современное произведение. Премьера прошла в зале Благородного собрания в Москве с огромным успехом: «Всенощная» стала главным музыкальным событием 1915 года и знаковым произведением на все времена. Президент московского государственного академического камерного хора «Минин-хор» Владимир Минин отмечает, что Рахманинов поднялся в этом произведении на недоступную высоту: «Выше него по размаху, по выделке этого материала не смог подняться никто до сегодняшнего дня. Это симфоническое мышление Рахманинова, привнесенное им в хоровую музыку. И значимость этой музыки не церковная. Это музыка духовная. И, конечно, это огромный вклад не только в русскую, но и в мировую музыкальную культуру».



Б. Григорьев «Портрет Сергея Рахманинова», 1916 год  
Boris Grigoriev's "Portrait of Sergei Rachmaninoff" 1916

gardens of blooming lilacs, he composed 24 preludes, 9 etudes, 2 sonatas, and 49 romances. “I write the music that I hear inside myself, and I write it as naturally as possible. I am a Russian composer, and my homeland has left its mark on my personality and views. My music is a product of my personality, and therefore it is Russian music,” Rachmaninoff claimed. Indeed, piano concertos No. 2 and 3 are genetically linked to Russian church singing. Critics found similarities with the melodies of the Znamenny Chant in the third concerto. However, Rachmaninoff said that he did not consciously use elements of folk or church singing: “It happened naturally! I wanted to ‘sing’ the melody on the piano, like singers do — and find a suitable, or rather, an orchestral accompaniment that does not drown this ‘singing’.”

In 1915, Rachmaninoff wrote one of his major works, All-Night Vigil. It took him only two weeks to complete this extensive piece. Probably, this is how the composer could channel his restlessness into creative expression



## РУКИ НА МИЛЛИОН

После революции 1917 года Рахманинов покинул Россию, и расставание с родиной стало для него страшным ударом. В Европе, а потом в Америке он много выступал как пианист, но почти не сочинял, словно его композиторскому дару стало нечем дышать в отрыве от родной земли. Концертную деятельность Рахманинова можно назвать бурной — больше 60 выступлений каждый год. Популярность Сергея Васильевича была огромной: на гастроях за ним ходили толпы репортеров, во время одной из поездок Рахманинов даже жил в персональном железнодорожном вагоне вместо гостиницы, чтобы ему не слишком досаждали. Однажды в небольшом американском городе местный фотокорреспондент попытался сделать снимок Рахманинова, когда композитор обедал. Сергей Васильевич раздраженно закрыл лицо руками, и на следующий день фото вышло в газете с подписью «Руки, которые стоят миллион». Журналист

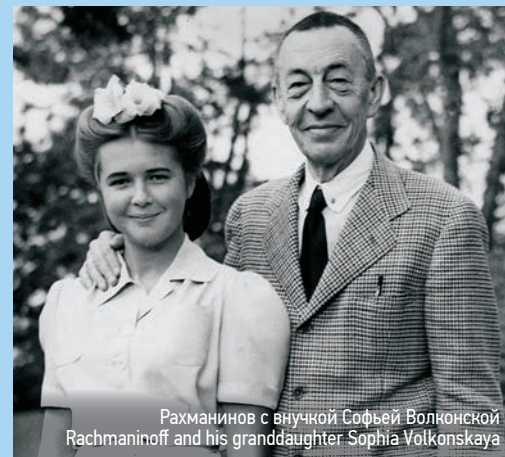
during the ongoing World War I. Rachmaninoff drew inspiration from ancient monophonic chants of the Russian church, but his All-Night Vigil sounds really modern. The premiere at the Noble Assembly Hall in Moscow was tremendously successful: All-Night Vigil became the major musical event of 1915 and an outstanding work for all times. Vladimir Minin, the President of the Moscow State Academic Chamber Choir, notes that Rachmaninoff reached an unparalleled height in this work: “No one has been able to surpass him in terms of scope and craftsmanship in this piece to this day. Rachmaninoff brought his symphonic thinking into choral music. The piece has not only religious significance. It is spiritual music. And, of course, it is a tremendous contribution not only to Russian, but also to world music.”

## HANDS THAT WORTH A MILLION

After the revolution of 1917, Rachmaninoff left Russia, and it was a terrible blow for the musician. In Europe, and later in the USA, Rachmaninoff performed a lot as a pianist, but hardly composed, as if this talent could not reveal itself outside his native land. Rachmaninoff gave an incredible number of concerts — more than 60 performances per year. His popularity was enormous: crowds of reporters followed Rachmaninoff on tour. Once in a small American town, a local photographer tried to take a picture of Rachmaninoff while the composer was having lunch. The irritated musician covered his face with his hands, and on the next day the photo appeared in the newspaper with the caption “Hands that worth a million.” The reporter did not lie — Rachmaninoff had truly exceptional hands: he could cover 12 white keys with his fingers at once. Those amazing hands earned incredible sums, which the musician spent not only on technological novelties that he adored but also on helping those who turned to him. The composer supported his fellow emigrants and sent food to his homeland: hundreds of Rachmaninoff’s parcels, each weighing no less than seventy kilos, saved the lives of many Russian people during the hungry years after the revolution. Rachmaninoff was greatly concerned about the beginning Great Patriotic War: as early as in 1941, he donated the entire earnings from a concert at Carnegie Hall to purchase equipment for a hospital that

не соврал — руки у Рахманинова действительно были исключительные, он мог охватить пальцами сразу 12 белых клавиш. Гонорары, заработанные этими удивительными руками, Сергей Васильевич тратил не только на технические новинки, которые обожал, но и на помощь тем, кто к нему обращался. Он поддерживал своих земляков-эмигрантов и отправлял на родину продукты: сотни посылок Рахманинова, каждая не менее семидесяти килограммов, спасли жизнь многим русским людям в голодные годы после революции. Начало Великой Отечественной войны Рахманинов принял близко к сердцу: уже в 1941 году весь гонорар от концерта в Карнеги-холле он передал на закупку оборудования для госпиталя, лечившего советских солдат. Свои пожертвования композитор делал анонимно: «От одного из русских посильная помощь русскому народу в его борьбе с врагом». Как тут не согласиться со словами пианиста Иосифа Гофмана: «Рахманинов был создан из стали и золота: сталь в его руках, золото — в сердце».

Рахманинов никогда не терял связи с Россией. В своем имении Сенар он посадил березы и всячески старался воссоздать атмосферу любимой Ивановки, в семье всегда говорил по-русски, охотно принимал у себя соотечественников, заезжавших в гости во время гастролей. Рахманинов очень хотел вернуться на родину, но помешали Великая Отечественная война и болезнь. Сергей Васильевич умер весной 1943 года. Его похоронили недалеко от Нью-Йорка. А в 1958 году молодой пианист Ван Клиберн посадил на его могиле саженец белой сирени, привезенный из России, — прощальный привет из страны, звучавшей в каждой рахманиновской ноте.



Рахманинов с внучкой Софьей Волконской  
Rachmaninoff and his granddaughter Sophia Volkonskaya

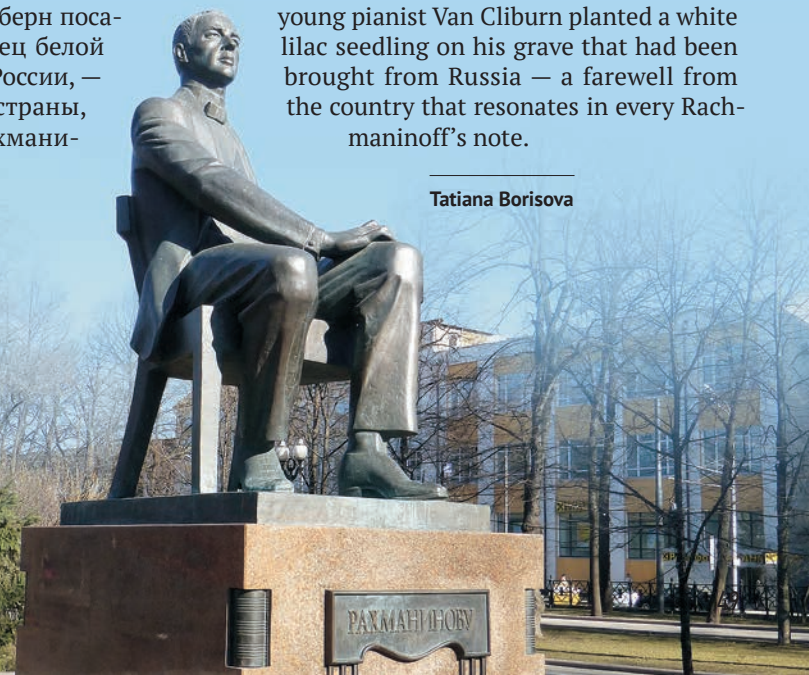
treated Soviet soldiers. The composer made his donations anonymously, with the words “From one of the Russians, a modest contribution to the Russian people in their struggle against the enemy.” In this regard, the words of pianist Josef Hofmann seem very true: “Rachmaninoff was made of steel and gold: steel in his hands and gold in his heart.”

Rachmaninoff never lost touch with Russia. In his estate, Senar, the musician planted birch trees and tried to recreate the atmosphere of his beloved Ivanovka in every possible way. Rachmaninoff always spoke Russian in his family and welcomed compatriots who visited him on his tours. Rachmaninoff desperately wanted to return to his homeland, but the Great Patriotic War and illness interfered with this. Rachmaninoff died in the spring of 1943 and was buried near New York. In 1958, young pianist Van Cliburn planted a white lilac seedling on his grave that had been brought from Russia — a farewell from the country that resonates in every Rachmaninoff’s note.

Tatiana Borisova

Т.Ю.Борисова

Памятник Рахманинову в Москве.  
Monument to Rachmaninoff in Moscow



Портрет Рахманинова  
кисти А.Пирогова  
A.Pirogov's "Portrait  
of Rachmaninoff"

Афиша концерта  
Рахманинова  
Poster of Rachmaninoff's  
concert



# ИМЯ МУЗЫКИ

В ПАРИЖЕ ОТМЕТИЛИ  
150 ЛЕТ СО ДНЯ  
РОЖДЕНИЯ КОМПОЗИТОРА  
С.В.РАХМАНИНОВА

## THE NAME OF MUSIC

THE 150TH BIRTH ANNIVERSARY  
OF COMPOSER SERGEI  
RACHMANINOFF WAS  
CELEBRATED IN PARIS



6–7 апреля 2023 года Русский дом науки и культуры в Париже провел серию мероприятий, посвященных 150-летию со дня рождения легендарного композитора, гениального пианиста, талантливого дирижера Сергея Васильевича Рахманинова.

On April 6 and 7, the Russian Center of Science and Culture in Paris held a series of events dedicated to the 150th birth anniversary of outstanding composer, brilliant pianist, and talented conductor Sergei Rachmaninoff.

В преддверии открытия выставки Российского национального музея музыки «Сергей Рахманинов: «Я — русский композитор»» в Русском доме состоялся круглый стол на тему жизни и творчества музыканта. О семье, учебе, педагогах, близких и друзьях, музыкальном наследии знаменитого композитора, его жизни в России и за рубежом французской публике рассказал генеральный директор Музея, заслуженный деятель искусств М.А.Брызгалов.

Выставка подготовлена Российским национальным музеем музыки при поддержке Министерства культуры России и базируется на материалах, в разное время переданных родственниками и близкими друзьями композитора в Музей. Этот крупнейший в мире музыкальный музей

Shortly before the opening of the exhibition “Sergei Rachmaninoff: I am a Russian composer” at the Russian National Museum of Music, the Center held a panel discussion on the life and work of the musician. General Director of the Museum, Honored Artist Mikhail Bryzgalov told the French audience about the family, studies, teachers, close friends, and musical heritage of the famous composer, as well as his life in Russia and abroad.

The exhibition was prepared by the Russian National Museum of Music with the support of the Russian Ministry of Culture and features the materials donated to the Museum by relatives and close friends of the composer at different times. This world’s largest music museum has 3,600 items from Sergei Rachmaninoff’s personal archive.



насчитывает 3,6 тысячи единиц хранения личного архива Сергея Рахманинова.

В Париже были представлены редко экспонируемые и малоизвестные документы и фотографии композитора, которые призваны осветить три главные сферы творчества С.Рахманинова: сочинение музыки, исполнительскую и дирижерскую деятельность. Большинство представленных экспонатов дополнены интерактивными QR-кодами, по которым можно прослушать записи произведений Рахманинова из фондов музыкального музея.

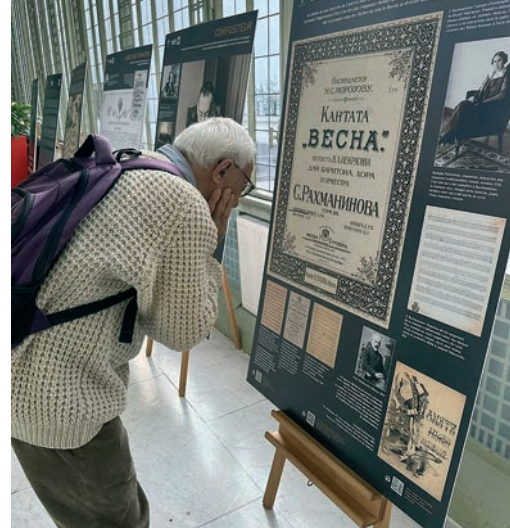
7 апреля, открывая торжественную церемонию, Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Р.Ж.Аляутдинов выступил с приветственным словом

In Paris, the museum presented rarely exhibited and little-known documents and photographs of the composer, with the focus on three main areas of Rachmaninoff’s work: composing music, performing, and conducting activities. Most of the exhibits are provided with interactive QR codes, which enable the audience to listen to the musician’s recordings from the funds of the Museum of Music.

On April 7, opening the solemn ceremony, Rinat Alyautdinov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, delivered a welcoming speech to the guests and organizers of the exhibition: “The contribution of Sergei Rachmaninoff to the world music is enormous. His works are about the man and his unity with nature. They are full of love for the Motherland



Выставка Музея музыки «Сергей Рахманинов: «Я — русский композитор»» открылась уже в 42 российских регионах, а также в 35 зарубежных странах, в том числе в Германии, Италии, Малайзии, Парагвае и Греции, а масштабная акция «Единый день Рахманинова», прошедшая в юбилей композитора, объединила миллионы людей по всей стране и за ее пределами.



в адрес гостей и организаторов выставки: «Вклад Рахманинова в мировую музыкальную культуру огромен. Его музыка — о человеке, его единении с природой. В ней любовь к родной земле и бескорыстная всепоглощающая сила, дающая надежду на лучшее, на процветание». Два года назад по инициативе России и при поддержке нескольких стран, в том числе Швейцарии и Азербайджана, юбилей С.В.Рахманинова был внесен в список памятных дат ЮНЕСКО.

М.А.Брызгалов, представляя мероприятия, одновременно прошедшие 1 апреля, в день рождения композитора, в 42 регионах России, отметил, что в отличие от многих других музыкантов Рахманинов смог найти свое место и на чужбине, где пианист приобрел и закрепил мировую известность.

Президент Парижской русской консерватории им. С.Рахманинова, бессменный председатель Русского музыкального общества во Франции граф П.П.Шереметев, рассказал о другой, не менее известной стороне жизни и деятельности С.Рахманинова — благотворительности и бескорыстной помощи не только деятелям культуры, но и фонду обороны СССР: «Переживая за страну, Сергей Васильевич перечислил в фонд Красной армии денежный сбор от нескольких концертов, которые он дал в США, сопроводив пожертвование словами «От одного из русских...»».

Внимательно изучая выставочные стенды о зарубежной жизни пианиста, правнучка Рахманинова Александра Конюс-Брошар, которой с ноября 2022 года декретом французского премьер-министра Элизабет Борн была вновь присвоена фамилия

Exhibition of the Museum of Music “Sergei Rachmaninoff: I am a Russian Composer” opened in 42 Russian regions and 35 countries, including Germany, Italy, Malaysia, Paraguay, and Greece, while a large-scale event “The Day of Rachmaninoff” was held on the composer’s birthday throughout Russia and abroad.

and unselfish powerful force makes one believe in the best and happiness. Two years ago, on the initiative of Russia and with the support of several countries, including Switzerland and Azerbaijan, Sergei Rachmaninoff’s anniversary was included in the UNESCO list of anniversaries.

Presenting the events that took place in 42 Russian regions on April 1, the composer’s birthday, Mikhail Bryzgalov noted that, unlike many other musicians, Sergei Rachmaninoff was able to find his place in a foreign land, where the pianist rose to and secured world fame.

President of Rachmaninoff’s Conservatory in Paris, permanent chairman of the Russian Musical Society in France, Count Pierre Chéremeteff told the audience about another, equally well-known side of Rachmaninoff’s life — charity and selfless assistance not only to artists, but also to the USSR Defense Fund: “Concerned about the country, Sergei Rachmaninoff donated the money from several concerts given in the USA to the Red Army Fund, accompanying the transfer with the words “From one of the Russians...”



Граф П.П. Шереметев, писатель Арно Брошар, Александра Конюс-Брошар, супруга графа Югетт Бюлтелл  
Count Pierre Chéremeteff, writer Arnaud Brochard, Alexandra Conus-Brochard, Count’s wife Huguette Bultel



Р.Ж.Аляутдинов  
Rinat Alyautdinov



Жоскен Оталь  
Josquin Otal



Денис Гроцкий и Юлия Орлова  
Denis Grotzky and Yulia Orlova



Рахманинова, добавила: «В доме на вилле Сенаря прошла часть своего детства. Для меня очень трогательны мероприятия, которые посвящены 150-летию моего прадедушки».

Завершил торжественный вечер фортепианный концерт лауреатов международных конкурсов Жоскена Оталя, зарекомендовавшего себя на крупных музыкальных площадках в Европе и в Америке, Дениса Гроцкого, выпускника аспирантуры Российской академии музыки им. Гнесиных, члена французского авторского сообщества S.A.C.E.M., и педагога Русской консерватории им. С.Рахманинова в Париже Юлии Орловой.

Мероприятия в честь юбилея композитора в Париже проходят при поддержке Министерства культуры Российской Федерации и представительства Россотрудничества во Франции.

**Н.Ю.Тартаковская.**

Материалы предоставлены Российским национальным музеем музыки



Почтовая марка Монако, посвященная С.В.Рахманинову, 2023 год  
Monaco postage stamp dedicated to Sergei Rachmaninoff, 2023

Carefully studying the exhibition stands dedicated to the pianist's life abroad, his great-granddaughter Alexandra Conus-Brochard, who restored the surname of Rachmaninoff by a decree of French Prime Minister Elisabeth Borne in November 2022, noted: "I spent part of my childhood in the house at Villa Senar. I am really moved by the events dedicated to the 150th anniversary of my great-grandfather."

The gala evening ended with a piano concert by laureates of international competitions Josquin Otal, who gained recognition at major music venues in Europe and America, Denis Grotzky, a postgraduate of the Gnesin Russian Academy of Music, and Yulia Orlova, a member of the French society of authors S.A.C.E.M. and a teacher of Rachmaninoff's Conservatory in Paris.

The events celebrating the composer's anniversary in Paris were supported by the Ministry of Culture of the Russian Federation and the Rosotrudnichestvo representative office in France.

**Natalia Tartakovskaya.** Materials provided by the Russian National Museum of Music

## ДЕЛО ТЕХНИКИ

С.В.Рахманинов был не только выдающимся композитором, пианистом и дирижером, но и коллекционером. Причем коллекционировал он технические новинки, которыми сам с удовольствием пользовался: перед выступлениями разогревал руки электрической грелкой, дома пил чай из электрического чайника. В своем тамбовском имении Ивановка Рахманинов развезжал на роскошном спорт-фаэтоне «Лорелей». Композитор катал на нем не только родственников и друзей, но и дворовых крестьян и мальчишек. Обосновавшись после революции в Швейцарии, Рахманинов приобрел моторную лодку, освоил управление и в шутку называл себя «отважным мореплавателем Васко да Гама». Рахманинов поддержал авиаконструктора Игоря Сикорского. После революции Сикорский обосновался в Америке. В сарае брошенной птицефермы, где стоял единственный самолет, зарождалась будущая авиакомпания Sikorsky Aero



Engineering Corporation. Финансовые дела шли туго, сотрудники работали фактически бесплатно. И тут неожиданно пришла помощь от Рахманинова. По воспоминаниям сына Сикорского, его отец на последние 20 долларов купил билет на концерт великого пианиста и в антракте пришел к нему в артистическую. Узнав о бедственном положении земляка, Рахманинов вручил ему чек на 5000 долларов со словами «Я верю в ваш самолет». К слову, Рахманинов быстро оценил преимущества авиатранспорта. В интервью корреспонденту французской газеты композитор признавался: «Вы только подумайте, вчера еще я играл в Лондоне. Сегодня в полдень вылетел оттуда на аэроплане, через два часа был в Париже, а ночью надо садиться в поезд и ехать в Цюрих. Нехорошо летать на старости лет. Так ведь иначе никак нельзя, не поспеешь!».

**Н.Ю.Тартаковская.** Материалы предоставлены Российским национальным музеем музыки



## TECH-SAVVY

Sergei Rachmaninoff was not only an outstanding composer, pianist, and conductor but also a collector. He collected technical novelties that he himself enjoyed using: he warmed up his hands with an electric hand warmer before performances and drank tea from an electric kettle at home. In his estate in Ivanovka, Tambov, Rachmaninoff drove a luxurious sports phaeton called Lorelei. The composer drove not only his relatives and friends in it but also local peasants and boys.

Having settled in Switzerland after the revolution, Rachmaninoff bought a motorboat, learned to operate it, and jokingly called himself "brave navigator Vasco da Gama."

Rachmaninoff supported aircraft designer Igor Sikorsky. After the revolution, Sikorsky moved to the USA. The future Sikorsky Aircraft Corporation emerged in a shed of an abandoned poultry farm with only one airplane. The company was experiencing financial difficulties, and its employees received hardly any pay. Unexpectedly, help came from Rachmaninoff. As Sikorsky's son recalls, his father spent his last \$20 on a ticket to a concert by the great pianist and went backstage during intermission. Having heard about his fellow countryman's tough situation, Rachmaninoff handed him a check for \$5,000 with the words "I believe in your airplane." By the way, Rachmaninoff quickly recognized the advantages of air travel. In an interview to a French newspaper journalist, the composer said, "Just imagine, yesterday I played in London. Today at noon, I flew from there by plane, and two hours later, I was in Paris. Tonight, I have to catch a train and go to Zurich. It's not good to fly in the old age. But there's no other way, otherwise you can't make it!"

**Natalia Tartakovskaya.** Materials provided by the Russian National Museum of Music



Дорогой и красивый кокошник долгое время оставался важнейшей частью русского женского костюма. Сегодня этот головной убор снова становится актуальным: он появляется в коллекциях лучших модных домов, его надевают на съемках и носят на светских мероприятиях.

For a long time, an expensive and beautiful kokoshnik has been the most important part of the Russian women's costume. And today, this headdress is gaining more popularity: it appears in the collections of the best fashion houses, it is worn for different shootings and at social events.



## КОКОШНИК: САМЫЙ РУССКИЙ СИМВОЛ ПОЧЕМУ ОН БЫВАЕТ ТАКИМ РАЗНЫМ, И ЗА ЧТО ЕГО ДО СИХ ПОР ЛЮБЯТ

## KOKOSHNIK: A TRUE RUSSIAN SYMBOL SO DIFFERENT AND YET SO LOVED BY EVERYONE

Кокошник — старинный головной убор замужней женщины, один из символов русского костюма. Его название образовано от слова «кокошь» — «курица». Считается, что термин прижился из-за особой формы убора, напоминающей куриный гребень.

Сегодня не сохранилось исторических документов, которые бы точно рассказали о сакральном значении кокошников. Но эксперты отмечают, что отсылка к птице могла символизировать хорошее здоровье владелицы, способность родить много детей.

В части русских регионов убор назывался «кукушник», «кукуйник» или «кокуй». В словаре Владимира Даля записана поговорка, которую женщина слышала во время свадебных обрядов: «Вот тебе кокуй, с ним и ликуй». Эксперты отмечают, что кокошник мог ассоциироваться в народе не только с курицей, но и с другой плодовой птицей — кукушкой.

В браке женщине полагалось тщательно прятать волосы, ни одна прядка не должна была выбиться из-под убора: это считалось позором, а иногда и дурным знаком, способным накликать беду.

В допетровские времена кокошники носили и знатные дамы, и крестьянки. Но в начале XVIII века Петр I велел подданным отказаться от традиционного русского платья и одеться в европейское. С той поры аристократки кокошников не надевали. Зато среди крестьянок, мещанок и купчих убор снискал большую любовь. И если сначала он входил в костюмный комплекс северных регионов и отчасти центральных земель, то в XVIII веке распространился и на юге.

Слева — балерина Анна Павлова в кокошнике  
To the left: prima ballerina Anna Pavlova wearing a kokoshnik



Пимен Орлов. Портрет С.В. Орловой-Денисовой. 1835 год  
Pimen Orlov. Portrait of the Lady-in-Waiting Sofia Orlova-Denisova. 1835

A kokoshnik is an ancient headdress of a married woman, one of the symbols of Russian costume. Its name is derived from the word “kokosh,” meaning a chicken. It is believed that the term took root among people since a kokoshnik resembled a chicken comb.

Today, historical documents fail to shed light on the sacred meaning of kokoshniks. But experts note that the reference to the bird could symbolize good health of the owner and her ability to give birth to many children.

Кокошник великой княжны Ольги Николаевны  
Kokoshnik of Grand Duchess Olga Nikolaevna of Russia





Кокошник  
Владимирской губернии  
Kokoshnik of the Vladimir  
Region

Большинство старинных кокошников из музейных коллекций относятся к XVIII—XIX векам. Многие из них совершенно не похожи друг на друга. Столетиями убор менялся, распространялся на разных территориях, обрел местные черты. На огромной карте России в разных уголках сложились свои особенности кроя: где-то прижились кокошники с высоким и широким гребнем, где-то — похожие на цилиндры, где-то — на невысокую шапочку со сборками. Многого зависело от климата региона, доступных материалов и представлений жителей о красоте.

Кокошник — всегда очень нарядный и баснословно дорогой убор. Это предмет роскоши, который должен был вызвать восхищение окружающих. Его считали настоящей драгоценностью и бережно передавали от матери к дочери. Помимо прочего он был весомой инвестицией: иные уборы, украшенные жемчугом и золотом, стоили как целый дом.

Женщины крайне редко шили кокошники самостоятельно. Обычно этим занимались частные мастерицы или артели, а также мастерские при монастырях. Работа с дорогими тканями и материалами требовала особых навыков. Покупатели заказывали изготовление уборов или выбирали их на больших ярмарках. Самыми крупными и оживленными, куда съезжались даже иностранцы, были Нижегородская, Ирбитская и Коренская ярмарки.

В наши дни определение кокошника сильно размыто. Его уже не обязательно

Such a headdress has many names across Russia: kukushnik, kukuynik, or kokui. In the old dictionary, there even was a saying with the word kokui pronounced to a bride by the guests marking the success of her getting married.

In marriage, a woman was supposed to carefully hide her hair, without a single strand getting loose from under the headdress: this was considered a shame, or even a bad omen.

In pre-Petrine times, noble ladies and peasant women used to wear kokoshniks. But at the beginning of the 18th century, Peter the Great ordered that the subjects abandon the traditional Russian dresses and start wearing those worn in Europe. Since then, aristocratic women ceased to use kokoshniks. But among peasant and trade women, it was still adored and widely used.

Most of the old kokoshniks from museum collections date back to the 18th–19th centuries. Many of them completely differ from each other. For centuries, this attire changed, spread to different territories, and acquired local features. It is no wonder that in different parts of Russia a kokoshnik got its unique features: it might have a high crest, look like a cylinder, or resemble a small puckered hat. Much depended on the climate of the region, the available materials, and the way people perceived beauty.

A kokoshnik was always a very elegant and extremely expensive piece of clothing. It was considered a real treasure and was carefully passed from mother to daughter. Besides, it was a significant investment since some headdresses, especially those decorated with pearls and gold, cost as much as a whole house.



Кокошник Арзамасского уезда  
Нижегородской губернии  
Kokoshnik of the Arzamassky Uyezd  
in the Nizhny Novgorod Region

## ТИПЫ КОКОШНИКОВ



Владимиросуздалский тип  
Vladimir-Suzdal type



Каргопольский тип  
Kargopol type



Вологодский сборник  
Vologda assembly



Псковский шишак  
Pskov shishak



Новгородская кика  
Novgorod kika



Ярославо-костромской тип  
Yaroslavl-Kostroma type



Нижегородский тип  
Nizhny Novgorod type



Московский тип  
Moscow type



Курский двухгребенчатый тип  
Kursk two-crested type



Тверская ряска  
Tver gyaska

## TYPES OF KOKOSHNIKS



носить, только будучи замужем, да и всю прическу он может не прятать. Кокошниками стали называть и высокие венцы, и другие уборы с гребнем, которые оставляют часть прически открытой. Эксперты критикуют такой подход и считают его ошибочным, но в обществе уже сложился стойкий стереотип. Причем заблуждению не один век: еще при Екатерине II, когда возродился интерес ко всему русскому, стилизованные кокошники могли закрывать лишь часть прически.

## СПОСОБЫ УКРАШЕНИЯ

Чаще всего на кокошниках встречаются вышитые золотом орнаменты. Такая техника называется «золотое» или «золотное» шитье. Разница в названиях зависит от материалов, которые использует мастер. Золотое шитье создается из тончайших нитей настоящего золота или серебра. Золотное — из позолоченных нитей, в основе которых лежат шелковые, льняные или хлопчатобумажные.

Раньше всех повзросли нити полностью из настоящего металла. Золото и серебро плющили в тончайшие листы, затем резали на узкие полосы и волокнили их через тонкие сужающиеся отверстия. На выходе получалась ниточка толщиной с волос: круглая в сечении, граненая либо плоская.

Мастер может вышивать узор просто по ткани или по настилу из хлопчатобумажного шнура, а также по карте — трафарету из картона, который приклеивается или пришивается к ткани основы.

Большинство кокошников — это цельнокроенные головные уборы с твердым возвышением в передней части. В наше время самыми известными стали варианты с гребнем в виде треугольника или лунки в виде перевернутого полумесяца. Высокая и плотная основа делалась из нескольких слоев бумаги, картона, дерева или проклеенного холста. Сверху она обшивалась дорогой тканью. Переднюю часть мастерицы обильно украшали жемчугом, вышивкой из золотых и серебряных нитей, фольгой, стеклом и другими материалами. Заднюю часть, как правило, полностью покрывали вышитыми орнаментальными мотивами: колосьями, ветвями деревьев, цветами, птицами. Впрочем, вышивку часто закрывали красивым платком или иной тканью — такая традиция была сильна во многих регионах.

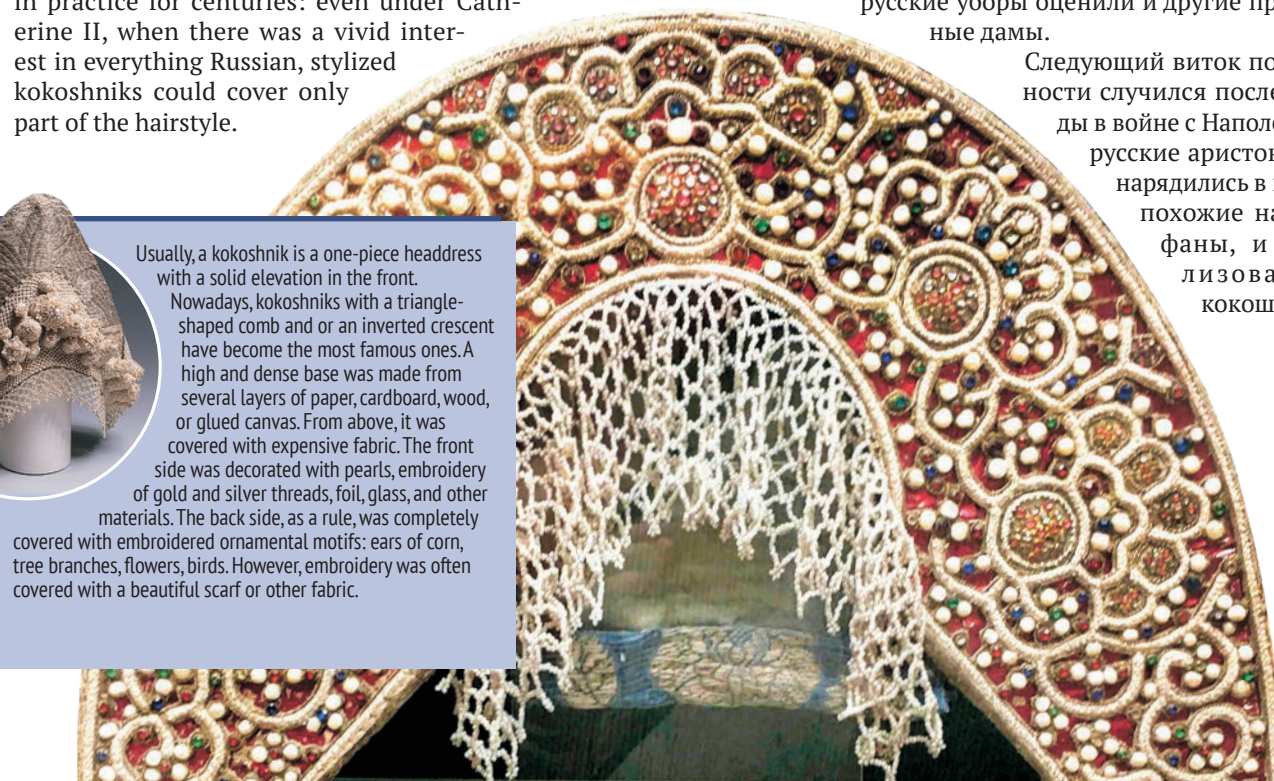


Usually, a kokoshnik is a one-piece headdress with a solid elevation in the front. Nowadays, kokoshniks with a triangle-shaped comb and/or an inverted crescent have become the most famous ones. A high and dense base was made from several layers of paper, cardboard, wood, or glued canvas. From above, it was covered with expensive fabric. The front side was decorated with pearls, embroidery of gold and silver threads, foil, glass, and other materials. The back side, as a rule, was completely covered with embroidered ornamental motifs: ears of corn, tree branches, flowers, birds. However, embroidery was often covered with a beautiful scarf or other fabric.

Виргилиус Эриксен. Портрет Екатерины II в шугае и кокошнике. 1770-е годы  
Vigilius Eriksen. Portrait of Catherine II in Shugai and Kokoshnik, 1770

Women rarely sewed kokoshniks on their own. Usually, this was done by private crafts-women or workshops at monasteries since working with expensive fabrics and materials required special skills.

These days, the definition of a kokoshnik is very vague. It is no longer necessary to wear it only when married, nor does it need to hide the entire hairstyle. Different headdresses can be named a kokoshnik, such as a diadem-like wreath and other headdresses with a comb. Experts criticize this approach and consider it erroneous, but a persistent stereotype has already formed in society. This has been in practice for centuries: even under Catherine II, when there was a vivid interest in everything Russian, stylized kokoshniks could cover only part of the hairstyle.



Сорока — многосоставный убор из множества отдельных частей. Первая часть — внутренняя основа в виде кички. Она надежно прятала волосы и придавала всему убору форму. К кичке добавлялись разнообразные украшения — обвязки, подвески, ленты. Сверху шла главная деталь — сама сорока. Это мягкий, по-особенному выкроенный кусок ткани. Обычно он выглядит как две перпендикулярные полосы: одна часть охватывает лоб и голову с боков, а вторая идет ото лба к затылку и спускается вниз.



A soroka is a headdress made up of many separate parts. The first part is the inner base in the form of a kichka decorated with pendants, ribbons, etc. Above was the main detail — the soroka itself, a soft piece of fabric. Usually, it looks like two perpendicular stripes: the first part covers the forehead and the head from the sides, the second part goes from the forehead to the back of the head.

Еще один важнейший вид украшения — шитье жемчугом. Из него плели полоски-рясны, подноси в виде различных по узору сеточек, его выкладывали узорами. Самый частый прием — сажение по бели. Бель — веревочку из льняных или хлопчатобумажных нитей — пришивали к изделию по заранее нанесенному рисунку. Сверху на нее особыми стежками прикреплялся жемчуг или его замена.

После петровских запретов кокошник пробыл в опале меньше ста лет: уже при Екатерине II он снова появился при дворе — но в качестве символа любви к русской культуре. Императрица подчеркивала свою связь с народом: на эрмитажных собраниях она говорила только по-русски и наряжалась в одежды по образцу народного костюма. Этот образ отлично дополнялся стилизованным кокошником. Вслед за ней русские уборы оценили и другие придворные дамы.

Следующий виток популярности случился после победы в войне с Наполеоном: русские аристократки нарядились в платья, похожие на сарафаны, и в стилизованные кокошники.

## DECORATION METHODS

Most often, ornaments embroidered with gold are found on kokoshniks. This technique is called “golden” or “gilded” sewing. The difference in names depends on the materials used. Golden embroidery is created from the finest threads of real gold or silver, whereas gilded sewing used gilded threads, which are based on silk, linen, or cotton.

The first to appear were threads made entirely of real metal. Gold and silver were flattened into the thinnest sheets, then cut into narrow strips, and dragged through thin tapering holes. As a result, a thread with a thickness of hair was obtained: round cut, faceted, or flat.

The master can embroider a pattern simply on fabric or use some overlay (cotton braid) or a template, usually a piece of cardboard that is glued or sewn to the base fabric.

Another important type of decoration is sewing with pearls. It was used to create ornamental pendants and strings of beads, thus obtaining decorative nets of different patterns.



Золотое шитье  
Gilded sewing



Золотое шитье  
Gilded sewing



Вышивка жемчугом  
Pearl Embroidery



Кичка – многозначный термин. Чаще всего под этим словом имеется в виду старинный женский головной убор, сшитый из двух частей: мягкой шапочки, которая плотно стягивается на голове завязками и прячет волосы, и твердой части надо лбом. Твердая часть формировалась из бересты, вырезанной дощечки, простеганного холста и могла принимать вид двух рогов (рогатая кичка), копытца или лопатки. Сверху такие возвышения дополнительно обшивались красивой тканью. Кички могли быть самостоятельным убором, к которым добавлялись разные украшения, или основой для более сложной сороки.



A kichka is an ambiguous term. Most often, this word refers to an old women's headdress sewn from two parts: a soft cap, which hides the hair, and a hard part sitting over the forehead. The hard part was made of birch bark, a piece of wood, or a stitched canvas and could be in the shape of horns (a horned kichka), a hoof, or a spade. Additionally, it was decorated with beautiful fabric. Kichkas could be used as a finished headdress or as a base for a soroка.

В 1834 году Николай I издал указ, который ввел новое платье-униформу для придворных дам. Этот костюм напоминал сарафан и дополнялся головным убором: для незамужних девушек — повязкой, для женщин в браке — повойником или кокошником. Эти уборы аристократок, как и раньше, разительно отличались от современных им крестьянских: дамы сдвигали их далеко на макушку, носили в виде венца, завивали открытые по бокам локоны, собирали волосы в прическу надо лбом. Тем не менее такой кокошник оставался в гардеробе фрейлин и стат-дам вплоть до революции.

Во второй половине XIX века расцвел интерес к коллекционированию русской старины. Любовь к ней охватила многие области культуры: архитекторы строили здания в неорусском стиле, художники

The most common way of doing so is to sew a linen or cotton thread to the fabric as per the drawing and then, using special stitches, attach pearls or beads onto it.

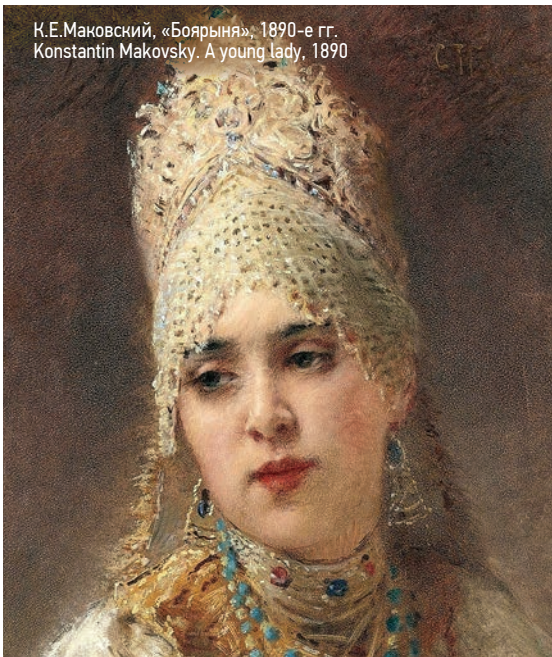
After the ban of Peter I, kokoshniks remained in disfavor for less than a century: already under Catherine II, it reappeared at the court — but this time as a symbol of love for the Russian culture. The Empress emphasized her connection with the people: at the Hermitage meetings she spoke only Russian and dressed up folk costumes. This image was perfectly complemented by a stylized kokoshnik. Following her, Russian attire was appreciated by other ladies of the court.

The next round of popularity happened after the victory in the war with Napoleon: Russian aristocrats began wearing sundresses and stylized kokoshniks.

In 1834, Nicholas I issued a decree that introduced a new uniform dress for court ladies. This costume resembled a sundress and was complemented by a headdress: a headband for unmarried ladies and a kerchief or a kokoshnik for married women. As before, the headdresses used by aristocrat women were strikingly different from those worn by peasants: ladies moved them far to the top of their heads, wore them in the form of a diadem, curled some open ringlets of hair. Nevertheless, such a kokoshnik remained in the wardrobe of the ladies-in-waiting and state ladies until the revolution.

In the second half of the 19th century, interest in collecting Russian antiquities blossomed. This was evident in many areas of culture: architects created buildings in the neo-Russian style, artists painted fantasy paintings of 17th-century ladies and heroes of fairy tales in old Russian costumes. Konstantin

К.Е.Маковский. «Боярыня», 1890-е гг.  
Konstantin Makovsky. A young lady, 1890



Баронесса Э.В.Фредерикс  
Baroness Emma Fredericks

Графиня М.А.Келлер  
Countess Maria Keller

Великая княгиня Ксения Александровна и ее образ на карте  
Grand Duchess Xenia Alexandrovna and her image on the playing card

писали фантазийные картины с боярышнями XVII века и героями сказок в старорусских костюмах. Одним из популярнейших живописцев стал Константин Маковский: его кисти принадлежит множество портретов хороших боярышень, одетых в сказочные кокошники.

Апогеем этой моды стал костюмированный бал, приуроченный к 290-летию дома Романовых. 26 февраля 1903 года в Зимний дворец съехались гости в костюмах по образцу одежды XVII века. В создании нарядов участвовали настоящие профессионалы: исторические справки предоставил директор музея Эрмитажа, эскизы и пошив выполнили сотрудники императорских театров, знаменитые художники, модельеры и ювелиры — в частности, Евгений Фаберже, старший сын Карла Фаберже.

Почти 10 лет спустя, накануне 300-летнего юбилея дома Романовых, вышла особая колода игральных карт под названием «Русский стиль». Валеты, короли и дамы — многие карты старшего достоинства в ней вдохновлены фотографиями гостей этого знаменитого бала. Большинство зарисовок были лишь стилизацией, но два наряда почти полностью совпали с оригиналом: одежды дамы червей вторят костюму великой княгини Ксении Александровны, трефовой дамы — великой княгини Елизаветы Федоровны.

Источник: cultura.ru

Makovsky became one of the most popular painters: many portraits of young women dressed in fabulous kokoshniks belong to his brush.

The pinnacle of this fashion was a costume ball dedicated to the 290th anniversary of the Romanov dynasty. On February 26, 1903, guests arrived in the Winter Palace wearing 17th-century dresses. True professionals took part in the creation of the outfits: historical information was provided by the director of the Hermitage Museum, sketches and tailoring were performed by employees of the Imperial Theaters, famous artists, fashion designers, and jewelers, in particular, Eugene Faberge, the eldest son of Carl Faberge.

Almost 10 years later, on the eve of the 300th anniversary of the Romanov dynasty, a special deck of playing cards called “Russian Style” came out. The drawings of jacks, kings, and queens were inspired by the photographs of the guests of that famous ball. Most of the sketches were just a stylization, but two outfits completely resembled the real ones: queen of hearts was Grand Duchess Xenia Alexandrovna of Russia, and queen of clubs was Princess Elisabeth of Hesse and by Rhine.

Source: cultura.ru



## ДЕНЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШТАБ-КВАРТИРЕ ЮНЕСКО

## RUSSIAN LANGUAGE DAY AT UNESCO HEADQUARTERS



6 июня впервые в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялось празднование Дня русского языка. Торжественное мероприятие открыл руководитель Федерального агентства по делам национальностей (ФАДН) России И.В.Баринов. Он подчеркнул значение русского языка и его особое место на пространстве СНГ.

On June 6, for the first time, the celebration of the Day of the Russian Language was held at UNESCO Headquarters. The event was inaugurated by Head of the Russian Federal Agency for Ethnic Affairs Mr. Igor Barinov who highlighted the importance of the Russian language and its special place in the CIS countries.

Ambassadors and representatives of Armenia, Azerbaijan, Belarus, Kyrgyzstan, Kazakhstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan who took the floor emphasized the role of Russian as a language of interethnic communication in the CIS.

The project called “Pushkin Around the World” was launched, and a book of the great Russian poet will be given to representatives of countries where Russian is used in education, culture, science and communication to highlight the role of Russian in strengthening interethnic dialogue and cooperation. The Director of the Division of External Relations of the UNESCO Secretariat, Mr. Genc Seiti, who was the first to take the book, shared some words of support, highlighting the importance of multilingualism.

A concert programme was prepared for the Ambassadors and representatives of UNESCO



## РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ. ЦИФРЫ И ФАКТЫ

**6 ИЮНЯ** отмечается День русского языка.

Дата выбрана в честь дня рождения великого русского поэта **Александра Сергеевича Пушкина**.

Русский язык — один из крупнейших языков мира, самый распространенный из славянских языков.

Русский язык один из самых переводимых языков в мире.

По использованию в Интернете русский язык на 2-м месте.

По численности говорящих (после английского, китайского, хинди, испанского и арабского).

По степени распространённости (после китайского, испанского, английского, арабского, хинди, бенгали и португальского).

Русский язык имеет статус государственного и официального языка в России, Белоруссии, официальном языке учреждений в Казахстане, Киргизии, Таджикистане, Узбекистане и других странах.

Является официальным или рабочим языком в ряде международных организаций: ООН и часть ее дочерних организаций, ШОС, ОБСЕ, СНГ, ЕврАзЭС, СДА, ОДКБ, ИСО, ЕЭП, ГУАМ, МФОКК и КП.

### РУССКИЙ ЯЗЫК НА КАРТЕ МИРА

На русском языке говорят 146 млн граждан Российской Федерации и еще 127 млн человек – за рубежом:



\*По оценкам Россотрудничества  
Автор инфографики Янина Короткова. Разрешено к использованию редакцией журнала «Международная жизнь», <https://interaffairs.ru/>

Для присутствовавших на мероприятии послов и представителей при ЮНЕСКО из всех регионов мира была подготовлена концертная программа, в которой приняли участие исполнители из России, Белоруссии, Армении, Франции и Японии. Среди них — оперная певица Д. Давыдова, коллективы под руководством заслуженного артиста России И. Горячкина, заслуженного артиста Белоруссии А. Макарука и Н. Кедрова, ученики артиста мира ЮНЕСКО С. Маркарова.

«На полях» мероприятия были проведены переговоры руководителя ФАДН России И. В. Баринова с Постпредом Китая при ЮНЕСКО Ян Цзином и рабочая встреча руководителя Дома народов России А. А. Полежаевой с Директором по вопросам многоязычия Секретариата ЮНЕСКО М. Оливейрой.

with performers coming from all around the world: Russia, Belarus, Armenia, France and Japan. Among them there were groups led by Mr. Goryachkin, Honored Artist of Russia, Mr. Makaruk and Mr. Kedrov, Honored Artists of Belarus, D. Davydova, opera singer, students of Mr. Markarov, UNESCO Artist for Peace, children's choir conducted by Ms. Ferrari. Guests who arrived at the UNESCO HQ, including compatriots, Slavists and Russian language students of French universities, watched the Russian feature film called Amanat.

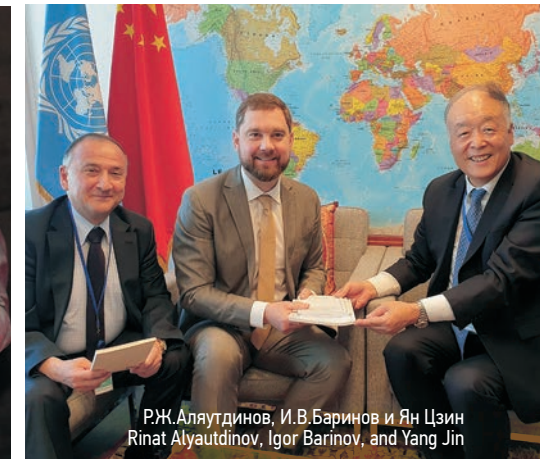
On the margins of the event Mr. Igor Barinov, Head of the Russian Federal Agency for Ethnic Affairs, held negotiations with H.E. Mr. Yang Jin, Ambassador, Permanent Delegate of the People's Republic of China to UNESCO; and Ms. Anna Polezhaeva, Head of the



С. Н. Маркаров  
Sergey Markarov



И. В. Баринов  
Igor Barinov



Р. Ж. Аляутдинов, И. В. Баринов и Ян Цзин  
Rinat Alyautdinov, Igor Barinov, and Yang Jin

Гости ЮНЕСКО, среди которых были соотечественники, слависты и студенты французских вузов, изучающие русский язык, посмотрели художественный фильм «Аманат» (Россия).

Отвечая на вопросы СМИ, Постоянный представитель России при ЮНЕСКО Р. Ж. Аляутдинов отметил, что 215-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО (осень 2022 года) приветствовала провозглашение и празднование языковых дней и выразил надежду, что празднование Дня русского языка станет доброй традицией на площадке Всемирного гуманитарного форума.

Источник: [russianunesco.mid.ru](http://russianunesco.mid.ru)

Center of the Russian Peoples, had a working meeting with Ms. Marielza Oliveira, UNESCO Director of the Division for Digital Inclusion and Policies and Digital Transformation.

Answering the questions of the media, H.E. Mr. Rinat Alyautdinov, Ambassador, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, pointed out that the declaration and celebration of language days was welcomed by the decision of the 215th session of the UNESCO Executive Board (autumn 2022) and expressed his hope that the celebration of the Russian Language Day would become a good tradition at the World Humanitarian Forum.

Source: [russianunesco.mid.ru](http://russianunesco.mid.ru)

Указом Президента Российской Федерации от 09.06.2023 № 422 «О присвоении дипломатических рангов» Постоянному представителю Российской Федерации при Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в Париже Р. Ж. Аляутдинову присвоен дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла. Редакция «Вестника ЮНЕСКО» присоединяется к поздравлениям.



By Decree of the President of the Russian Federation No. 422 dated June 9, 2023, "On Assignment of Diplomatic Ranks," Permanent Delegate of the Russian Federation to the United Nations Education, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in Paris Rinat Alyautdinov was awarded the diplomatic rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. The editors of the UNESCO Vestnik join in the congratulations.

# ЯЗЫК КАК ЦЕННОСТЬ

## МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ О ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (ЯКУТИЯ)

# LANGUAGE AS A VALUE

## INTERREGIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE POLITICS IN THE REPUBLIC OF SAKHA (YAKUTIA)



19–20 июня в Якутске прошла Межрегиональная научно-практическая конференция «Языковая политика в Республике Саха (Якутия): сохранение традиционных знаний коренных народов» под эгидой Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

Организаторами конференции выступили Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, правительство Республики Саха (Якутия) и Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова (СВФУ). В первый день работы конференции состоялось

The Interregional Scientific and Practical Conference “Language Policy in the Republic of Sakha (Yakutia): Preservation of Traditional Knowledge of Indigenous Peoples” was held in Yakutsk on June 19–20 under the auspices of the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme (IFAP).

The conference was organized by the Russian IFAP Committee, the Interregional Library Cooperation Centre, the Government of the Republic of Sakha (Yakutia), and the Northeastern Federal University (NEFU) named after Maksim Ammosov. The first day of the conference featured a plenary session with representatives of the authorities and the scientific community.

пленарное заседание с участием представителей власти и научного сообщества.

Открывая конференцию, заместитель председателя правительства Якутии С.В.Местников отметил, что в Республике ведется активная работа по сохранению и популяризации языков малочисленных коренных народов.

Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко подчеркнула, что конференция организована в рамках масштабной просветительской программы «Мой родной язык», запущенной в 2020 году Федеральным агентством по делам национальностей по инициативе Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех». Она напомнила, что одна из главных задач

Sergey Mestnikov, Deputy Chairman of the Government of Yakutia, noted in his opening speech that the Republic is actively working to preserve and popularize the languages spoken by small indigenous peoples.

Tatiana Dovgalenko, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, pointed out that the event was organized within the framework of “My Native Language” educational programme launched in 2020 by the Federal Agency for Ethnic Affairs on the initiative of the Russian IFAP Committee. She reminded that one of the project’s main objectives is to bring together the unique linguistic heritage of the multinational people of the Russian Federation. The political and humanitarian relevance of such efforts are underlined by the fact that the UN declared



А.В. Жожиков  
Anatoly Zhozhikov



А.Н. Жирков  
Alexander Zhirkov

проекта — сближение уникального языкового наследия многочисленных народов Российской Федерации. Высокую политическую и гуманитарную актуальность такой работы подтверждает тот факт, что период с 2022 по 2032 год Генеральная Ассамблея ООН провозгласила Международным десятилетием языков коренных народов, и ключевая роль в его реализации отведена именно ЮНЕСКО.

«Отрадно, что в Якутии применение цифровых технологий в современной лингвистике остается в числе основных тем. Те проекты, которые нам показали накануне, меня очень впечатлили. Пользуясь случаем, позвольте подтвердить неизменную поддержку Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО всех новых инициатив Федерального агентства по делам национальностей, Российского комитета

the 2022–2032 period the International Decade of Indigenous Languages, and UNESCO plays a key role in its implementation.

“It is gratifying that the use of digital technologies in modern linguistics remains among the main topics in Yakutia. I was very impressed by the projects that we saw here the day before. I would like to take this opportunity to reiterate that the Commission of the Russian Federation for UNESCO supports all new initiatives of the Federal Agency for Ethnic Affairs, the Russian IFAP Committee and the Government of Yakutia aimed at international recognition of Russia’s rich positive experience in the field of preservation and development of minority languages,” said Ms. Dovgalenko.

Timur Tsybikov, head of the Department of State Policy in the Field of Interethnic Relations at the Federal Agency for Ethnic Affairs,

Программы «Информация для всех» и правительства Якутии, направленных на международное признание богатого положительного опыта Российской Федерации в области сохранения и развития миноритарных языков», — сказала Т.Е.Довгаленко.

С мнением Т.Е.Довгаленко согласился руководитель Управления государственной политики в сфере межнациональных отношений Федерального агентства по делам национальностей Т.Г.Цыбиков. Он отметил, что опыт проведения больших научных конференций в Республике стал достоянием всего мирового сообщества и в этом большую роль сыграли эксперты, представители научного сообщества и языковые активисты.

Первый вице-спикер парламента Якутии А.Н.Жирков в своем выступлении сделал акцент на том, что в Республике создана достаточная нормативно-правовая база, которая помогает проводить работы по сохранению, возрождению и развитию родных языков.

«Если взять конкретно нашу страну, нашу республику и ту концептуальную линию, которая проводится, то вся работа в этом направлении зиждется на трех основных постулатах. Это всемерная поддержка государства, активное вовлечение общественных институтов и роль семьи. Если какое-то из этих трех пространств сужается, то работа в этом направлении начинает встречать значительные трудности», — сказал А.Н.Жирков.

Во второй день работы конференции прошли мастер-классы, посвященные вопросам использования краудсорсинговых площадок для распознавания речи и применению многоязычных шрифтов «ПараТайп» для национальной коммуникативной среды государственных и местных официальных языков Республики Саха (Якутия). Также в этот день работала дискуссионная площадка «Популяризация и сохранение языков коренных



agreed with Ms. Dovgalenko. He noted that the experience of holding major scientific conferences in the Republic has been shared with the entire global community, and experts, representatives of the scientific community and language activists have played crucial role in this.

Alexander Zhirkov, First Vice Speaker of the State Assembly of Yakutia, emphasized that a sufficient regulatory framework has been created in the Republic which ensures preservation, revival and development of native languages.

“If we look specifically at our country, our Republic and the conceptual line that is being carried out, then we can single out three main pillars. These pillars are full support of the state, active involvement of public institutions, and the role of the family. If any of these three spaces narrows down, we start facing significant obstacles in this area,” said Mr. Zhirkov.

The second day of the conference featured master classes on the use of crowdsourcing platforms for speech recognition, and the use of ParaType multilingual fonts for national and official local languages of Yakutia. On the same day, the discussion platform “Popularization and preservation of Russian indigenous languages as a pressing area for the preservation of the cultural heritage of our country” took place. The UNESCO Chair at NEFU set up the “Digitalization of linguistic and cultural heritage of the indigenous peoples of the North” section moderated by the head of the chair, Ph.D. of Pedagogical Sciences Anatoly Zhozhikov. He presented a detailed report on the Arctic Council project “Digitalization of Linguistic

малочисленных народов Российской Федерации как актуальное и важное направление по сохранению культурного наследия нашей страны». Международный научно-образовательный центр «Кафедра ЮНЕСКО» СВФУ в рамках конференции организовал работу секции «Цифровизация языкового и культурного наследия коренных народов Севера», модератором которой выступил руководитель кафедры доктор педагогических наук А.В.Жожигов. Он представил подробный доклад о проекте Арктического совета «Цифровизация языкового и культурного наследия коренных народов Арктики».



турного наследия коренных народов Севера», модератором которой выступил руководитель кафедры доктор педагогических наук А.В.Жожигов. Он представил подробный доклад о проекте Арктического совета «Цифровизация языкового и культурного наследия коренных народов Арктики».

В работе секции приняли участие ученые СВФУ, Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Музея музыки и фольклора Республики Саха (Якутия), языковые активисты и общественные деятели. Были заслушаны доклады об опыте применения искусственного интеллекта для эвенкийского языка, использовании цифровых технологий в сохранении и развитии языков коренных народов Якутии в Музее музыки и фольклора, актуальных вопросах сохранения и популяризации традиционных знаний коренных народов Якутии, саха-мексиканском проекте витализации родных языков коренных народов во внеурочной деятельности.

Участники конференции отметили перспективы цифровизации языкового и культурного наследия коренных народов Республики Саха (Якутия) и высказали ряд предложений в поддержку реализации и расширения подобных проектов и сотрудничества всех заинтересованных сторон.

Источник: [www.iltumen.ru](http://www.iltumen.ru), [www.s-vfu.ru](http://www.s-vfu.ru)

and Cultural Heritage of the Indigenous Peoples of the Arctic.”

The section was attended by scientists from NEFU, the Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems, the Museum of Music and Folklore of the Sakha Republic (Yakutia), developers of projects related to the languages of the peoples of the Sakha Republic, language activists and public figures. It featured reports on the peculiarities of creating GIS maps of indigenous peoples of the North, Siberia and the Russian



Far East, the capabilities of Linguodoc platform in preservation and development of the languages of small indigenous peoples of the North (SIPN), projects implemented by translators of SIPN languages based on the usage of artificial intelligence for the Evenk language, the use of digital technologies in the preservation and development of the languages of the indigenous peoples of Yakutia in the Museum of Music and Folklore, the current status of translation of the CMS Media Wiki interface, urgent matters of preservation and popularization of traditional knowledge of the indigenous peoples of Yakutia, Sakha-Mexican project for vitalization of native languages of indigenous peoples in extracurricular activities.

The participants of the conference noted the prospects for digitalization of linguistic and cultural heritage of the indigenous peoples of the Yakutia and made a number of proposals in favor of the implementation and expansion of such projects and cooperation of all interested parties.

Source: [www.iltumen.ru](http://www.iltumen.ru), [www.s-vfu.ru](http://www.s-vfu.ru)



# АРКТИКА ОНЛАЙН

ПРОЕКТ ЦИФРОВИЗАЦИИ  
НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ АРКТИКИ

## ARCTIC ONLINE

DIGITALIZATION OF THE CULTURAL  
HERITAGE OF THE ARCTIC



Сохранить и передать новым поколениям язык и культуру коренных народов Арктики поставила своей целью кафедра ЮНЕСКО Северо-Восточного федерального университета им. М.К.Аммосова. Для реализации этой идеи был создан арктический многоязычный портал Arctic megapedia.

The UNESCO Chair of the Ammosov North-Eastern Federal University set its goal to preserve and pass on to new generations the language and culture of the indigenous peoples of the Arctic. To do that, the Arctic multilingual portal Arctic megapedia was created.

Арктика — уникальный регион, где среди суровых ландшафтов в экстремальном климате складывалась культура коренных малочисленных народов: эвенков, юкагиров,

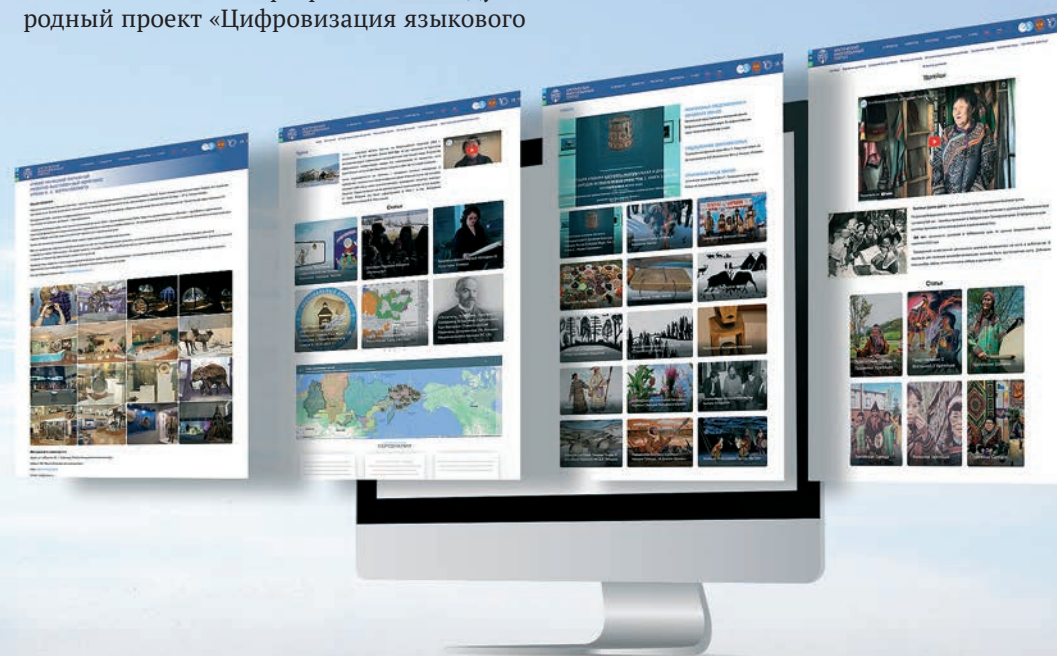
The Arctic is a unique region, where the culture of indigenous peoples developed: Evenks, Yukaghirs, Dolgans, Selkups, Khanty. Amid globalization, these peoples are on the verge of a



Саммит коренных малочисленных народов Арктики  
Summit of the Indigenous Peoples of the Arctic

долганов, селькупов, хантов. В условиях глобализации эти народы оказались на пороге кризиса, который грозит потерей единства этнических признаков: языка, культуры, традиционных форм хозяйствования (оленьеводства, охоты, рыболовства). Как ни парадоксально, но век глобализации и цифровых технологий принес не только проблемы, но и решение этих проблем. Так, специалисты кафедры ЮНЕСКО Северо-Восточного федерального университета им. М.К.Аммосова разработали международный проект «Цифровизация языкового

crisis that threatens to lose the unity of ethnic characteristics: language, culture, traditional forms of management (reindeer husbandry, hunting, fishing). But the age of globalization and digital technologies has brought not only problems but also solutions to these problems. Thus, specialists from the UNESCO Chair





и культурного наследия коренных народов Арктики», который 26 октября 2020 года получил статус проекта Арктического совета.

Цель проекта — представить в сети Интернет языки и культуры коренных народов Арктики.

Благодаря созданию единого Арктического портала Arctic megapedia представители малых коренных народов получают возможность активно участвовать в информационном обмене, представлять информацию на родном языке и на языках международного общения, сохранять свою культуру и язык. В перспективе портал станет базой знаний для изучения истории, самобытной культуры и языков всех коренных народов Арктики.

На сегодняшний день на портале представлены сорок коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Таким образом, портал становится площадкой для обмена опытом: пользователи могут перенимать и адаптировать опыт людей, живущих в схожих условиях. Также портал дает возможность восстановить культурные и языковые связи на личном и семейном уровне, вернуться в родную языковую среду и культуру, приобщиться к традиционному образу жизни, что в итоге способствует сохранению и развитию народа в целом. Проект во многом направлен на молодежь. Как правило, молодые люди хорошо знакомы с информационными технологиями,

of the Ammosov North-Eastern Federal University developed the International Project “Digitalization of the Linguistic and Cultural Heritage of the Indigenous Peoples of the Arctic.”

The goal of the project is to present the languages and cultures of the indigenous peoples of the Arctic on the internet.

Using Arctic megapedia, representatives of small indigenous peoples get the opportunity to participate in information exchange,



present information in their native language, and preserve their culture and language. In the future, the portal will become a knowledge base for studying the history, original culture, and languages of all the indigenous peoples of the Arctic.

To date, forty indigenous peoples of the North, Siberia, and the Far East are represented on the portal. The portal becomes a platform for the exchange of experience: it makes



it possible to restore cultural and linguistic ties, return to the native language environment and culture, join the traditional way of life. The project is largely aimed at young people since they are well acquainted with information technologies. Another target audience of the project is representatives of the scientific community. Thanks to the portal, they can access the knowledge base about the indigenous peoples of the Arctic and use it in their scientific research.

Not only does the project “Digitalization of the Linguistic and Cultural Heritage of the Indigenous Peoples of the Arctic” preserve traditional cultures and languages, but it also helps integrate them into the life of modern society. This means that it makes a significant contribution to achieving sustainable development goals in the Arctic.

и интернет-портал помогает им глубже погрузиться в национальную культуру и освоить язык. Еще одна целевая аудитория проекта — представители научного сообщества. Благодаря portalу они могут обращаться к базе знаний о коренных народах Арктики из любой точки планеты и использовать их в своих научных исследованиях.

Проект «Цифровизация языкового и культурного наследия коренных народов Арктики» не просто сохраняет традиционные культуры и языки, но и помогает их интеграции в жизнь современного общества. А значит, он вносит существенный вклад в достижение целей устойчивого развития в Арктике.

*А.В.Жожиков, д.п.н., руководитель кафедры ЮНЕСКО СВФУ*  
 Фото: [www.arctic-megapedia.com](http://www.arctic-megapedia.com)

*Anatoly Zhozhikov, Doctor of Education, Chairholder of UNESCO Chair at the Ammosov North-Eastern Federal University*  
 Photo: [www.arctic-megapedia.com](http://www.arctic-megapedia.com)

# МОЛОДЫЕ ТАЛАНТЫ

X СЕЗОН МЕЖДУНАРОДНОЙ НЕЗАВИСИМОЙ  
ЛИТЕРАТУРНОЙ ПРЕМИИ «ГЛАГОЛИЦА»

## YOUNG TALENTS

THE 10TH SEASON OF  
THE INTERNATIONAL  
INDEPENDENT  
LITERARY PRIZE  
“GLAGOLITSA”



Международная независимая литературная премия «Глаголица» открыла X сезон под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Цель конкурса — выявление и поощрение юных авторов, а также сохранение и развитие русского и татарского языков.

The International Independent Literary Award “Glagolitsa” opened its 10th season under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The competition aims to discover and encourage young authors as well as to preserve and develop the Russian and Tatar languages.

Премия «Глаголица» была учреждена в 2013 году Благотворительным фондом «Счастливые истории» (Республика Татарстан) как двуязычный детский литературный конкурс, направленный на выявление талантливых детей и молодежи от 10 до 17 лет. За это время в конкурсе приняли участие более 8,5 тысяч ребят. Работы присылали из самых разных уголков России: от Дербента и Нарьян-Мара до Калининграда и Биробиджана. А в специальной номинации «Мультилингвы» свои силы пробовали авторы из Европы, Азии, Австралии, Африки и даже с острова Науру.

The “Glagolitsa” Award was established in 2013 by the Charitable Foundation Happy Stories (Tatarstan) as a bilingual children’s literary contest aimed to discover gifted children and youth aged 10 to 17. Over 8,500 kids from all over Russia, from Dербent and Naryan-Mar to Kaliningrad and Birobidzhan, have taken part in it since. The special nomination “Multilingua” attracted contestants from Europe, Asia, Australia, Africa, and even the Island of Nauru.

The languages are Tatar and Russian. The nominations include Prose, Poetry, Essay, Artistic Translation from English to Russian, and Unconventional. The contest has two age



Языки премии — татарский и русский, номинации: «Проза», «Поэзия», «Эссеистика», «Художественные переводы с английского языка на русский язык» и «Неформат». Соревнование проходит в категориях 10–13 и 14–17 лет. Это позволяет дифференцированно подходить к оценке работ, где основными критериями являются: соответствие жанру, творческий подход, владение художественными средствами языка, грамотность изложения, соблюдение норм русского и татарского языков.

Ежегодно сто финалистов премии «Глаголица» участвуют в литературной смене, где оттачивают свое писательское мастерство под руководством опытных авторов из состава конкурсного жюри: А.А.Усачева, С.А. Махотина, В.В.Лунина, О.А.Варшавер, Н.С.Лашевской и других. В этом году смена пройдет с 16 по 21 ноября в Казани на территории Центра дополнительного образования полилингвального комплекса «Адымнар», входящего в Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО в России.

За десять лет своего существования премия «Глаголица» выросла в престижный детский конкурс, который осуществляет мечту многих молодых авторов — быть услышанными. Работы дипломантов публикуются в федеральных и региональных изданиях, по мотивам их произведений ставят театральные зарисовки.

В этом году к числу победителей прошлых лет добавятся еще 33 талантливых юных автора, чьи имена будут оглашены 20 ноября на сцене Большого концертного зала им. С.Сайдашева под звуки Молодежного симфонического оркестра Республики Татарстан.

*О.Е.Бурова, пресс-служба Благотворительного фонда «Счастливые истории»*



categories: 10–13 and 14–17 years old. This allows for a differentiated approach to the evaluation of works where the main criteria are: adherence to genre standards, creative approach, a solid grasp of literary devices, writing proficiency, adherence to the norms of the Russian/Tatar language.

Every year, 100 finalists take part in a literary workshop where they refine their writing skills under the guidance of experienced authors from the jury: Andrey Usachev, Sergey Makhotin, Victor Lunin, Olga Varshaver, Nina Dashevskaya, and others. This year, the workshop will be held from November 16 to November 21 in Kazan at the Adult Education Center of the Multilingual Complex Adymnar, which is part of the UNESCO Associated Schools Network in Russia.

Since its establishment 10 years ago, Glagolitsa has grown into a prestigious children’s contest which helps many young authors achieve their dream — to be heard. Winners’ works are published in federal and regional publications, some are adapted into theatrical sketches.

This year, 33 young authors will join the ranks of winners from previous years. Their names will be announced on November 20 at the Salikh Saidashev Grand Concert Hall accompanied by the Youth Symphony Orchestra of the Republic of Tatarstan.

*Olga Burova, the press office of the Charitable Foundation Happy Stories*



# СТРАНИЦЫ ЖИЗНИ

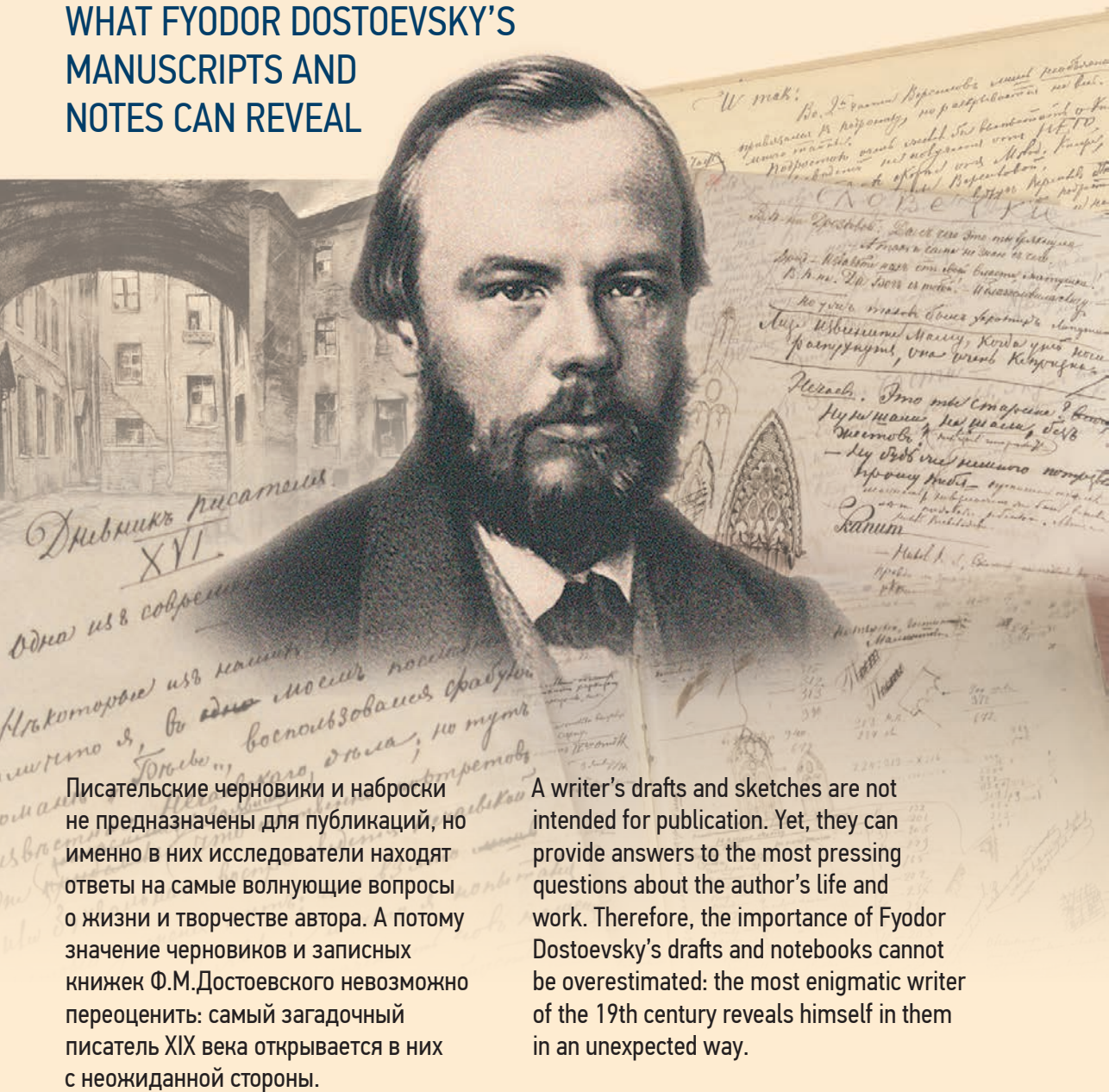
## О ЧЕМ РАССКАЗЫВАЮТ РУКОПИСИ И ЗАМЕТКИ Ф.М.ДОСТОЕВСКОГО



Memory of the World

# PAGES OF LIFE

## WHAT FYODOR DOSTOEVSKY'S MANUSCRIPTS AND NOTES CAN REVEAL



Писательские черновики и наброски не предназначены для публикаций, но именно в них исследователи находят ответы на самые волнующие вопросы о жизни и творчестве автора. А потому значение черновиков и записных книжек Ф.М.Достоевского невозможно переоценить: самый загадочный писатель XIX века открывается в них с неожиданной стороны.

A writer's drafts and sketches are not intended for publication. Yet, they can provide answers to the most pressing questions about the author's life and work. Therefore, the importance of Fyodor Dostoevsky's drafts and notebooks cannot be overestimated: the most enigmatic writer of the 19th century reveals himself in them in an unexpected way.

## ПАМЯТЬ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

24 мая 2023 года Исполнительный совет ЮНЕСКО принял решение включить в Международный реестр «Память мира» 64 новые коллекции документов. Среди них — рабочие тетради Ф.М.Достоевского, представленные Российской Федерацией. Комплекс документов хранится в Российском государственном архиве литературы и искусства (РГАЛИ) и Российской государственной библиотеке (РГБ). Рукописи и заметки Ф.М.Достоевского являются важнейшим источником для исследования его биографии, философских взглядов, процесса литературной деятельности, истории создания его произведений.

Комментируя решение Исполнительного совета, Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле заявила: «Документальное наследие — это общая память человечества. Его необходимо охранять в исследовательских целях, и оно должно быть доступно как можно большему числу людей. Это фундаментальная часть нашей общей истории».



Анна Григорьевна Достоевская  
Anna Dostoevskaya

## АРХИВ ПИСАТЕЛЯ

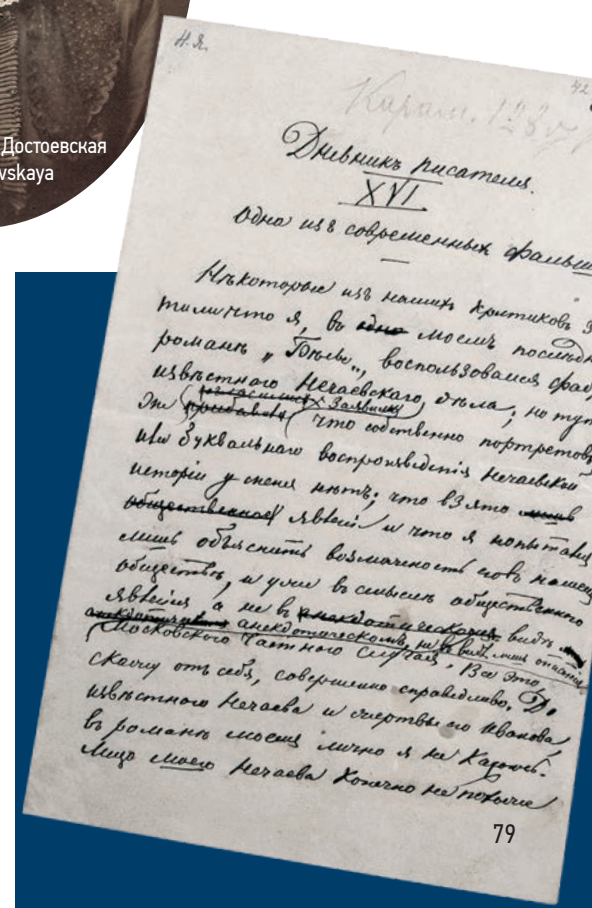
Хранительницей документального наследия Ф.М.Достоевского была его жена А.Г.Достоевская. Часть рукописей она передала на хранение в сейф Государственного банка, а еще одну часть — в Исторический музей, где в одной из комнат трудами Анны Григорьевны был создан музей писателя. Рукописи из сейфа банка со временем были переданы в РГАЛИ. А документы из Исторического музея в 1929 году поступили в научно-исследовательский отдел рукописей Государственной библиотеки СССР им. В.И.Ленина. В 1939 году коллекция пополнилась архивными документами из упраздненного мемориального музея писателя при Мариинской больнице на улице

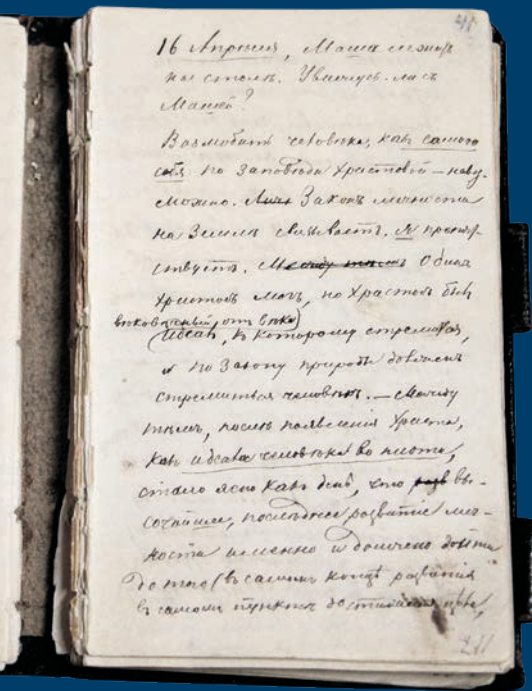
## MEMORY OF THE WORLD

On May 24, 2023, the Executive Board of UNESCO added 64 new collections of documents to the Memory of the World International Register. Among them are Fyodor Dostoevsky's workbooks presented by the Russian Federation. The documents are held in the Russian State Archive of Literature and Arts and the Russian State Library. Dostoevsky's manuscripts and notes provide important insights into his biography, philosophical views, creative process, and stories behind his works.

Audrey Azoulay, Director-General of UNESCO, commented on the Executive Board's decision: "Documentary heritage is the common memory of humanity. It must be protected for research purposes and shared with as many people as possible. It is a fundamental part of our collective history."

Дневник писателя за 1873 год.  
«Одна из современных фальшей»  
The writer's diary, 1873.  
"One of modern hypocrisies"





Записная книжка Ф.М.Достоевского, 1861–1862 гг. Записи литературного и автобиографического характера, связанные с редакторской и издательской деятельностью, а также записи для памяти Fyodor Dostoevsky's notebook, 1861–1862. Literary and autobiographical notes related to editing and publishing as well as memory joggers

Божедомке. Комплект документов продолжал пополняться до 1975 года за счет рукописей от частных лиц.

В фондах РГАЛИ и РГБ хранятся три записных книжки и 16 рабочих тетрадей Ф.М.Достоевского. Принцип разграничения на книжки и тетради был сформулирован еще советским литературоведом В.С.Нечаевой: «Записными книжками называют три рукописи карманного формата в обложках, в которых Достоевский, постоянно имея их при себе, делал беглые записи на самые разнообразные темы, иногда карандашом в пути, на ходу, неровным почерком. В них преобладают записи для памяти и совсем краткие, отрывочные записи для литературных произведений. Иной характер носят тетради Достоевского, которые правильнее называть “рабочими”, чем “записными”. Они, конечно, всегда лежали на его письменном столе (формат обычно “в четвертку”), и предназначал он их для своей текущей работы над тем или иным произведением».

Среди документов, включенных в программу «Память мира», есть совершенно уникальные. Например, Книга для записи рождений и смертей Сретенского сорока церквей святых апостолов Петра и Павла. На 148-м листе имеется запись о рождении писателя: «Октября 30 дня родился младенец, в доме больницы для бедных, у штаб-лекаря Михаила Андреевича Достоевского сын Федор». Письма 1841–1843 годов относятся к самому началу творческого пути писателя, и в них уже читается его авторское кредо. Например, Достоевский пишет брату:

## THE WRITER'S ARCHIVE

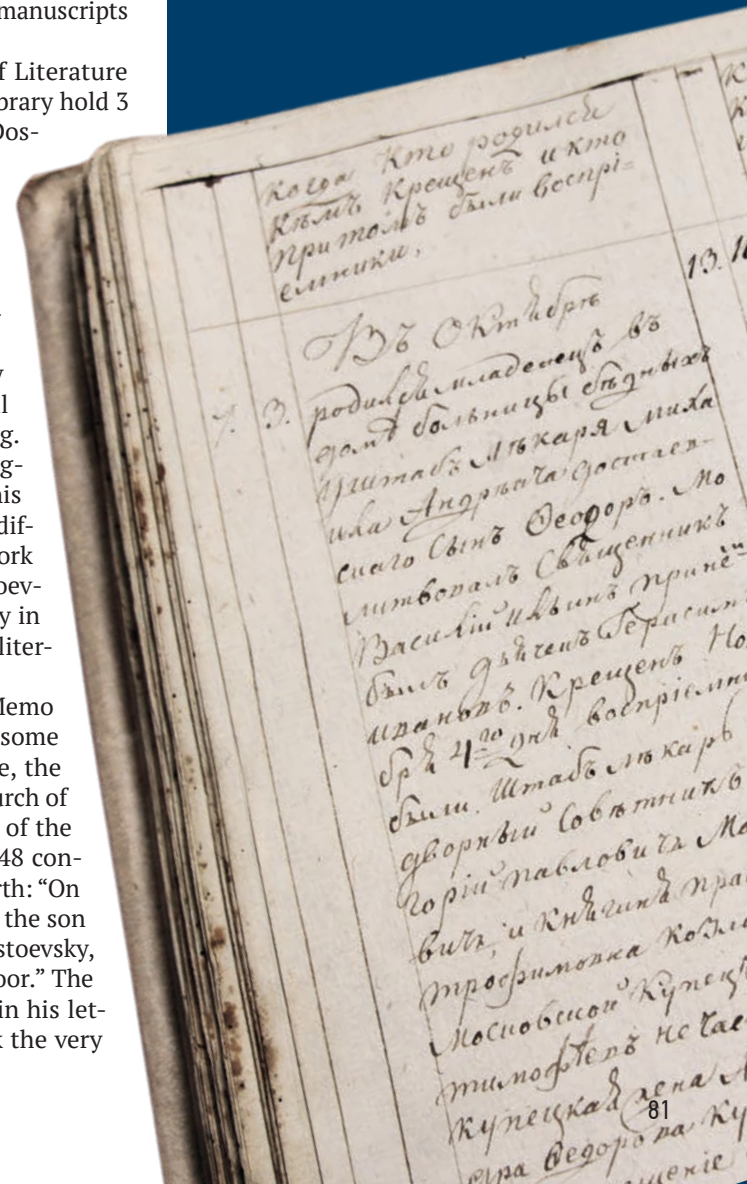
Dostoevsky's wife, Anna Dostoevskaya, was the custodian of his documentary heritage. She kept some of the manuscripts in a safe box at the State Bank and passed the other manuscripts to the Historical Museum where she set up the writer's museum in one of the rooms. The manuscripts from the safe box were eventually transferred to the Russian State Archive of Literature and Arts. In 1929, the manuscripts held in the Historical Museum were moved to the research department of manuscripts of the Lenin State Library of the USSR. In 1939, the collection expanded to include archival documents from the closed Dostoevsky memorial museum at the Mariinsky Hospital on Bozhe-domka Street in Moscow. The collection continued to grow until 1975 through manuscripts donated by private individuals.

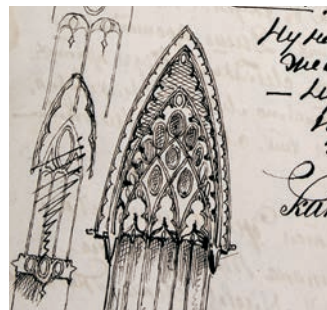
The Russian State Archive of Literature and Arts and the Russian State Library hold 3 notebooks and 16 workbooks of Dostoevsky. The distinction between them was formulated by Soviet literary scholar Vera Nechayeva: “The term ‘notebooks’ refers to three pocket-sized manuscripts with a cover that Dostoevsky carried with him and in which he made brief notes on a variety of topics, sometimes with a pencil on the go, in uneven handwriting. They mainly contain memory joggers and fragmentary notes for his literary works. His workbooks are different. They were intended for work rather than for note-taking. Dostoevsky kept them on his desk (usually in quarto format) and used them for literary pieces he worked on.”

Documents included in the Memory of the World Program contain some unique manuscripts. For example, the birth and death records of the Church of the Holy Apostles Peter and Paul of the Stretenye church district. Page 148 contains an entry about the writer's birth: “On October 30, a baby named Fyodor, the son of regimental surgeon Mikhail Dostoevsky, was born at the hospital for the poor.” The writer's creed is already evident in his letters from 1841–1843 which mark the very

Книга для записи рождений и смертей Сретенского сорока церкви святых апостолов Петра и Павла. С января 1814 года по декабрь 1823-го. На 148-й странице запись о рождении Федора Михайловича Достоевского (ошибочно поставлено 3 октября) «Октября 30 дня родился младенец, в доме больницы для бедных, у штаб-лекаря Михаила Андреевича Достоевского сын Федор»

The birth and death records of the Church of the Holy Apostles Peter and Paul of the Stretenye church district. From January 1814 to December 1823. Page 148 contains an entry about the birth of Fyodor Dostoevsky (the wrong date (October 3) is indicated) “On October 30, a baby named Fyodor, the son of regimental surgeon Mikhail Dostoevsky, was born at the hospital for the poor”





«Человек есть тайна. Ее надо разгадать, и ежели будешь ее разгадывать всю жизнь, то не говори, что потерял время; я занимаюсь этой тайной, ибо хочу быть человеком».

## КАЛЛИГРАФИЯ И ГРАФИКА

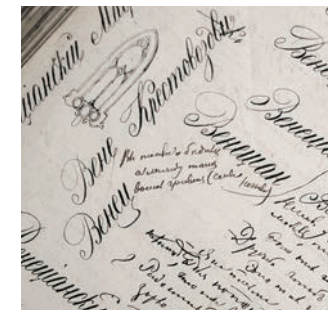
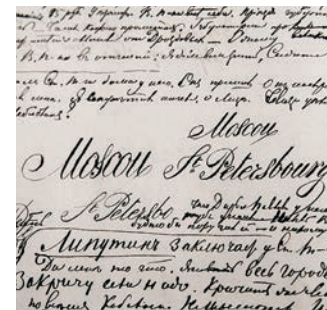
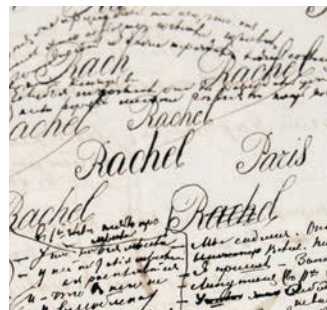
Рукописи Достоевского — отдельная вселенная. В них интересно все: эволюция почерка, исправления, заметки на полях, развитие сюжетных линий и персонажей. А еще исследователи выделяют в них целый ряд графических элементов: лица, дубовые листочки или крестоцвет, каллиграфию и графические вариации на темы арок, башенок и стрельчатых окон готических зданий. «Пушкин, сочиняя, любил набрасывать пером профили и женские ножки. Достоевский рисовал в рукописях готические соборы», — заметил исследователь творчества Достоевского

beginning of his creative path. Dostoevsky writes to his brother: “Man is a mystery to be unraveled. If you spend your whole life trying to unravel it, don’t say you wasted your time; I am preoccupied with it because I want to be a human being.”

## CALLIGRAPHY AND GRAPHICS

Dostoevsky’s manuscripts are a universe unto itself. They are fascinating in many ways: the evolution of the handwriting, corrections, notes in the margins, the development of plot lines and characters. Moreover, researchers discovered a number of graphic elements in them: faces, oak leaves, finials, calligraphy, and graphic variations on the theme of Gothic arches, lanterns and lancet windows. “Pushkin, while composing, loved to sketch profiles and female legs. Dostoevsky drew Gothic cathedrals,” wrote Dostoevsky scholar Igor Volgin in his book *Born in Russia*. Dostoevsky graduated from the Main Engineering School that provided the best training in military

Письмо Ф.М.Достоевского к С.Е.Лурье, 1877 год  
Dostoevsky’s letter to Sofia Lurie, 1877



Игорь Волгин в книге «Родиться в России». Как тут не вспомнить, что Федор Михайлович окончил Главное инженерное училище — лучшее в России заведение военно-архитектурного профиля, и пристрастие к архитектуре осталось с ним навсегда.

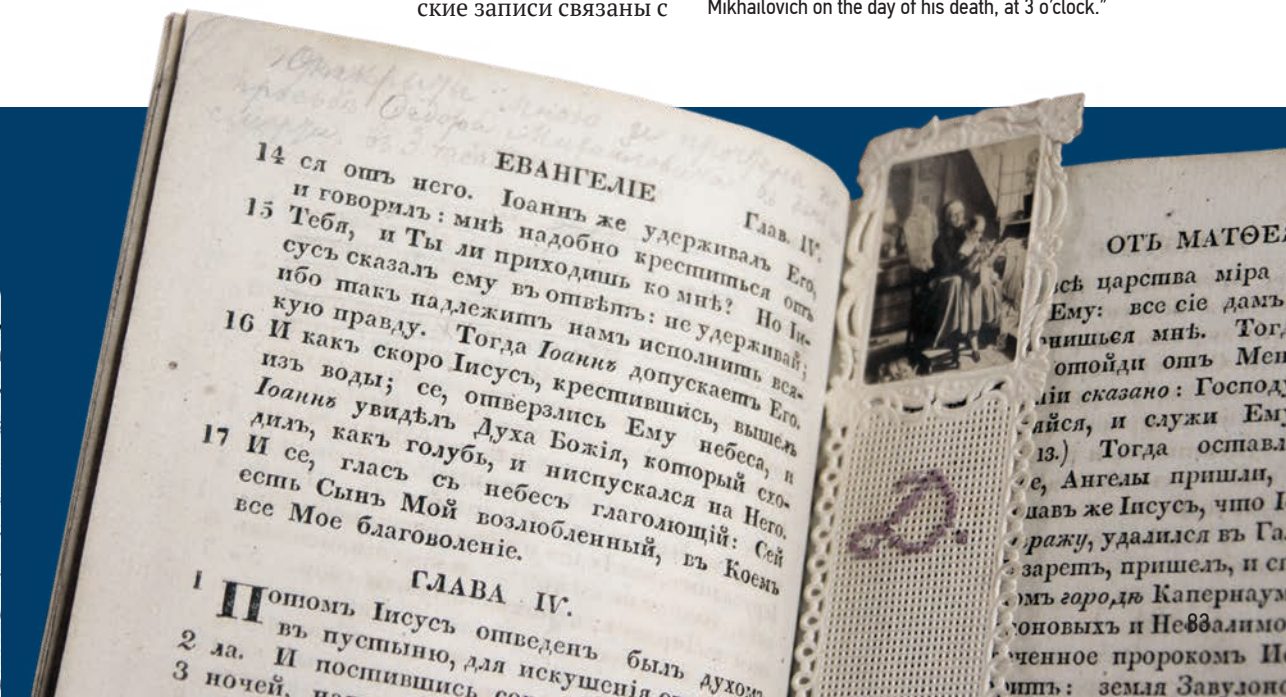
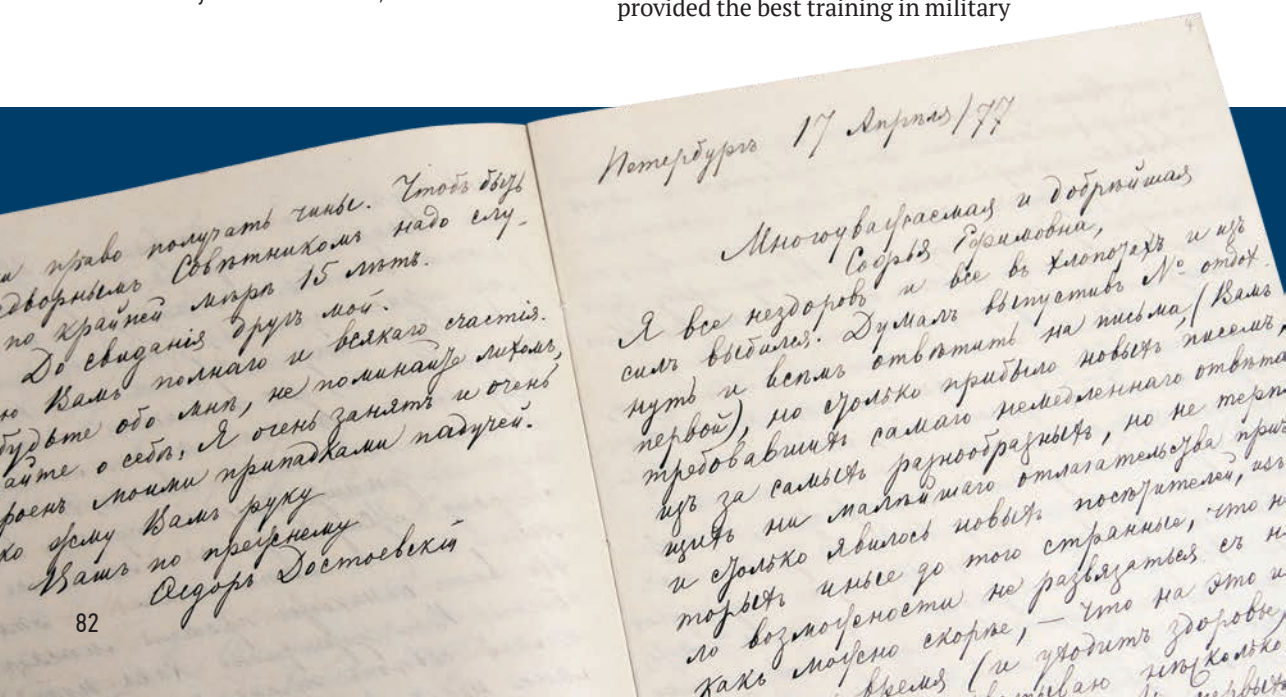
Каллиграфия — еще один выразительный элемент рабочих тетрадей Достоевского. Чаще всего каллиграфические записи встречаются в подготовительных материалах к «Преступлению и наказанию», и особенно к романам «Идиот» и «Бесы». Литературовед и историк литературы К.А.Баршт писал: «В арсенале писателя не просто много различных почерков, часто соседствующих на одной странице, но можно даже сказать, что Достоевский имел свой специальный почерк для каждой выражаемой им мысли, каждого написанного слова». И действительно, почерк Достоевского варьируется от неразборчивой скорописи до почти совершенных в исполнении, тонко выписанных фраз. Иногда каллиграфические записи связаны с

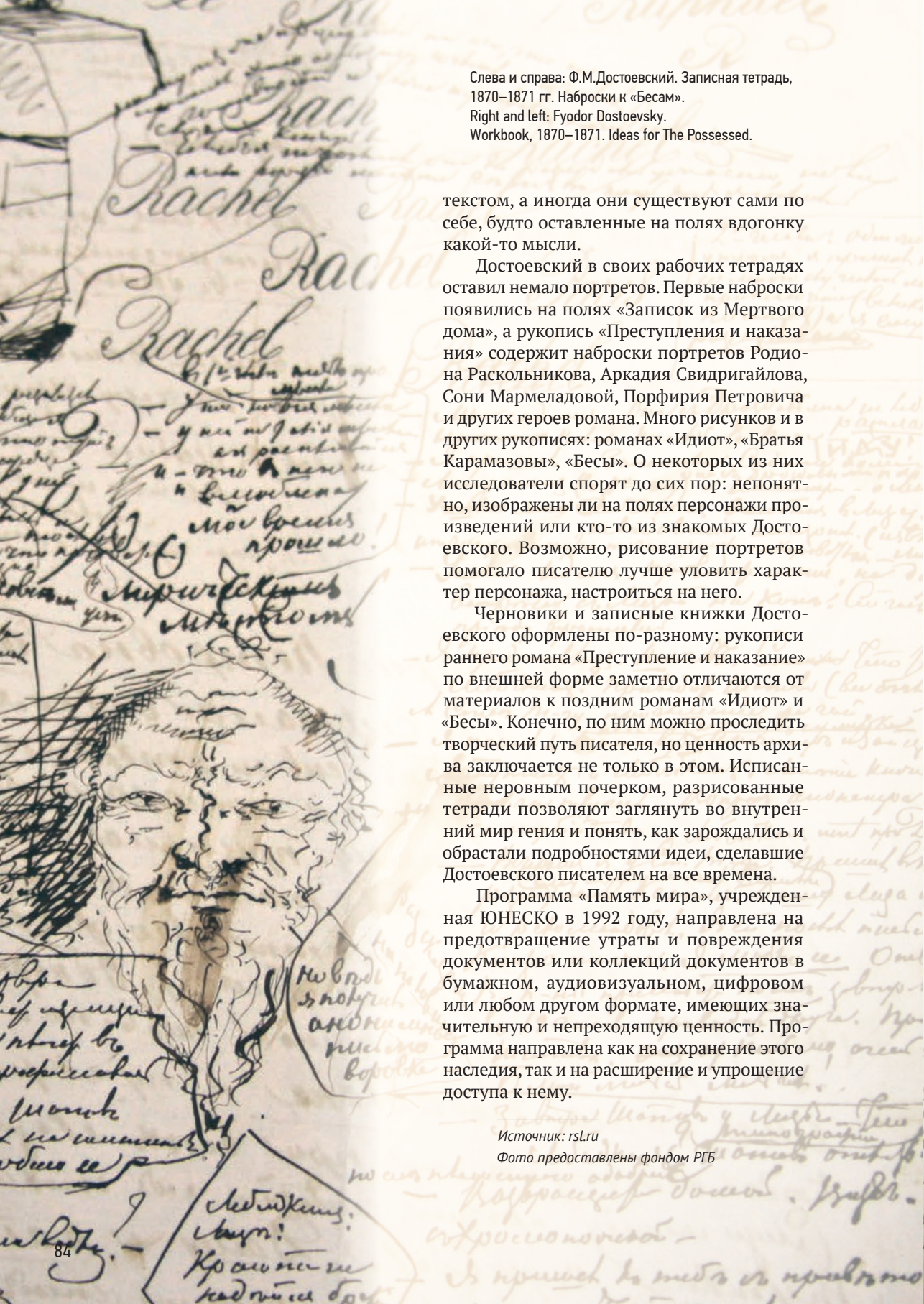
architecture in Russia. He never lost his passion for architecture.

Calligraphy is yet another expressive element of Dostoevsky’s workbooks. Calligraphic inscriptions can often be found in preparatory materials for *Crime and Punishment* and especially for *The Idiot* and *The Possessed*. Literary scholar and historian Konstantin Barsht wrote: “In the writer’s arsenal, there are not just many different handwriting styles, often coexisting on the same page, but it is fair to say that Dostoevsky had a distinct handwriting for every thought he expressed, every written

Евангелие, принадлежавшее Ф.М.Достоевскому. СПб., 1823 год. На с. 6 — надпись и подчеркивание строк карандашом рукою А.Г.Достоевской: «Открыты мною и прочтены по просьбе Феодора Михайловича в день его смерти, в 3 часа»

The Gospel that belonged to Fyodor Dostoevsky. Saint Petersburg, 1823. On page 6, there is an inscription and lines underlined with a pencil by Anna Dostoevskaya: “Opened and read by me at the request of Fyodor Mikhailovich on the day of his death, at 3 o’clock.”





Слева и справа: Ф.М.Достоевский. Записная тетрадь, 1870–1871 гг. Наброски к «Бесам».  
Right and left: Fyodor Dostoevsky. Workbook, 1870–1871. Ideas for The Possessed.

текстом, а иногда они существуют сами по себе, будто оставленные на полях вдогонку какой-то мысли.

Достоевский в своих рабочих тетрадях оставил немало портретов. Первые наброски появились на полях «Записок из Мертвого дома», а рукопись «Преступления и наказания» содержит наброски портретов Родиона Раскольникова, Аркадия Свидригайлова, Сони Мармеладовой, Порфирия Петровича и других героев романа. Много рисунков и в других рукописях: романах «Идиот», «Братья Карамазовы», «Бесы». О некоторых из них исследователи спорят до сих пор: непонятно, изображены ли на полях персонажи произведений или кто-то из знакомых Достоевского. Возможно, рисование портретов помогало писателю лучше уловить характер персонажа, настроиться на него.

Черновики и записные книжки Достоевского оформлены по-разному: рукописи раннего романа «Преступление и наказание» по внешней форме заметно отличаются от материалов к поздним романам «Идиот» и «Бесы». Конечно, по ним можно проследить творческий путь писателя, но ценность архива заключается не только в этом. Исписанные неровным почерком, разрисованные тетради позволяют заглянуть во внутренний мир гения и понять, как зарождались и обростали подробностями идеи, сделавшие Достоевского писателем на все времена.

Программа «Память мира», учрежденная ЮНЕСКО в 1992 году, направлена на предотвращение утраты и повреждения документов или коллекций документов в бумажном, аудиовизуальном, цифровом или любом другом формате, имеющих значительную и непреходящую ценность. Программа направлена как на сохранение этого наследия, так и на расширение и упрощение доступа к нему.

Источник: rsl.ru

Фото предоставлены фондом РФБ

word.” Indeed, Dostoevsky’s handwriting varies from illegible scribbles to near-perfect, delicately crafted phrases. Sometimes calligraphic inscriptions are related to the text, and sometimes they exist on their own, as if left on the sidelines as an afterthought.

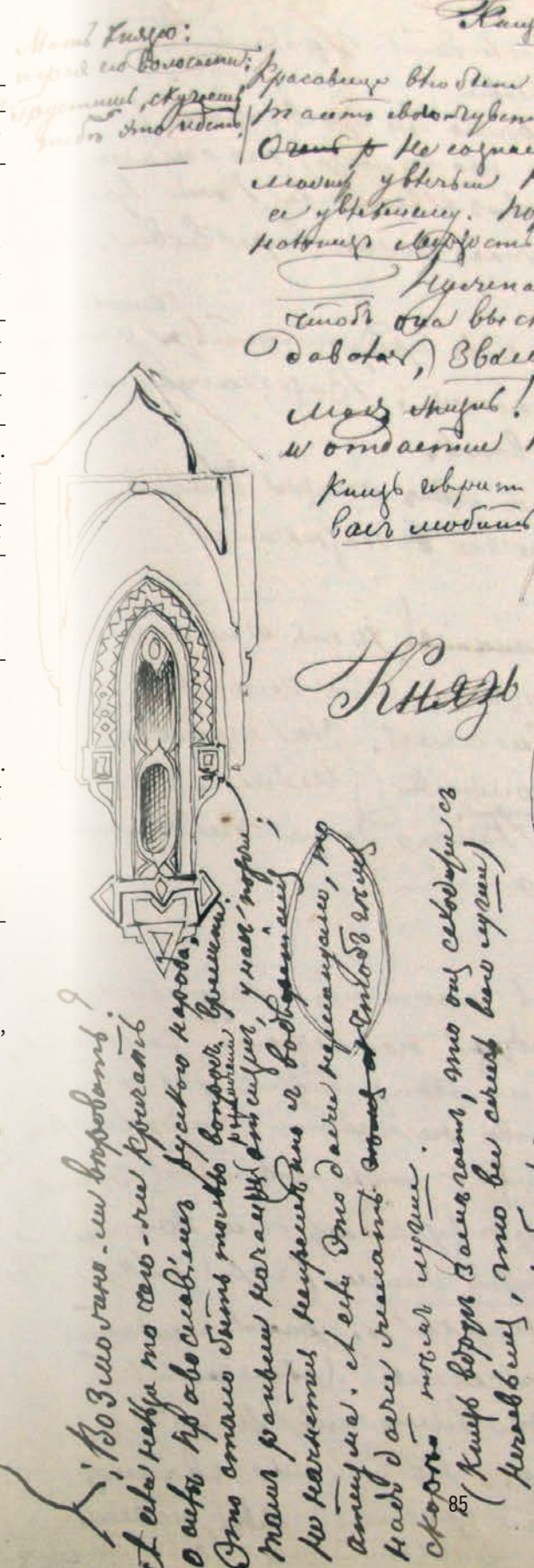
Dostoevsky drew quite a few portraits in his workbooks. The first sketches appeared in the margins of Notes from a Dead House, and the manuscript of Crime and Punishment contains portraits of Rodion Raskolnikov, Arkady Svidrigailov, Sonya Marmeladova, Porfiry Petrovich, and other characters. There are many drawings in other manuscripts as well The Idiot, The Brothers Karamazov, The Possessed. Researchers still argue about some of them: it is unclear whether Dostoevsky drew the characters or his acquaintances. Perhaps drawing portraits helped him better grasp the character’s personality and get in tune with it.

The visual appearance of Dostoevsky’s drafts and notebooks changed over time: the manuscripts of his early novel Crime and Punishment look noticeably different from the materials for his later novels The Idiot and The Possessed. The writer’s archive can help trace his creative path, but its value goes beyond it. The notebooks filled with uneven handwriting and drawings allow us to catch a glimpse of the inner world of the genius and understand how he conceived and developed ideas that earned him the status of a timeless writer.

Created by UNESCO in 1992, the Memory of the World Program aims to prevent the irrevocable loss and destruction of documents or collections of documents of significant and enduring value, whether on paper, audiovisual, digital or any other support. The program aims to safeguard this heritage and make it more accessible to the general public.

Source: rsl.ru

Photos courtesy of the Russian State Library



# СОЕДИНЯЯ БЕРЕГА

МОСТ КАК ЯВЛЕНИЕ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ

## BRIDGING THE BANKS

BRIDGE AS A HISTORICAL AND CULTURAL PHENOMENON

Среди архитектурных сооружений мостам принадлежит особое место. А все потому, что мостовые конструкции обладают огромным влиянием на нашу жизнь: они помогают человеку преодолевать преграды, связывают удаленные географические точки и воплощают человеческую мечту о покорении земного пространства.

Among architectural structures, bridges always come to the fore. The reason is simply because they have an undeniable impact on our life: they help people cross terrain, they connect distant points on the map, and they also embody the human dream of conquering the earth's space.



Мост через Кену, Архангельская область  
Bridge over the Kena river, Arkhangelsk Region

## ОТ БРЕВНА К ЧЕРТЕЖУ

Научившись перекидывать бревна через реки или овраги, человек настолько разнообразил эту идею, что между деревенскими мостками через ручей и современными мостами-гигантами трудно усмотреть что-то общее. Хотя оно есть: конструкция любого моста предполагает наличие полотна и опор. Первые мосты строили из самого доступного материала — дерева или камня. Образцы старинного деревянного мостостроения сохранились на Русском Севере, а на Кавказе до сих пор кое-где стоят средневековые мосты из каменных плит, такие как мост XII века через реку Беслу в Сухуми.

Мостостроение — дело сложное, оно требует серьезной организации и больших ресурсов. Поэтому о масштабном возведении мостов в России можно говорить начиная с XVIII века. Эта эпоха оставила немало замечательных мостов — памятников архитектуры. Так, по проекту инженера Фридриха-Вильгельма Бауэра в 1783–1784 годах возвели

## FROM A LOG TO A BLUEPRINT

Having learned to throw logs across rivers or ravines, man has greatly diversified this idea that it is difficult to see anything in common between rural bridges over a stream and giant public bridges. However, it is not quite

right: any bridge consists of slabs and supports. The first bridges were built from the most accessible material: wood or stone. Samples of ancient wooden bridges have been preserved in the Russian North, and in the Caucasus there are still old stone bridges in some places, such as the 12th-century bridge across the Besla river in Sukhumi.

Bridge building is not an easy task, it requires serious organization and a lot of resources. That is why in Russia they start-

ed building bridges in force not until the 18th century. This period has left us many wonderful bridges, which are architectural monuments. For example, according to the project of engineer Friedrich-Wilhelm Bauer, in 1783-1784, the Rostokino Aqueduct was built, which regularly supplied Moscow with clean water from



Беслецкий мост, Абхазия  
Besleti Bridge, Abkhazia



Ростокинский акведук, Москва  
Rostokino Aqueduct, Moscow



the sources of Mytishchi until 1902. Another large-scale project is the Stone Bridge across the Berezuysky ravine in Kaluga, Russia's old stone viaduct. When creating it, architect Petr Nikitin was inspired by the bridge arcades of Ancient Rome, which was typical of the era of classicism. Classicism presupposed the designing of integral compositions; therefore, the bridges of the 18th century were combined in accordance with the urban ensemble. So, the oldest stone bridges of Saint Petersburg — the Prachechny Bridge, the Verkhne-Lebyazhy Bridge, and the Hermitage Bridge — were built as a uniform construction with granite embankments.

А.М.Васнецов «Уличное движение на Воскресенском мосту в XVIII веке», 1926 год  
Apollinary Vasnetsov, Traffic on the Resurrection Bridge in the 18th century, 1926

Ростокинский акведук, который исправно снабжал Москву чистой водой из источников Мытищ до 1902 года. Еще один масштабный проект — Каменный мост через Березуйский овраг в Калуге, старейший каменный виадук России. При его создании архитектор П.Р.Никитин вдохновлялся мостовыми аркадами Древнего Рима, что было характерно для эпохи классицизма. Классицизм стремился к созданию целостных композиций, а потому мосты XVIII века гармонично вписывались в городской ансамбль. Так, старейшие каменные мосты Санкт-Петербурга — Прачечный, Верхне-Лебяжий, Эрмитажный — возводились как единое целое с гранитными набережными северной столицы.

### “19TH CENTURY, IRON AGE...”

In the 19th century, engineers got their hands on new materials: cast iron and iron. In 1807, engineer William Heste proposed the first ever standard design of a metal bridge. According to his project, the Red Bridge, the Blue Bridge, and the Potseluev Bridge across the Moyka river in Saint Petersburg were built. Not only materials changed, but also the types of structures, for example, suspension bridges appeared. An avid fan of such buildings was engineer Wilhelm von Traitteur, the designer of the Pochtamtsky Bridge, the Bank Bridge, and the Bridge of Four Lions in Saint Petersburg. Sadly, but only the Pochtamtsky Bridge has preserved its original

### «ВЕК ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ, ЖЕЛЕЗНЫЙ...»

В XIX веке в распоряжение инженеров поступают новые материалы — чугун и железо. В 1807 году инженер В.И.Гесте предложил первый в истории типовой проект металлического моста. По этому проекту построены Красный, Синий и Поцелуев мосты через Мойку в Санкт-Петербурге. Менялись не только материалы, но и типы конструкций, например, появились висячие мосты. Горячим пропагандистом таких строений был инженер Вильгельм фон Треттер — автор Петербургских Почтамтского, Банковского и Львиного мостов. Правда, к нашему времени оригинальную конструкцию сохранил только Почтамтский мост, два других после реконструкции стали мостами балочного типа, пусть и украшенными цепями. С развитием технологий и инженерных

design. The other two underwent reconstruction and became the beam bridges, although decorated with chains. As technology and engineering progressed, bridges grew in size and complexity. Opened in 1850, the Annunciation Bridge in Saint Petersburg became the longest bridge in Europe and the first bascule bridge in Russia.

Most of the 19th-century bridges were built as part of the railroad network. As a rule, these were structures on stone supports with metal superstructures. The 1880s saw the use of steel in bridge building instead of wrought iron, thus making bridges bigger and yet lighter. This was the revolution: the monotonous landscape of Russian rivers was once and for all diversified with the huge silhouettes of bridges made of stone supports and laced trusses.

Крымский мост, Республика Крым  
Crimean Bridge, Crimea





Мост «Миллениум», Казань  
Millennium Bridge, Kazan



Живописный мост, Москва  
Zhivopisny Bridge, Moscow

наук мосты увеличивались в размерах и усложнялись конструкционно. Открытый в 1850 году Благовещенский мост Санкт-Петербурга стал самым длинным мостом в Европе и первым в России мостом разводной конструкции.

Многие мосты XIX века строились как часть стремительно растущей сети железных дорог. Как правило, это были конструкции на каменных опорах с металлическими пролетными строениями. Начиная с 1880-х годов вместо сварочного железа в строительстве начали использовать сталь, что позволило увеличить пролеты мостов и облегчить их конструкцию. Это была своего рода революция: монотонный пейзаж русских рек раз и навсегда нарушили громадные силуэты мостов с четким ритмом каменных опор и «кружевами» ажурных ферм.

## NEW ALTITUDE

The turning points in bridge building have always been connected with innovations. And the 20th century was not an exception when a new material appeared — that is, reinforced concrete. In 1936, the Volodarsky Bridge was opened — the first bridge made of reinforced concrete across the Neva river and the first bascule bridge built in Soviet times in Saint Petersburg. Opened in 1937, the Moscow Canal is crossed with 15 bridges, including the railway bridge erected according to the project of Aleksandr Bachelis. It was a 120 m long concrete one-arch bridge of such bold design that it was immortalized in a mosaic at the Novokuznetskaya metro station and on a 1941 postage stamp “Road to the Tushino Airfield.”

## НОВАЯ ВЫСОТА

Поворотные моменты мостостроения всегда были связаны с внедрением инноваций, и в XX веке в арсенале инженеров появился новый материал — железобетон. Уже в 1936 году открылся Володарский мост — первый железобетонный мост через Неву и первый разводной мост, построенный в советское время в Ленинграде. Открытый в 1937 году Канал им. Москвы пересекают 15 мостов, в том числе железнодорожный мост, построенный по проекту А.С.Бачелиса: его огромный 120-метровый пролет перекрыт единственной железобетонной аркой. Это было настолько смелое решение, что мост Бачелиса увековечили в мозаике на станции метро «Новокузнецкая» и на почтовой марке 1941 года «Дорога к Тушинскому аэродрому».

In the second half of the 20th century, cable-stayed bridges started to appear across Russia. In design, they consisted of one or more towers connected with the roadway with the help of steel cables. The first to appear was the October Bridge in Cherepovets opened in 1979. Nowadays, Russia can boast its Russky Bridge in Vladivostok (2012), the longest cable-stayed bridge in the world. Many famous bridges in Russia are cable-stayed bridges: the Millennium Bridge in Kazan, the Murom Bridge, the Yugra Bridge, the Bridge Fakel in Salekhard, and the Zhivopisny Bridge in Moscow.

A bridge is an essential part of any landscape, a symbol of overcoming difficulties, and a monument to human perseverance and work. Designed for trains, cars, and pedestrians, a bridge will ultimately make our lives better and our surroundings more beautiful.



Во второй половине XX века на территории России начали строить вантовые мосты: их конструкция представляет собой один или несколько пилонов, соединенных с дорожным полотном с помощью стальных тросов — вант. Первым таким объектом стал открытый в 1979 году Октябрьский мост в Череповце. Интересно, что сегодня на территории России находится самый длинный вантовый мост мира — Русский мост во Владивостоке (2012). Вантовую конструкцию имеют многие другие знаменитые мосты России: казанский «Миллениум», Муромский, Югорский, мост «Факел» в Салехарде и Живописный мост в Москве.

Мост — доминанта любого пейзажа, символ преодоления трудностей и памятник человеческому упорству и труду. Созданный для поездов, автомобилей и пешеходов, любой мост в конечном итоге делает нашу жизнь лучше, а окружающее пространство прекраснее.

## ТАКИЕ РАЗНЫЕ МОСТЫ

Основные части моста — пролетные строения и опоры. Первые принимают на себя нагрузку и передают ее опорам, а вторые в свою очередь переносят нагрузку

Мост Багратион, Москва  
Bagration Bridge, Moscow



Благовещенский мост, Санкт-Петербург  
Annunciation Bridge, Saint Petersburg

## SUCH DIFFERENT BRIDGES

The main parts of any bridge are superstructures and supports. Superstructures consist of load-bearing structures: beams, trusses, diaphragms (transverse beams), and the roadway. Usually, they are straight, but sometimes, for example, when designing a flyover or a road junction, architects can make their shape in a form of a spiral or a ring. Bridge supports consist of a foundation and a supporting part. Bridges are made of metal, reinforced concrete, concrete, natural stone, or wood.



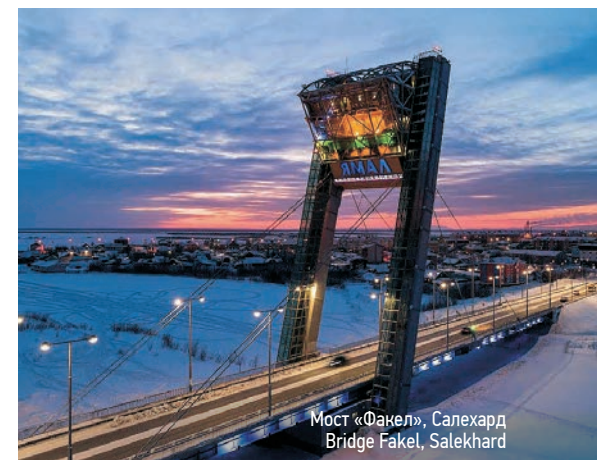
Большой мост, Царицыно  
Big Bridge, Tsaritsyno

на основание моста. Пролетные строения состоят из несущих конструкций: балок, ферм, диафрагм (поперечных балок) и полотна проезжей части. Обычно они прямолинейны, но иногда, например при проектировании эстакады или дорожной развязки, архитекторы придают им форму спирали или кольца. Опоры моста состоят из фундамента и опорной части. Промежуточные опоры называются быками, береговые — устоями. Материалами для мостов служат металл, железобетон, бетон, природный камень, дерево.

По типу конструкции мосты делятся на балочные и распорные. У мостов, построенных по балочной системе, с пролетных строений на опоры передаются только вертикальные нагрузки, а у мостов распорной системы еще и горизонтальные. Особый тип — разводные мосты.

По своему назначению мосты могут быть железнодорожные, автомобильные, метрополитенские, пешеходные, совмещенные (например, для автомобилей и железнодорожного транспорта), трубопроводные и акведуки.

Т.Ю.Борисова



Мост «Факел», Салехард  
Bridge Fakel, Salekhard

Construction-wise, bridges are divided into beam bridges and bracing bridges. The supports of the beam bridges take only the vertical load, whereas those of the spacing bridge, both vertical and horizontal. A bascule bridge is a special type of bridges.

As per the purpose, the bridges can be built for trains, cars, subway, pedestrians, pipelines. They can be combined for different means of transport, or they can be aqueducts.

Tatiana Borisova



## МОСТ КОРОЛЕВЫ ЛУИЗЫ, СОВЕТСК

## QUEEN LOUISE BRIDGE, SOVETSK

Мост королевы Луизы через реку Неман соединяет российский город Советск (бывший Тильзит) и литовский город Панямуне. Торжественная церемония открытия моста в 1907 году была приурочена к 100-летию заключения Тильзитского мира, в котором определенную роль сыграла та самая королева, чье имя увековечили в названии моста. Мостовое полотно держится на мощных опорах. На опоре с южной стороны вверх поднимается портал из песчаника с двумя башенками в стиле барокко — его изящная конструкция напоминает триумфальную арку. До Второй мировой войны у моста имелся разводной механизм, но сейчас о нем напоминают только два «домика», в которых раньше размещались вспомогательные тяговые устройства. Для их постройки использовали влагостойкий желтоватый песчаник, не требующий покраски и штукатурки.

The Queen Louise Bridge is a bridge over the Neman river that connects the Russian town of Sovetsk (formerly, Tilsit) and Panemune in Lithuania. The opening ceremony in 1907 marked the 100th anniversary of the Treaties of Tilsit, in which the queen whose name was immortalized in the name of the bridge played a role. The deck is supported by powerful piles. The southern pile features a sandstone portal with two Baroque towers — its elegant structure resembles a triumphal arch. Before World War II, the bridge had a turning mechanism, but now only two “lodges” remind us of it, which used to house auxiliary drawing machines. They are built of moisture-resistant yellowish sandstone, which does not require painting or plastering.

## ДВОРЦОВЫЙ МОСТ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

## PALACE BRIDGE, SAINT PETERSBURG

Дворцовый мост — визитная карточка Санкт-Петербурга и одно из самых сложных мостовых сооружений в мире. Возводить мост через Большую Неву между Дворцовой площадью и стрелкой Васильевского острова начали в 1911 году, а закончили к концу 1916 года. Мост был сдан почти без отделки — помешала Первая мировая война. Перила, фонари, павильоны управления и красивая чугунная решетка со звездами появились уже при советской власти. Дворцовый мост имеет разводную конструкцию. В ходе масштабной реконструкции в 2013 году оригинальный электромеханический разводной механизм был оснащен современной гидравлической системой. На неразводных частях Дворцового моста сохранились заклепки еще с царских времен. Интересно, что в дни летних кинофестивалей мост превращается в огромный кинотеатр: поднятое крыло Дворцового моста со стороны Эрмитажа служит экраном площадью более 400 м<sup>2</sup>.

The Palace Bridge is a landmark of Saint Petersburg and one of the most complex bridge structures in the world. The construction of a bridge spanning the Great Neva to link Palace Square with the Spit of Vasilievsky Island began in 1911 and was completed by the end of 1916. Because of World War I, the bridge was commissioned almost without decorations. Railings, lanterns, control pavilions, and a beautiful cast iron lattice with stars were added during the Soviet era. The Palace Bridge is movable. During a major refurbishment in 2013, the original electromechanical turning mechanism was equipped with a modern hydraulic system. The non-movable parts still feature rivets from tsarist times. During summer film festivals, the bridge transforms into a giant movie theater: the raised wing next to the Hermitage serves as a screen with an area of over 400 square meters.



## ЮГОРСКИЙ МОСТ, СУРГУТ

Югорский мост — чудо инженерной мысли, и не только потому, что его строительство велось в северной климатической зоне. Уникальность моста — в том, что при длине 2110 м он держится на единственном пилоне высотой 150 м. После ввода в эксплуатацию в 2000 году мост связал Сургут и другие нефте- и газодобывающие районы Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов с «большой землей»: до этого момента жителям приходилось использовать зимой ледовую переправу, а летом паром. Благодаря яркому оранжевому цвету Югорский мост виден издалека. С 2008 года у моста даже есть свой собственный музей: экспозиция включает в себя чертежи, планы и коллекцию фотографий, запечатлевших разные этапы строительства.

## YUGRA BRIDGE, SURGUT

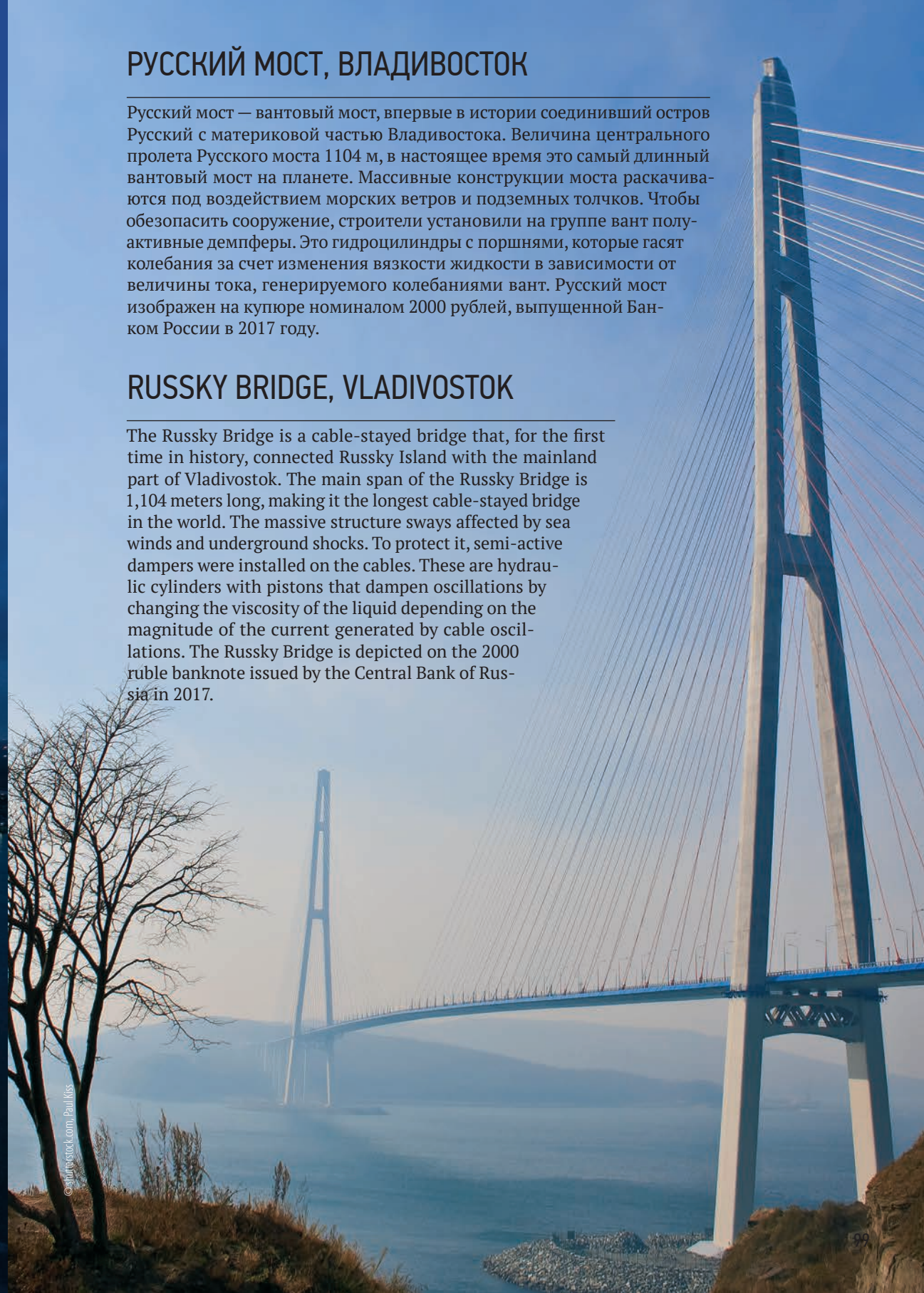
The Yugra Bridge is an engineering wonder, not only because it was built in a northern climate zone. The uniqueness of the bridge lies in the fact that, with a length of 2,110 meters, it is supported by a single 150-meter-tall pylon. After its commissioning in 2000, the bridge connected Surgut and other oil and gas producing areas of Khanty-Mansiysk and Yamalo-Nenets autonomous districts with the “mainland.” Before that, residents had to rely on an ice road in the winter and a ferry in the summer. Due to its bright orange color, the bridge is visible from afar. In 2008, it got its own museum, which includes drawings, plans, and photos of various stages of construction.

## РУССКИЙ МОСТ, ВЛАДИВОСТОК

Русский мост — вантовый мост, впервые в истории соединивший остров Русский с материковой частью Владивостока. Величина центрального пролета Русского моста 1104 м, в настоящее время это самый длинный вантовый мост на планете. Массивные конструкции моста раскачиваются под воздействием морских ветров и подземных толчков. Чтобы обезопасить сооружение, строители установили на группе вант полуактивные демпферы. Это гидроцилиндры с поршнями, которые гасят колебания за счет изменения вязкости жидкости в зависимости от величины тока, генерируемого колебаниями вант. Русский мост изображен на купюре номиналом 2000 рублей, выпущенной Банком России в 2017 году.

## RUSSKY BRIDGE, VLADIVOSTOK

The Russky Bridge is a cable-stayed bridge that, for the first time in history, connected Russky Island with the mainland part of Vladivostok. The main span of the Russky Bridge is 1,104 meters long, making it the longest cable-stayed bridge in the world. The massive structure sways affected by sea winds and underground shocks. To protect it, semi-active dampers were installed on the cables. These are hydraulic cylinders with pistons that dampen oscillations by changing the viscosity of the liquid depending on the magnitude of the current generated by cable oscillations. The Russky Bridge is depicted on the 2000 ruble banknote issued by the Central Bank of Russia in 2017.



© shutterstock.com, Paul Kiss

## ХРУСТАЛЬНЫЙ МОСТ, ДЕРБЕНТ

Строительство моста не всегда диктуется рельефом местности, и мост порой соединяет две точки не в пространстве, а во времени. По крайней мере, так можно сказать о Хрустальном мосте Дербента. Он возведен в 2021 году у северной стены крепости Нарын-Кала над раскопками мусульманского культового комплекса с водопроводной системой X–XI веков. По форме мост представляет собой купол, накрывающий раскопки, а по назначению это самое настоящее окно в прошлое: сквозь толщу поликарбонатного стекла видна система древних каменных желобов и керамических водоводов, водоотстойников и резервуаров. Мост является частью пешеходного туристического маршрута по исторической части Дербента и особенно красив вечером, когда вся улица красочно подсвечивается.

## CRYSTAL BRIDGE, DERBENT

Bridge construction is not always dictated by the terrain. Sometimes a bridge connects two points in time rather than in space. It is certainly true for the Crystal Bridge of Derbent. It was built in 2021 next to the northern wall of the Naryn-Kala fortress, over the excavations of a Muslim cult complex with a water supply system dating back to the 10th–11th centuries. In terms of shape, the bridge is a dome that covers the excavations, and in terms of purpose, it is a window into the past: through the thick polycarbonate glass, the system of ancient stone gutters and ceramic pipelines, water reservoirs and basins can be seen. The bridge is part of a pedestrian tourist route through the historic part of Derbent and is especially beautiful in the evening when the street is brightly illuminated.



## ПЯРЯЩИЙ МОСТ, МОСКВА

Пярящий мост хоть и называется мостом, на самом деле не соединяет берега Москвы-реки, а изгибается над ней в виде гигантского бумеранга. Эта необычная конструкция служит смотровой площадкой — с нее открываются красивые виды на Кремль, Китай-город и две набережные. Главная особенность проекта — отсутствие выносных опор. Вместо них мост опирается на набережную и действительно как бы парит в воздухе. Ощущение невесомости усиливает ограждение из высокопрочного прозрачного стекла-триплекса. Мост популярен у москвичей и туристов, а потому на нем установлено множество датчиков, которые фиксируют загруженность смотровой площадки, колебания моста и напряжение несущих конструкций.

## FLOATING BRIDGE, MOSCOW

Although it is called a bridge, the Floating Bridge does not connect the banks of the Moskva river but curves over it like a giant boomerang. This unusual structure serves as an observation deck offering beautiful views of the Kremlin, Kitay-gorod, and two embankments. Its main feature is the absence of supporting piles. Instead, the bridge rests on the embankment and appears to float in the air. The impression of weightlessness is enhanced by the railing made of high-strength transparent triplex glass. The bridge is popular among Muscovites and tourists and is equipped with numerous sensors to monitor the number of people on the deck, bridge vibrations, and stress on the support structure.

# ДОСТОЯНИЕ РОССИИ

ХОР ИМЕНИ ПЯТНИЦКОГО — ПРОШЛОЕ  
И БУДУЩЕЕ РУССКОГО НАРОДНОГО ИСКУССТВА

## RUSSIA'S TREASURE

THE PYATNITSKY CHOIR,  
THE PAST AND FUTURE  
OF RUSSIAN FOLK ART

ХОР  
ПЯТНИЦКОГО



Государственный академический орден Трудового Красного Знамени и Дружбы народов русский народный хор имени М.Е.Пятницкого — так звучит полное название самого известного хора России, исполняющего народную музыку. Его появление стало культурной революцией, а вся дальнейшая деятельность — утверждением славы русского народного искусства.

The full name of Russia's famous folk choir is the state academic Order of the Red Banner of Labor and Order of People's Friendship Russian folk choir named after Mitrofan Pyatnitsky. Its emergence was nothing short of a cultural revolution, its subsequent activities glorified Russian folk art.



### ИСТОКИ

В 1910 году знаток певческого искусства и знаменитый собиратель русских песен М.Е.Пятницкий организовал хор крестьян Воронежской, Рязанской и Смоленской губерний.

Коллектив был невелик: на известной фотографии тех лет руководитель запечатлен всего лишь с четырнадцатью хористами в народных костюмах.

Первый концерт хора состоялся 2 марта 1911 года в Москве и произвел настоящий фурор: ценители искусства были потрясены песнями в исполнении крестьян, еще вчера пахавших в поле, а сегодня вышедших на сцену Малого зала Благородного собрания. По сути, это было любительское пение — М.Е.Пятницкий не признавал предварительных репетиций, считая, что народное пение должно звучать максимально естественно, «как на заваulinke». Выступление певцов по достоинству оценили С.В.Рахманинов и Ф.И.Шаляпин — великие музыканты, прекрасно знавшие и ценившие русскую народную песню.

До начала 1920-х годов певцы хора после концертов в столице разъезжались обратно по своим деревням и брались за привычную крестьянскую работу. Лишь через десять лет после основания хора Пятницкий перевез своих музыкантов и певцов в Москву, чтобы выступать на постоянной основе.

После Октябрьской революции у крестьянского хора началась новая жизнь. 22 сентября 1918 года на концерте хора перед кремлевскими курсантами присутствовал В.И.Ленин. Он сразу оценил огромный потенциал коллектива, пригласил М.Е.Пятницкого на беседу в Кремль и пообещал всяческое содействие. С этого момента концертная деятельность коллектива стала более активной, а с открытием регулярного радиовещания в ноябре 1924 года хор узнала и услышала вся страна.

### BEGINNINGS

In 1910, Mitrofan Pyatnitsky, a connoisseur of vocal art and a famous collector of Russian folk songs, organized a choir composed of peasants from Voronezh, Ryazan and Smolensk gubernias.



Митрофан Пятницкий  
Mitrofan Pyatnitsky

The choir was small: the photo taken around that time features the choir master and 14 choir members clad in folk costumes.

The choir's first performance took place in Moscow on March 2, 1911 and caused a sensation: art connoisseurs were fascinated by the performance of peasants who leapt from ploughing the land to appearing on the stage of the Small Hall of the Nobility Club. It was amateur singing — Pyatnitsky did not believe in rehears-

als: in his opinion, folk singing should sound authentic, as if it took place outside of a peasant izba. The singers' performance received high praise from Sergey Rachmaninov and Feodor Chaliapin, great musicians who knew and appreciated traditional Russian song.

Up to the 1920s, after each concert in the capital the choir members returned to their villages and resumed peasant activities. Eventually, ten years after the establishment of the choir, Pyatnitsky transferred his musicians and singers to Moscow to perform full-time.

The Russian Revolution of 1917 marked the beginning of a new chapter in the history of the peasant choir. On September 22, 1918, Vladimir Lenin attended the choir's performance in front of the cadets of the first Red Army academy based in the Kremlin. Immediately aware of the choir's potential, he invited

М.Е.Пятницкий с народным хором  
Mitrofan Pyatnitsky with his folk choir



## СТАНОВЛЕНИЕ

После смерти М.Е.Пятницкого в 1927 году коллективу было присвоено имя его основателя, а дело продолжил его племянник, П.М.Казьмин — незаурядная личность, большой знаток русского народного творчества.

В 1929 году в прессе развернулась кампания под девизом «Нам не нужен старый хор, поющий песни кулацкой деревни. Новой деревне — новые песни». Творческий кризис разрешился с приходом в хор талантливого композитора В.Г.Захарова, который направил развитие коллектива по новому руслу. В репертуаре появились авторские песни, проникнутые энергией и романтикой своего времени: «Вдоль деревни», «Прокати нас, Петруша, на тракторе», «Зелеными просторами» и другие. А лирические песни В.Г.Захарова «И кто его знает», «Провожаенье», «В чистом поле» запела вся страна.

В 1936 году в жизни хора произошло знаменательное событие — ему был присвоен статус государственного. Два года спустя в коллективе была создана танцевальная группа. Ее возглавила Т.А.Устинова, выдающийся балетмейстер, воспитанница Московского хореографического училища. Т.А.Устинова изучила народный хореографический язык разных областей России и ввела его в свои танцевальные композиции. Она автор знаменитого «воронежского шага», когда девушки, будто лебеди, неспешно плывут в хороводе. В том же году в коллективе появилась оркестровая группа во главе с В.В.Хватовым. Талантливый музыкант создал уникальный оркестр, в составе которого звучали самые разные инструменты: баяны, гармони, рожки, жалейки, балалайки, домры, гусли, трещотки, добавляющие в концерты новые краски и оттеняющие общее настроение исполняемых песен и танцев.

В годы Великой Отечественной войны 1941–1945 годов хор вел активную концертную деятельность, выступал в составе фронтовых концертных бригад.

Всенародную известность приобрела песня «Ой, туманы мои, растуманы», написанная в 1943 году В.Г.Захаровым на слова М.В.Исаковского

Pyatnitsky to his Kremlin office for a talk and promised to render assistance. The choir's concert schedule became busier, and after the beginning of regular radio broadcasts in 1924, the ensemble gained national recognition.

## EVOLVEMENT

After Pyatnitsky's death in 1927, the company was named after him and the leadership was taken by his nephew, Pyotr Kazmin, a remarkable person and a great connoisseur of Russian folk art.

In 1929, the media launched a campaign under the motto "We don't need an old choir which sings songs of the kulak village. The new village needs new songs." The crisis subsided after talented composer Vladimir Zakharov took over the choir and gave it a new artistic direction. He enhanced the choir's repertoire with his songs imbued with the energy and romantic mood of their time, such as *Through the Village*, *Give Us a Ride on Your Tractor*, *Petrusha*, *Green Expanses*, etc. The whole country was singing Zakharov's lyrical songs *Who Knows What's on His Mind*, *Seeing Off*, *In the Open*.



In 1936, the company celebrated a remarkable achievement: it was awarded the status of a state choir. Two years later, it was enlarged with a dance group under the leadership of Tatiana Ustinova, a distinguished choreographer and a graduate of the Moscow School of Choreography. Tatiana Ustinova studied the folk choreographic language of different regions of Russia and integrated it into her dances. She is the author of the so-called Voronezh step — young women floating like swans in a khorovod. That same year, the company



и ставшая гимном всего партизанского движения. Популярными в то время были прямые трансляции концертов из студии Дома звукозаписи. Их слушали в тылу и на фронтах рядовые и командиры, летчики и моряки. А потом с фронта потоком летели переполненные благодарностями письма-треугольники с простым адресом «В хор Пятницкого». Среди сохранившихся писем есть, например, такое: «Уходим в бой, у нас в землянке черный репродуктор, из него звучат песни в вашем исполнении. Пойте, пожалуйста, чаще... А когда последний фашист ляжет в землю или поднимет вверх свои "грабли", мы на празднике Победы встанем рядом с вами в строй, как с нами в бой шли ваши песни. Лейтенант Кувшинов».

Так и случилось — именно хор имени Пятницкого 9 мая 1945 года открывал на Манежной площади празднества в честь Великой Победы. Хористы, принимавшие участие в торжестве, вспоминали, как после объявления хора в воздух полетели пилотки, бескозырки и фуражки солдат, только-только вернувшихся с фронта. Так они приветствовали любимых артистов.

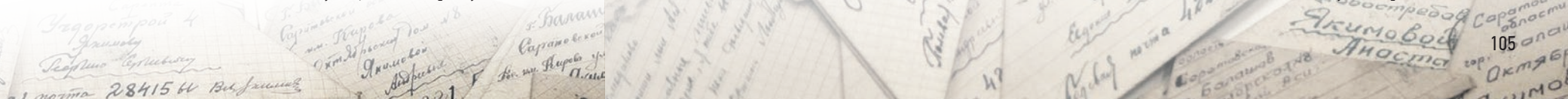
В послевоенные годы гастрольно-концертная деятельность коллектива расширилась. С конца 1940-х годов он начал выезжать за границу, побывал во многих странах Европы. Хор стал всемирно знаменитым. Во многом это была заслуга его руководителей, способных своим творчеством преумножить славу коллектива. Одним из таких выдающихся людей был М.В.Коваль, руководивший хором в 1957–1962 годах. В 1959 году за большие творческие достижения коллектив был награжден орденом Трудового Красного Знамени.

got its own orchestra led by Vasili Khvatov. The talented musician created a unique orchestra composed of bayans, button accordions, horns, zhaleikas, balalaikas, domras, guslas, and rattles, which added color to the choir's performances and set the mood for songs and dances.

During the Great Patriotic War of 1941–1945, the choir had a busy concert schedule. Together with travelling groups, it entertained the troops on the front lines. The song *Oh, my fogs composed in 1943 by Vladimir Zakharov* with lyrics by Mikhail Isakovskiy gained national popularity and became the hymn of the partisan movement. Live concert broadcasts from the Recording House studio were immensely popular both on the home front and on the front lines, among soldiers and officers, pilots and sailors. Letters of gratitude streamed from the front in triangular envelopes, the address line indicating simply "For the Pyatnitsky Choir." One of the surviving letters reads: "We are going into battle, there is a black loud speaker in our shelter playing your songs. Please sing more often... When the last Nazi falls or surrenders, we will stand by your side to celebrate our victory, just as your songs stood by us when we went into battle. Lieutenant Kuvshinov."

It came true. On May 9, 1945, the Pyatnitsky Choir opened the festivities in honor of the Great Victory on Manezh square in Moscow. The choir members who took part in the concert recalled that after the choir was announced, soldiers who had just returned from the front threw their caps in the air to greet their favorite artists.

In the post-war years, the choir expanded its activities. In the late 1940s, it began touring abroad and visited many European countries.





The choir gained international popularity, which, to a great extent, it owed to its leaders who enhanced the choir with their creative output. One of them, Marian Koval, was the choir director from 1957 to 1962. In 1959, the ensemble was awarded the Order of the Red Banner of Labor in recognition of its artistic achievements.



## ВО ВЕСЬ ГОЛОС

В 1962 году в истории хора началась новая эпоха. Главный народный коллектив страны возглавил композитор В.С.Левашов, оставшийся на этом посту более двадцати лет. Левашов — задушевный, тонкий лирик, автор песен «За околицей», «Как не любить мне эту землю», «Поет гармонь на перекрестке», вошедших в золотой фонд советского музыкального искусства.

Большое место в репертуаре хора этого периода занимали театрализованные вокально-хореографические сюиты и композиции, представлявшие целые культурно-этнографические срезы разных областей России — «Брянские игрища», «Калужские переборы» — и освещающие темы современной жизни — «Расцветай, земля весенняя», «Здравствуй, Волга!», «Поэма о Москве». Такие композиции требовали свободного владения сложным многоголосием и высокого исполнительского мастерства певцов, танцоров, музыкантов.

В 1968 году, получив высокое звание «академический», народный хор вошел в элиту отечественной культуры и искусства. География гастролей расширилась, мастерству хора рукоплескали зрители более чем 40 государств. «Русские артисты берут наши сердца в свои руки», — восхищалась зарубежная пресса.

## РУССКИЙ ВСЕНАРОДНЫЙ ХОР

С 1989 года хором имени Пятницкого руководит А.А.Пермякова. Много лет проработавшая в коллективе, человек большого таланта, непреклонной воли и безудержной энергии, она успешно развила достижения своих предшественников.

## LOUD AND PROUD

In 1962, the company turned a new leaf. Russia's main folk ensemble was taken over by a new art director, composer Valentin Levashov, who led it for over 20 years. Levashov composed heart-felt, lyrical songs, such as *Outside the Village*, *How Can I Not Love This Land*, *A Button Accordion Is Singing at the Crossroads*, which were among the greatest works of Soviet musical art.

During this period, the choir's repertoire was enriched with theatrical vocal-choreographic suites and pieces, which reflected cultural and ethnic diversity of Russia (Bryansk Merrymaking, Kaluga Fingerpicking), or spoke about contemporary life (*Blossom*, *the Land of Spring*, *Hello Volga*, *A Poem about Moscow*). Such musical works required expert grasp of complex polyphony and masterful performance by singers, dancers and musicians.

In 1968, the company was awarded the status of an academic choir and became the *crème de la crème* of Soviet culture and arts. Its concert geography expanded, its performances were greeted with great enthusiasm in more than 40 countries. "The Russian artists take our hearts in their hands," the foreign press marveled.

Главное — возврат к исконным принципам народной музыки, к традициям, которые были заложены более ста лет назад М.Е.Пятницким. При этом хор никогда не стремился к этнографической достоверности. Сила его искусства именно в жизненности, в глубокой и неразрывной связи с современностью. «Песню не поют, ее играют», — любит повторять А.А.Пермякова и ставит во главу угла музыкальное действие. Оно связывает песню, танец, музыку, актерскую игру исполнителей в увлекательный калейдоскоп событий. Сцены будто рождаются на ходу: с одной стороны — никаких шаблонов, с другой — ничего лишнего и случайного. Такой подход требует высочайшего владения профессией. На сцене коллектив — единый организм, коллективная творческая личность, объединенная одной задачей и одним стремлением — раскрыть высокую нравственность и духовность русской песни, всю красоту народного искусства России.



А.А.Пермякова  
Alexandra  
Permyakova

## RUSSIAN NATIONAL CHOIR

Since 1989, the Pyatnitsky Choir has been led by Alexandra Permyakova. Having been with the choir for many years, she used her talent, uncompromising will and boundless energy to build on the achievements of her predecessors.

Under her leadership, the choir is striving to get back to the origins of folk music, to the traditions established by Mitrofan Pyatnitsky over 100 years ago. That said, ethnographic accuracy has never been a goal. The choir's strength lies in its relatability and its deep, strong bond with modern life. "We do not sing songs, we enact them," Alexandra Permyakova likes saying. She puts emphasis on the musical performance, tying song, dance, music, and acting into a fascinating experience. Scenes appear to be born on stage: no clichés but at the same time nothing redundant or left to chance. This approach calls for impeccable professionalism. The artists become one organism on stage, one collective creative personality united by the common goal and striving to explore the spirituality and moral virtue of Russian song, and the beauty of Russian folk art.

Today the choir brings together the best singers, dancers and musicians from 30 regions of Russia, including 40 laureates of national, international and regional performing arts competitions.

The choir's popularity is unwavering: wherever it goes, it performs to a full house. It is fair to say that the centuries-long common thread of traditional Russian songs links the past, present and future of the peoples of Russia into a single pattern.

Сегодня в составе хора трудятся лучшие из лучших: певцы, танцоры, музыканты. Они приехали в коллектив из 30 регионов страны, среди них более 40 лауреатов всероссийских, международных и региональных конкурсов исполнителей.

Любовь зрителей к хору непреходяща: где бы ни выступал коллектив, залы всегда переполнены. Так что со всей справедливостью можно сказать: из века в век тянется связующая нить русских песен, сплетая в единый узор прошлое, настоящее и будущее народов России.

Источник: pyatnitsky.ru

Source: pyatnitsky.ru





70-летие отметил российский дирижер, художественный руководитель — директор Мариинского театра Валерий Абисалович Гергиев.

Russian conductor, artistic and general director of the Mariinsky Theatre **Valery Gergiev**, celebrated his 70th birthday.

Валерий Гергиев — один из ярчайших ведущих дирижеров современности и популяризатор русской классической музыки. Он окончил класс легендарного дирижера Ильи Мусина Ленинградской консерватории. Еще будучи студентом, победил на престижном международном конкурсе Герберта фон Караяна в Берлине и на Всесоюзном конкурсе дирижеров в Москве. В 1977 году был принят в Кировский театр ассистентом главного дирижера. С 1981 по 1985 год руководил Государственным симфоническим оркестром Армении, а в 1988 году занял место главного дирижера Кировского театра (позже театру было возвращено его историческое название — Мариинский), которое занимает по сей день. С его приходом в театре появилась традиция проведения тематических фестивалей, приуроченных к юбилеям известных композиторов, было организовано медиавещание, создана звукозаписывающая студия. С начала 1990-х годов дирижер часто выступает за границей: о Мариинском театре узнаёт весь мир. В разные годы Гергиев занимал место главного дирижера Роттердамского, Мюнхенского филармонических оркестров, Лондонского симфонического оркестра. Является деканом факультета искусств Санкт-Петербургского государственного университета. Герой Труда России, народный артист России, трехкратный лауреат Государственной премии России, премии Президента России, премии Правительства России, удостоен звания Артиста ЮНЕСКО во имя мира и многих других.

Valery Gergiev is one of the brightest leading conductors of our time and a promoter of Russian classical music. Gergiev graduated from the class of legendary conductor Ilya Musin at the Leningrad Conservatory. As a student, Valery won the prestigious Herbert von Karajan competition in Berlin and the All-Union Conductors Competition in Moscow. In 1977, he became an assistant to the chief conductor at the Kirov Theater. From 1981 to 1985, Gergiev led the State Symphony Orchestra of Armenia, and in 1988, he took the position of chief conductor at the Kirov Theater (later renamed the Mariinsky Theater), which he holds to this day. With his arrival, the theatre established a tradition of thematic festivals dedicated to the anniversaries of famous composers, organized media broadcasts, and created a recording studio. Since the early 1990s, the conductor has frequently performed abroad, and now the Mariinsky Theater is known all over the world. At various times, Gergiev has held the position of chief conductor of the Rotterdam and Munich Philharmonic Orchestras and the London Symphony Orchestra. Valery Gergiev is the dean of the Faculty of Arts at St. Petersburg State University. He is a Hero of Labor of Russia, People's Artist of Russia, three-time laureate of the State Prize of Russia, a recipient of the President of Russia Prize, Government of Russia Prize, and has been awarded the title of UNESCO Artist for Peace, among others.



Поздравление с 70-летием принимает Чрезвычайный и Полномочный Посол России в Болгарии Элеонора Валентиновна Митрофанова.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation to the Republic of Bulgaria **Eleonora Mitrofanova** celebrated her 70th birthday.

Путь Элеоноры Валентиновны в дипломатию начался еще в 1975 году, когда она окончила Московский государственный институт международных отношений МИД СССР. Кандидат экономических наук. Была депутатом Государственной думы первого созыва. С 1995 по 2001 год работала аудитором Счетной палаты России, потом перешла на дипломатическую службу. В 2001–2003 годах занимала пост заместителя Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам образования, науки и культуры. Затем Э.В. Митрофанова стала заместителем министра иностранных дел России, а в 2004 году — руководителем Российского центра международного научного и культурного сотрудничества при МИД России. С 2009 по 2016 год занимала пост Постоянного Представителя России при ЮНЕСКО в Париже. Была председателем Исполнительного совета ЮНЕСКО, председателем Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО. Дважды становилась Послом по особым поручениям МИД России, была руководителем Федерального агентства по делам СНГ, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество). В 2021 году назначена Чрезвычайным и Полномочным Послом России в Болгарии. Награждена орденами Дружбы, Почета, Александра Невского, медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» II степени, знаком отличия «За безупречную службу» XX лет, Почетной грамотой Правительства России.

Mitrofanova's path to a diplomatic career began in 1975 when she graduated from the Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR. She is a candidate of economic sciences and was a deputy of the State Duma of the first convocation. From 1995 to 2001, Eleonora Mitrofanova worked as an auditor at the Accounts Chamber of Russia and then switched to diplomatic service. In 2001–2003, Mitrofanova held the position of UNESCO Deputy Director-General for Education, Science, and Culture. Then she became Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, and in 2004, the head of the Russian Center for International Scientific and Cultural Cooperation under the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. From 2009 to 2016, Eleonora Mitrofanova held the position of Permanent Delegate of Russia to UNESCO in Paris. She chaired the UNESCO Executive Board and the UNESCO World Heritage Committee. Eleonora Mitrofanova twice became an ambassador-at-large of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and was the head of the Federal Agency for the CIS Affairs, Compatriots Living Abroad, and International Humanitarian Cooperation. In 2021, Eleonora Mitrofanova was appointed Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation to the Republic of Bulgaria. She has been awarded the Orders of Friendship, Honor, and Alexander Nevsky, the Medal of the Order "For Merit to the Fatherland" 2nd class, Decoration "For Impeccable Service" for 20 years, and the Russian Federation Government Certificate of Honor.



## ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

### UNESCO SITES ON COLLECTABLES

Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО — источник вдохновения для ученых, фотографов и коллекционеров. В этом номере журнала мы продолжаем знакомство с марками, монетами и банкнотами, на которых изображены самые удивительные достопримечательности планеты: водопад, окутанный радужным туманом, каньон, ведущий к самому центру земли, и церкви, построенные на заре средневековья.

UNESCO World Heritage Sites serve as a source of inspiration for scientists, photographers, and collectors. In the current issue of our Vestnik, we continue to discover stamps, coins, and banknotes that depict the most amazing sights of our planet: a waterfall shrouded in rainbow fog, a canyon leading to the very center of the Earth, and churches built at the dawn of the Middle Ages.

25 центов 2010 года, США  
25 cents, USA, 2010



© shutterstock.com, IPRUSS

#### НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК ГРАНД-КАНЬОН, США

Главная достопримечательность Национального парка Гранд-Каньон — Большой каньон, один из самых необычных геологических объектов нашей планеты. 65 млн лет назад плато в этой области приподнялось из-за движений земной коры, и река Колорадо начала вгрызаться в мягкие известняки и неподатливые сланцы. Сегодня, стоя на краю Большого каньона, можно увидеть картину четырех геологических эр земли. Благодаря своей культурной и природной ценности в 1979 году Национальный парк был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

#### GRAND CANYON NATIONAL PARK, USA

The main attraction of the Grand Canyon National Park is the Grand Canyon, one of the most unusual geological objects on our planet. 65 million years ago, the plateau in this area was uplifted due to crustal movements, and the Colorado River began to bite into the soft limestones and stubborn shales. Today, when standing on the edge of the Grand Canyon, one can see a picture of the four geological eras of the earth. Due to its cultural and natural value, the National Park was included in the UNESCO World Heritage List in 1979.

#### ВЕРФЬ АНТИГУА, АНТИГУА И БАРБУДА

Верфь Антигуа расположена в Карибском море. Здесь среди тропической растительности на фоне лазурного моря в XVIII веке создал свою военную базу британский флот. Со временем возле пристани появились казармы, жилые дома, магазины и склады. С 1784 по 1787 год в одном из домов жил Горацио Нельсон — будущий победитель в битве при Трафальгаре. С уходом британского флота в 1889 году гавань начала разрушаться, но в 1951 году комплекс был восстановлен уже в качестве музея. В 2016 году верфь Антигуа и связанные с ней археологические объекты вошли в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.



2,5 доллара 1938 года,  
Антигуа и Барбуда  
2.5 dollars,  
Antigua and Barbuda, 1938

#### NAVAL DOCKYARD, ANTIGUA AND BARBUDA

Nelson's Dockyard is located in the Caribbean Sea. Here, among the tropical vegetation and against the background of the azure sea, the British fleet created its military base in the 18th century. Over time, barracks, residential buildings, shops, and warehouses appeared near the dockyard. From 1784 to 1787, Horatio Nelson, the future winner of the Battle of Trafalgar, lived in one of the houses. With the departure of the British fleet in 1889, the harbor began to deteriorate, but in 1951 the complex was restored as a museum. In 2016, Nelson's Dockyard and related archaeological sites were inscribed on the UNESCO World Heritage List.

#### ЦАРСТВО КОГУРЁ, СЕВЕРНАЯ КОРЕЯ

В период между V и VII веками одним из сильнейших государств на северо-востоке Китая и на Корейском полуострове было царство Когурё. Сегодня оно напоминает комплекс из 63 гробниц, расположенных на территории Северной Кореи и Китая. В июле 2004 года уникальный комплекс стал первым объектом КНДР в Списке всемирного наследия ЮНЕСКО. Особую ценность гробницам придают настенные росписи. Бытовые сцены и религиозные ритуалы, изображенные на стенах, свидетельствуют о богатстве и сложности исчезнувшей культуры Когурё.

#### GOGURYEO KINGDOM, NORTH KOREA

Between the 5th and 7th centuries, one of the strongest states in northeast China and on the Korean Peninsula was the kingdom of Goguryeo. Today, a complex of 63 tombs located on the territory of North Korea and China reminds of its former greatness. In July 2004, the unique complex became the first site of North Korea in the UNESCO World Heritage List. Tombs are of particular value due to their wall paintings. The everyday scenes and religious rituals depicted on the walls testify to the richness and complexity of the vanished culture of Goguryeo.

70 won 2007 года, КНДР  
70 won, North Korea, 2007



© shutterstock.com, Eugene Zimin



#### КОМПЛЕКС КАЗАНСКОГО КРЕМЛЯ, РОССИЯ

Казанский кремль — главная достопримечательность Казани. Он возник как форпост Волжской Булгарии, потом продолжил свою историю как крепость Золотой Орды и Казанского ханства. В XVI веке с присоединением к российским землям Казань становится оплотом православия в Поволжье. Сегодня Казанский кремль — образец гармоничного сосуществования ислама и православия, ведь в его ансамбль входят и главная мечеть Татарстана Кул-Шариф, и старинный Благовещенский собор. В 2000 году комплекс внесли в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

#### KAZAN KREMLIN, RUSSIA

The Kazan Kremlin is the main attraction of Kazan. It appeared as an outpost of the Volga Bulgaria, then continued its history as a fortress of the Golden Horde and the Kazan Khanate. In the 16th century, with the annexation to the Russian lands, Kazan became a stronghold of Orthodoxy in the Volga region. Today, the Kazan Kremlin is an example of the harmonious coexistence of Islam and Orthodoxy because its ensemble includes the main mosque of Tatarstan, Kul Sharif, and the ancient Cathedral of the Annunciation. In 2000, the complex was added to the UNESCO World Heritage List.

© shutterstock.com, Dmitry Yakovlev



2 рубля 2009 года, Россия  
2 rubles, Russia, 2009

#### ВОДОПАД ВИКТОРИЯ, ЗАМБИЯ/ЗИМБАБВЕ

Водопад Виктория расположен на реке Замбези в Южной Африке. Он входит в состав двух национальных парков — Моси-оа-Тунья в Замбии и Виктория-Фолс в Зимбабве. Исследователь Африки Дэвид Ливингстон был настолько поражен красотой водопада, что сказал о нем: «Должно быть, только ангелы в полете смотрели на столь прекрасные места». И действительно, когда река Замбези с высоты 120 м срывается в базальтовые ущелья, от водопада поднимается радужный туман, который можно увидеть на расстоянии более 20 км. В 1989 году водопад Виктория вошел в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

#### VICTORIA FALLS, ZAMBIA/ZIMBABWE

Victoria Falls is located on the Zambezi River in South Africa. It is part of two national parks: Mosi-oa-Tunya in Zambia and Victoria Falls in Zimbabwe. African explorer David Livingstone was so struck by the beauty of the waterfall that he said, "Scenes so lovely must have been gazed upon by angels in their flight." And indeed, when the Zambezi River falls from a height of 120 m into basalt gorges, a rainbow mist rises from the waterfall, which can be seen at a distance of more than 20 km. In 1989, Victoria Falls was added to the UNESCO World Heritage List.

100 квач 1992 года, Замбия  
100 kwacha, Zambia, 1992



© shutterstock.com, Imateller





100 рупий 2014 года, Индия  
100 rupees, India, 2014

## НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК КАНЧЕНДЖАНГА, ИНДИЯ

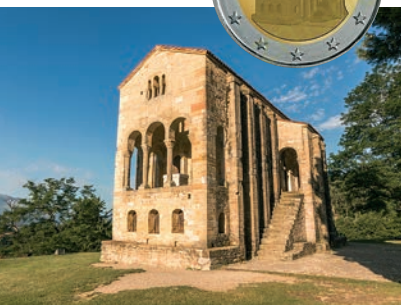
Национальный парк Канченджанга в самом сердце Гималайского хребта представляет собой невероятное разнообразие ландшафтов: долин, озер, ледников и впечатляющих заснеженных гор, покрытых древними лесами. Именно здесь находится Канченджанга – третья по высоте гора в мире. В переводе с тибетского название горы означает «сокровищница пяти великих снегов»: по склонам горы действительно протянулись пять крупных ледников. Парк служит домом для редких видов животных: снежного барса и малой панды. В 2016 году он был включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

© Shutterstock.com, Labum Hang Umbou

## KHANGCHENDZONGA NATIONAL PARK, INDIA

Kanchenjunga National Park, in the heart of the Himalayan range, is an incredible variety of landscapes: valleys, lakes, glaciers, and impressive snow-capped mountains covered with ancient forests. It is here Kanchenjunga – the third highest mountain in the world – found its home. Translated from Tibetan, the name of the mountain means “treasury of the five great snows”: five large glaciers really stretched along the slopes of the mountain. The park is home to rare species of animals: the snow leopard and the red panda. In 2016, it was included in the UNESCO World Heritage List.

2 евро 2017 года, Испания  
2 euro, Spain, 2017



© Shutterstock.com, Joaquin Ossorio Casallo

## ПАМЯТНИКИ ОВЬЕДО И АСТУРИИ, ИСПАНИЯ

У города Овьедо в провинции Астурия удивительная судьба: в VIII веке после арабского нашествия он принял у себя королевский двор и превратился в столицу христианской Испании и центр паломничества. Эти обстоятельства отразились в архитектурном облике Овьедо: король Альфонсо развернул целую программу по строительству церквей, многие из которых сохранились до наших дней и сейчас служат редкими образцами дороманской архитектуры. С 1985 года 14 старинных церквей города Овьедо и королевства Астурия входят в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

## MONUMENTS OF OVIEDO AND ASTURIAS, SPAIN

The city of Oviedo in the province of Asturias has an amazing fate: in the 8th century, after the Arab invasion, it hosted the royal court and turned into the capital of Christian Spain and a center of pilgrimage. These circumstances were reflected in the architectural appearance of Oviedo: King Alfonso launched a whole program for the construction of churches, many of which have survived to this day and now serve as rare examples of pre-Romanesque architecture. Since 1985, 14 ancient churches of the city of Oviedo and the kingdom of Asturias have been included in the UNESCO World Heritage List.

Над номером работали:  
*редакционный совет:* Т.Довгаленко, К.Рынза, О.Пахмутов;  
*редакция:* И.Кромм, Т.Борисова, И.Никонова;  
*дизайн, верстка:* А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;  
*обложка (колоризация):* О. Ширнина;  
*перевод:* А.Алексеева, В.Садыков, О.Овчинникова;  
*редактор англ. текста:* М.Глухарев;  
*корректур:* Ж.Лаврентьева, Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2023  
pakhmutov.ru

Отпечатано в России  
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО. № 53, 2023 г.  
www.unesco.ru  
ISBN 978–5–9909469–6–5  
Распространяется в 194 государствах – членах ЮНЕСКО



Мост «Дракон» в Ханты-Мансийске.  
Статья «Соединяя берега». См. стр. 86  
Dragon Bridge, Khanty-Mansiysk.  
"Bridging the Banks" article. See p. 86



Культурный ландшафт наскальных рисунков Гобустана (Азербайджан),  
объект Всемирного наследия ЮНЕСКО. Статья «Каменная книга». См. стр. 20  
Gobustan Rock Art Cultural Landscape, a UNESCO World Heritage Site.  
"Stone Book" article. See p. 20

© shutterstock.com/npozhis



9 785990 946965